# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 古腾堡计划（1971-2005）(project Gutenberg (1971-2005)) 000001

2. 古腾堡计划（1971-2005）(project Gutenberg (1971-2005)) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 古腾堡计划（1971-2005）(Project Gutenberg (1971-2005))


[prə'du:st] [baɪ][ ɑ:l ] ['heɪnz]
**Produced by Al Haines**
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] ( - - - )
**PROJECT GUTENBERG ( 1971 - 2005 )**
项目 古腾堡 ( - - - )

古腾堡计划（1971-2005）

[mə'ri:] ['lɛbɜ˞t]
**MARIE LEBERT**
玛丽 勒伯特

玛丽·勒贝尔

[nef] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][tə'rɑ:ntoʊ] , -
**NEF , University of Toronto , 2005**
nef , 大学 的 多伦多 , -

NEF，多伦多大学，2005年

['kɑ:piraɪt] ( [si:] ) -
**Copyright ( C ) 2005**
版权 ( C ) -

版权所有 (C) 2005

[mə'ri:] ['lɛbɜ˞t]
**Marie Lebert**
玛丽 勒贝尔

玛丽·勒贝尔

['deɪtɪd] ['ɔ:gəst] - , - , [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ( ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['vɜ:rʒ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ɪn][dʒu:n]
**Dated August 15 , 2005 , this long article ( following a short version published in June**
日期 八月 - , - , 这 长的 文章 ( 下列的 一个 短的 版本 已发布 在 六月
-
**2004**
-

本文篇幅较长，发表于2005年8月15日（此前曾于2004年6月发表过一篇短文）。

[ [ænd; ənd] ['kɑ:pɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪl] ] ) [ɪz][ə; eɪ]['peɪpər][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd]
**[ and copied at the end of this file ] ) is a paper for the third**
[ 和 复制 在 这 结尾 的 这 文件 ] ) 是 一个 纸 为了 这 第三
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kə'loʊkwiəm] [ɑ:n] [ˌaɪ si: 'ti:] - [ɪn'hænst] [frentʃ] ['stʌdiz] :
**International Colloquium on ICT - enhanced French Studies :**
国际的 研讨会 在 信息通信技术 - 增强型 法语 研究 :

[并复制到本文件末尾]）是为第三届信息通信技术增强型法国研究国际研讨会撰写的论文：

['daɪələ:gz] [ə'krɔ:s] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [ɑ:k'toʊbər] - , [jɔ:k] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
**Dialogues across languages and cultures , October 2005 , York University ,**
对话 穿过 语言 和 文化 , 十月 - , 约克 大学 ,
[tə'rɑ:ntoʊ] , ['kænədə] .
**Toronto , Canada .**
多伦多 , 加拿大 .

跨语言和跨文化对话，2005 年 10 月，加拿大多伦多约克大学。

[ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ɔ:l]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][gu:tənbɜ:rg][ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd]
**This article is dedicated to all Project Gutenberg and Distributed**
这 文章 是 投入的 到 全部 项目 古腾堡 和 分布式
['pru:fri:dər] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑ:n][ðə; ði][faɪv]['kɑ:ntənənts] ,
**Proofreaders volunteers on the five continents ,**
校对员 志愿者 在 这 五 各大洲 ,

本文谨献给五大洲所有参与古腾堡计划和分布式校对项目的志愿者们。

[hu:] ['ɔ:fər][ˌju: 'es][ə; eɪ] [fri:] ['laɪbreri][ʌv; əv] - , - [haɪ] - ['kwɑ:ləti] ['i:bʊks] , ['meɪnli] ['klæsɪks][ʌv; əv]
**who offer us a free library of 16 , 000 high - quality eBooks , mainly classics of**
WHO 提供 我们 一个 自由的 图书馆 的 - , - 高的 - 质量 电子书 , 主要 经典 的
[wɜ:rld]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
**world literature ,**
世界 文学 ,

他们为我们提供了一个包含16000本高质量电子书的免费图书馆，主要收录世界文学经典作品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊl][ʌv; əv][wʌn] ['mɪljən] ['i:bʊks] [ɪn][ten] ['jɪrz] .
**with a goal of one million eBooks in ten years .**
和 一个 目标 的 一 百万 电子书 在 十 年 .

目标是在十年内出版一百万本电子书。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [tu:; tə] ['rʌsən] ['wʊldrɪdʒ] , [hu:] ['kaɪndli] ['edɪtɪd] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .
**With many thanks to Russon Wooldridge , who kindly edited this long article .**
和 许多 谢谢 到 鲁森 伍尔德里奇 , WHO 亲切地 编辑 这 长的 文章 .

非常感谢 Russon Wooldridge 对这篇长文的友好编辑。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [nef] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][tə'rɑ:ntoʊ] :
**The original version is available on the NEF , University of Toronto :**
这 原来的 版本 是 可用的 在 这 nef , 大学 的 多伦多 :

原文可在多伦多大学NEF网站上找到：

[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['eɪˌtu:dz] - [frɑ:n'sɛz] . [net] / ['dɔsi:ˌeɪz] / ['gu:tənbɜ:rg] _
**http : / / www . etudes - francaises . net / dossiers / gutenberg _**
http : / / 万维网 . 练习曲 - 法语 . 网 / 档案 / 古腾堡 _
[ˌi: en 'dʒi:] . [eɪtʃ'ti:'ɛm]
**eng . htm**
eng . htm

http://www.etudes-francaises.net/dossiers/gutenberg_eng.htm

[ðə; ði] [frentʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz] : [lə] [proʊ'ʒeɪ]['gu:tənbɜ:rg] ( - - - ) .
**The French version is : Le Projet Gutenberg ( 1971 - 2005 ) .**
这 法语 版本 是 : 乐 项目 古腾堡 ( - - - ) .

法语版本为：Le Projet Gutenberg (1971-2005)。

[ðə; ði][ˌʌp'deɪtɪd]
**The updated**
这 更新

更新后的

['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz] : ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ( - - - ) .
**English version is : Project Gutenberg ( 1971 - 2008 ) .**
英语 版本 是 : 项目 古腾堡 ( - - - ) .

英文版为：古腾堡计划（1971-2008）。

TABLE1 .
**TABLE1 .**
TABLE1 .

表1。

Summary2 .
**Summary2 .**
Summary2 .

摘要2.

['hɪstri; 'hɪstəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'ɔridʒinz ][tu:; tə]  Today3  .

| History | , | From | the | Origins | to | Today3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | , | 从 | 这 | 起源 | 到 | Today3 | . |

历史，从起源到今天3.

[ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] , [æn; ən] ['endləs]  Topic4  .

| The | Public | Domain | , | an | Endless | Topic4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 领域 | , | 一个 | 无尽的 | Topic4 | . |

公共领域，一个永无止境的话题4。

[ðə; ði] ['meθəd]  [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]  Gutenberg5  .

| The | Method | Adopted | by | Project | Gutenberg5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 已采用 | 经过 | 项目 | Gutenberg5 | . |

古腾堡计划采用的方法5。

[dɪ'strɪbju:tɪd]  ['pru:fri:dər]  , [tu:; tə]['hænd(ə)l]  [ʃerd]  Proofreading6  .

| Distributed | Proofreaders | , | to | Handle | Shared | Proofreading6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分布式 | 校对员 | , | 到 | 处理 | 共享 | Proofreading6 | . |

分布式校对员，用于处理共享校对6。

['i:bʊks]  [ɪn]  [mɔ:r]  [ænd; ənd]  [mɔ:r]  Languages7  .

| eBooks | in | More | and | More | Languages7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 电子书 | 在 | 更多的 | 和 | 更多的 | Languages7 | . |

电子书支持越来越多的语言7.

[frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][tu:; tə][ðə; ði]  Future8  .

| From | the | Past | to | the | Future8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 过去的 | 到 | 这 | Future8 | . |

从过去到未来8.

[krə'nɑ:lədʒi]  [  [ˌʌp'deɪtɪd][ɪn]  -  ] [naɪn] .

| Chronology | [ | updated | in | 2006 | ] | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间顺序 | [ | 更新 | 在 | - | ] | 9 | . |

大事记[2006年更新]9.

Links10  .

| Links10 | . |
|---|---|
| Links10 | . |

链接10。

[ʃɔ:rt]  ['vɜ:rʒ(ə)n] [ ['deɪtɪd]  -  ] [wʌn] .

| Short | Version | [ | dated | 2004 | ] | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 版本 | [ | 日期 | - | ] | 1 | . |

简短版本[2004年版]1.

['sʌməri]

| SUMMARY |
|---|
| 概括 |

概括

[maɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɪz][nɑ:t] [nu:]  , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]  ['dʌznt]  [weɪn]  .

| My | fascination | for | Project | Gutenberg | is | not | new | , | but | it | doesn't | wane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 魅力 | 为了 | 项目 | 古腾堡 | 是 | 不是 | 新的 | , | 但 | 它 | 不 | 衰落 | . |

我对古腾堡计划的迷恋由来已久，而且丝毫没有减退。

['noʊbɑ:di][hæz; həz]  [dʌn]  [ə; eɪ]  ['betər]  [dʒɑ:b][ʌv; əv]  ['pʊtɪŋ]  [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

| Nobody | has | done | a | better | job | of | putting | the | world's | literature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 有 | 完毕 | 一个 | 更好的 | 工作 | 的 | 推杆 | 这 | 世界的 | 文学 |

[æt; ət]  ['ɛvri:ˌwənz]  [dɪ'spoʊz(ə)l] .

| at | everyone's | disposal | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 每个人的 | 处理 | . |

在让全世界的文学作品都能被大众所欣赏方面，没有人比他做得更好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][væst]['netwɜːrk][ʌv; əv] [ˌvɔlənˈtiəz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

| And | to | create | a | vast | network | of | volunteers | all | over | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 创造 | 一个 | 广阔的 | 网络 | 的 | 志愿者 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | , |

为了创建一个遍布全球的庞大志愿者网络，

[wɪˈðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['piːpəlz] [skɪlz] [ɔːr]['enərdʒi] .

| without | wasting | people's | skills | or | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 浪费 | 人们的 | 技能 | 或者 | 活力 | . |

不浪费人们的技能和精力。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] .

| Here | is | the | story | in | a | few | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 故事 | 在 | 一个 | 很少 | 线条 | . |

故事梗概如下。

[ɪn][dʒʊˈlaɪ] - , ['maɪk(ə)l][hɑːrt] [kriˈeɪtɪd] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt]['guːtənbɜːrg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv]

| In | July | 1971 | , | Michael | Hart | created | Project | Gutenberg | with | the | goal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七月 | - | , | 迈克尔 | 哈特 | 创建 | 项目 | 古腾堡 | 和 | 这 | 目标 | 的 |

['meɪkɪŋ] [əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [friː] ,

| making | available | for | free | , |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 可用的 | 为了 | 自由的 | , |

1971年7月，迈克尔·哈特创建了古腾堡计划，其目标是免费提供古腾堡计划的书籍。

[ænd; ənd] [ɪˌlekˈtrɑːnɪkli] , ['lɪtəreri] [wɜːrks] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊˈmeɪn] .

| and | electronically | , | literary | works | belonging | to | the | public | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电子方式 | , | 文学 | 作品 | 属于 | 到 | 这 | 民众 | 领域 | . |

以及电子版的公共领域文学作品。

[ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ɪts]['krɪtɪks][æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɑːn]

| A | project | that | has | long | been | considered | by | its | critics | as | impossible | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 项目 | 那 | 有 | 长的 | 到过 | 经过考虑的 | 经过 | 它是 | 评论家 | 作为 | 不可能的 | 在 |

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .

| a | large | scale | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 规模 | . |

长期以来，批评者一直认为这个项目不可能大规模实施。

[ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] [saɪt][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] ,

| A | pioneer | site | in | a | number | of | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 先锋 | 地点 | 在 | 一个 | 数字 | 的 | 方式 | , |

该网站在很多方面都是先驱网站。

['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt]['guːtənbɜːrg][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][prəˈvaɪdər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərnet]

| Project | Gutenberg | was | the | first | information | provider | on | the | internet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 曾是 | 这 | 第一的 | 信息 | 提供商 | 在 | 这 | 互联网 |

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst]['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri] .

| and | is | the | oldest | digital | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 最老 | 数字的 | 图书馆 | . |

古腾堡计划是互联网上第一个信息提供者，也是现存最古老的数字图书馆。

['maɪk(ə)l] [hɪmˈself] [kiːd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['hʌndrəd] [bʊks] .

| Michael | himself | keyed | in | the | first | hundred | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 他自己 | 按键 | 在 | 这 | 第一的 | 百 | 图书 | . |

迈克尔本人亲自录入了前一百本书。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntərnet] [bɪˈkeɪm] ['pɑːpjələr] , [ɪn][ðə; ði][mɪd] - 1990s , [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][gɑːt][ə; eɪ]

| When | the | internet | became | popular | , | in | the | mid | - | 1990s | , | the | project | got | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 互联网 | 成为 | 受欢迎的 | , | 在 | 这 | 中 | - | 1990s | , | 这 | 项目 | 得到 | 一个 |

[buːst] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] .

| boost | and | an | international | dimension | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 促进 | 和 | 一个 | 国际的 | 方面 | . |

20 世纪 90 年代中期，随着互联网的普及，该项目得到了推动，并具有了国际影响力。

['maɪk(ə)l] [stɪl] [taɪpt] [ænd; ənd] [skænd] [ɪn] [bʊks] ,
**Michael** **still** **typed** **and** **scanned** **in** **books** **,**
迈克尔 仍然 打字 和 扫描 在 图书 ,

迈克尔仍然在打字和扫描书籍，

[bʌt; bət] [naʊ] [ko,ɔrd'netɪd] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['dʌzənz] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn]
**but** **now** **coordinated** **the** **work** **of** **dozens** **and** **then** **hundreds** **of** **volunteers** **in**
但 现在 协调 这 工作 的 几十个 和 然后 数百 的 志愿者 在
['meni] ['kʌntriz] .
**many** **countries** **.**
许多 国家 .

但现在协调了许多国家数十名乃至数百名志愿者的工作。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] [bʊks] [roʊz] [frʌm; frəm] [wʌn] , - ( [ɪn] ['ɔ:gəst] - ) [tu:; tə] [ˌtu:'tu:] ,
**The** **number** **of** **electronic** **books** **rose** **from** **1** **,** **000** **(** **in** **August** **1997** **)** **to** **2** **,**
这 数字 的 电子的 图书 玫瑰 从 1 , - ( 在 八月 - ) 到 2 ,

电子书数量从1997年8月的1000册增加到2000册。

- ( [ɪn] [meɪ] - ) , [θri:] , - ( [ɪn] [dɪ'sembər] - ) [ænd; ənd] [fɔ:r] , - ( [ɪn] [ɑ:k'toʊbər] - ) .
**000** **(** **in** **May** **1999** **)** **,** **3** **,** **000** **(** **in** **December** **2000** **)** **and** **4** **,** **000** **(** **in** **October** **2001** **)** **.**
- ( 在 可能 - ) , 3 , - ( 在 十二月 - ) 和 4 , - ( 在 十月 - ) .

1999 年 5 月为 000 辆，2000 年 12 月为 3000 辆，2001 年 10 月为 4000 辆。

- ['jɪrz] ['æftər] [ɪts] [bɜ:rθ] , ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [kə'pæsəti] .
**30** **years** **after** **its** **birth** **,** **Project** **Gutenberg** **is** **running** **at** **full** **capacity** **.**
- 年 后 它是 出生 , 项目 古腾堡 是 跑步 在 满的 容量 .

古腾堡计划诞生30年后，目前已全面投入运行。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [faɪv] , - [bʊks] [ˌɑ:n'laɪn] [ɪn] ['eɪprəl] - , - , - [bʊks] [ˌɑ:n'laɪn] [ɪn] [ɑ:k'toʊbər] -
**It** **had** **5** **,** **000** **books** **online** **in** **April** **2002** **,** **10** **,** **000** **books** **online** **in** **October** **2003**
它 有 5 , - 图书 在线的 在 四月 - , - , - 图书 在线的 在 十月 -
,
**,**
,

2002年4月，该网站有5000本图书在线；2003年10月，该网站有10000本图书在线。

[ænd; ənd] - , - [bʊks] [ˌɑ:n'laɪn] [ɪn] ['dʒænjueri] - , [wɪð; wɪθ] - [nu:] [bʊks] [ə'veɪləb(ə)l] [pər]
**and** **15** **,** **000** **books** **online** **in** **January** **2005** **,** **with** **400** **new** **books** **available** **per**
和 - , - 图书 在线的 在 一月 - , 和 - 新的 图书 可用的 每
[mʌnθ] ,
**month** **,**
月 ,

2005年1月，在线图书数量达到15000册，每月新增图书400册。

- ['mɪrər] [saɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌntriz] ,
**40** **mirror** **sites** **in** **a** **number** **of** **countries** **,**
- 镜子 网站 在 一个 数字 的 国家 ,

在多个国家设有40个镜像站点，

[ænd; ənd] [bʊks] ['daunləudid] [baɪ] [ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['evri] [deɪ] .
**and** **books** **downloaded** **by** **the** **tens** **of** **thousands** **every** **day** **.**
和 图书 下载 经过 这 十 的 数千 每一个 天 .

每天有数万册书籍被下载。

['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dɪdʒɪtaɪzd] - ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dɪdʒɪtaɪzd] [naʊ] ,
**Whether** **they** **were** **digitized** **20** **years** **ago** **or** **they** **are** **digitized** **now** **,**
无论 他们 是 数字化 - 年 前 或者 他们 是 数字化 现在 ,

无论它们是20年前数字化的，还是现在才数字化的，

[ɔ:l] [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['kæptʃərd] [ɪn] [pleɪn] [və'nɪlə] ['æski] ( [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɛvən] - [bɪt] ['æski] ) ,
**all** **the** **books** **are** **captured** **in** **Plain** **Vanilla** **ASCII** **(** **the** **original** **7** **-** **bit** **ASCII** **)** **,**
全部 这 图书 是 捕获 在 清楚的 香草 ASCII ( 这 原来的 7 - 少量 ASCII ) ,

所有书籍均以纯 ASCII 码（原始 7 位 ASCII 码）捕获。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fɔ:rmætɪŋ] [ru:lz] , [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ri:d] ['i:zəli] [baɪ]['eni] [mə'ʃi:n] ,

| with | the | same | formatting | rules | , | so | they | can | be | read | easily | by | any | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 格式化 | 规则 | , | 所以 | 他们 | 能 | 是 | 读 | 容易地 | 经过 | 任何 | 机器 | , |

采用相同的格式规则，以便任何机器都能轻松读取。

['ɑpəretɪŋ] ['sɪstəm] [ɔ:r] ['sɔ:ftwer] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌpi: di: 'eɪ][ɔ:r][æn; ən] ['i:bʊk] ['ri:dər] .

| operating | system | or | software | , | including | on | a | PDA | or | an | eBook | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 操作 | 系统 | 或者 | 软件 | , | 包括 | 在 | 一个 | 掌上电脑 | 或者 | 一个 | 电子书 | 读者 | . |

操作系统或软件，包括 PDA 或电子书阅读器上的操作系统或软件。

['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔ:r][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [fri:] [tu:; tə][kən'vɜ:rt][ðem; ðəm][tu:; tə] ['dɪfrənt] [ 'fɔ:mæts ] ,

| Any | individual | or | organization | is | free | to | convert | them | to | different | formats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 个人 | 或者 | 组织 | 是 | 自由的 | 到 | 转变 | 他们 | 到 | 不同的 | 格式 | , |

任何个人或组织都可以自由地将它们转换为不同的格式。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪk'sept] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'vɑ:lvd] .

| without | any | restriction | except | respect | for | copyright | laws | in | the | country | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 限制 | 除了 | 尊重 | 为了 | 版权 | 法律 | 在 | 这 | 国家 | 涉及 | . |

除遵守相关国家的版权法外，不受任何其他限制。

[ɪn]['dʒænjueri] - , ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][hæd; həd] [spred] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ət'læntɪk][wɪð; wɪθ]

| In | January | 2004 | , | Project | Gutenberg | had | spread | across | the | Atlantic | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一月 | - | , | 项目 | 古腾堡 | 有 | 传播 | 穿过 | 这 | 大西洋 | 和 |

[ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['jʊrəp] .

| the | creation | of | Project | Gutenberg | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 创建 | 的 | 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | . |

2004 年 1 月，随着古腾堡计划欧洲分部的成立，古腾堡计划已扩展到大西洋彼岸。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'twi:n]

| On | top | of | its | original | mission | , | it | also | became | a | bridge | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 顶部 | 的 | 它是 | 原来的 | 使命 | , | 它 | 还 | 成为 | 一个 | 桥 | 之间 |

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,

| languages | and | cultures | , |
|---|---|---|---|
| 语言 | 和 | 文化 | , |

除了最初的使命之外，它还成为了不同语言和文化之间的桥梁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊl][ʌv; əv][wʌn] ['mɪljən] ['i:bʊks] [ɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

| with | a | goal | of | one | million | eBooks | in | 2015 | , | and | a | number | of | national |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 目标 | 的 | 一 | 百万 | 电子书 | 在 | - | , | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 国家的 |

[ænd; ənd][lɪŋ'gwɪstɪk] ['sekʃnz] .

| and | linguistic | sections | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 语言学 | 部分 | . |

目标是在 2015 年推出一百万本电子书，并设有多个国家和语言版块。

[waɪl] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] : [bʊks] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fri:] ,

| While | adhering | to | the | same | principle | : | books | for | all | and | for | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 粘附 | 到 | 这 | 相同的 | 原则 | : | 图书 | 为了 | 全部 | 和 | 为了 | 自由的 | , |

在坚持同一原则的同时：书籍应人人享有，且免费提供，

[θru:] [ɪˌlek'trɑ:nɪk]['vɜ:rʒ(ə)nz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [ænd; ənd] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn'defɪnətli] .

| through | electronic | versions | that | can | be | used | and | reproduced | indefinitely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 电子的 | 版本 | 那 | 能 | 是 | 用过的 | 和 | 复制品 | 无限期 | . |

通过可无限期使用和复制的电子版本。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [step] , [ðə; ði] [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [saʊnd] , [ɪn][ðə; ði]

| And | , | as | a | second | step | , | the | digitization | of | images | and | sound | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 一个 | 第二 | 步 | , | 这 | 数字化 | 的 | 图片 | 和 | 声音 | , | 在 | 这 |

[seɪm] ['spɪrɪt] . [ˌtu:'tu:] .

| same | spirit | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 精神 | . | 2 | . |

其次，按照同样的思路，对图像和声音进行数字化。2.

['hɪstri; 'hɪstəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'ɔridʒinz ][tuː; tə] [tə'deɪ]

| HISTORY | , | FROM | THE | ORIGINS | TO | TODAY |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | , | 从 | 这 | 起源 | 到 | 今天 |

历史，从起源到今天

[næn; nɑːn]

| nan |
|---|
| 楠 |

nan

[let] [jʊ: 'es][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| Let | us | get | back | to | the | beginnings | of | the | project | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 开端 | 的 | 这 | 项目 | . |

让我们回到项目的最初阶段。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ( [ˌjuː es 'eɪ] ) , ['maɪk(ə)l]

| When | he | was | a | student | at | the | University | of | Illinois | ( | USA | ) | , | Michael |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 学生 | 在 | 这 | 大学 | 的 | 伊利诺伊州 | ( | 美国 | ) | , | 迈克尔 |

[hɑːrt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] $100 ,

| Hart | was | given | $100 | , |
|---|---|---|---|---|
| 哈特 | 曾是 | 给定 | $100 | , |

迈克尔·哈特在伊利诺伊大学（美国）读书时，曾获得100美元。

- , - [ʌv; əv][kəm'pjuːtər][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['riːsɜːrtʃ] [læb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

| 000 | , | 000 | of | computer | time | at | the | Materials | Research | Lab | of | his | university | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 的 | 电脑 | 时间 | 在 | 这 | 材料 | 研究 | 实验室 | 的 | 他的 | 大学 | . |

他在大学材料研究实验室的计算机使用时间为 000,000 小时。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ][fɔːr] , - , [ɑːn] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] ,

| On | July | 4 | , | 1971 | , | on | Independence | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七月 | 4 | , | - | , | 在 | 独立 | 天 | , |

1971年7月4日，独立日当天，

['maɪk(ə)l] [kiːd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ( [saɪnd] [ɑːn][dʒʊ'laɪ][fɔːr] ,

| Michael | keyed | in | The | United | States | Declaration | of | Independence | ( | signed | on | July | 4 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 按键 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 宣言 | 的 | 独立 | ( | 签名 | 在 | 七月 | 4 | , |

迈克尔输入了《美国独立宣言》（于7月4日签署），

- ) [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnfreɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] .

| 1776 | ) | to | the | mainframe | he | was | using | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | 到 | 这 | 大型机 | 他 | 曾是 | 使用 | . |

1776）到他正在使用的主机。

[ɪn] ['ʌpər] [keɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['loʊər] [keɪs] [jet] .

| In | upper | case | , | because | there | was | no | lower | case | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 上 | 案件 | , | 因为 | 那里 | 曾是 | 不 | 降低 | 案件 | 然而 | . |

用大写字母，因为当时还没有小写字母。

[bʌt; bət][tuː; tə][send][ə; eɪ][faɪv][keɪ][faɪl][tuː; tə][ðə; ði] - ['jʊzər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌembri'ɑːnɪk]['ɪntərnet] [wʊd]

| But | to | send | a | 5 | K | file | to | the | 100 | users | of | the | embryonic | internet | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 发送 | 一个 | 5 | K | 文件 | 到 | 这 | - | 用户 | 的 | 这 | 胚胎 | 互联网 | 会 |

[hæv; həv] [kræʃt] [ðə; ði]['netwɜːrk] .

| have | crashed | the | network | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 崩溃了 | 这 | 网络 | . |

但是，如果向当时还处于萌芽阶段的互联网的 100 个用户发送一个 5K 的文件，网络就会崩溃。

[soʊ]['maɪk(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [wer] [ðə; ði]['iːtekst][wʌz; wəz] [stɔːrd] ( [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['haɪpərtekst]

| So | Michael | mentioned | where | the | eText | was | stored | ( | though | without | a | hypertext |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迈克尔 | 提及 | 在哪里 | 这 | 电子文本 | 曾是 | 存储 | ( | 尽管 | 没有 | 一个 | 超文本 |

[lɪŋk] ,

| link | , |
|---|---|
| 关联 | , |

所以迈克尔提到了电子文本的存储位置（虽然没有超文本链接），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][web][wʌz; wəz][stɪl] - ['jɪrz] [ə'hed] ) .

| because | the | web | was | still | 20 | years | ahead | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 网站 | 曾是 | 仍然 | - | 年 | 前方 | ) | . |

因为当时互联网还领先了20年)。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daunləudid] [baɪ][sɪks]['jʊzər] .

| It | was | downloaded | by | six | users | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下载 | 经过 | 六 | 用户 | . |

共有六位用户下载了该应用。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][wʌz; wəz][bɔːrn] .

| Project | Gutenberg | was | born | . |
|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 曾是 | 出生 | . |

古腾堡计划由此诞生。

['maɪk(ə)l][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [hjuːdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kəm'pjuːtər][taɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk]

| Michael | decided | to | use | this | huge | amount | of | computer | time | to | search | the | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 决定 | 到 | 使用 | 这 | 巨大的 | 数量 | 的 | 电脑 | 时间 | 到 | 搜索 | 这 | 民众 |

[doʊ'meɪn] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['laɪbrɛˌriːz] ,

| domain | books | that | were | stored | in | our | libraries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领域 | 图书 | 那 | 是 | 存储 | 在 | 我们的 | 图书馆 | , |

迈克尔决定利用这大量的计算机时间来搜索我们图书馆中保存的公共领域书籍。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dɪdʒɪtaɪz] [ðiːz] [bʊks] .

| and | to | digitize | these | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 数字化 | 这些 | 图书 | . |

并将这些书籍数字化。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [stɔːr] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk]['tɛksts] ( [iːtɛksts] ) [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] ,

| He | also | decided | to | store | the | electronic | texts | ( | eTexts | ) | in | the | simplest | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 决定 | 到 | 店铺 | 这 | 电子的 | 文本 | ( | 电子文本 | ) | 在 | 这 | 最简单的 | 方式 | , |

他还决定以最简单的方式存储电子文本（eTexts)。

['juːzɪŋ][ðə; ði][pleɪn][tekst]['fɔːrmæt] [kɔːld] [pleɪn] [və'nɪlə] ['æski] ,

| using | the | plain | text | format | called | Plain | Vanilla | ASCII | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 清楚的 | 文本 | 格式 | 称为 | 清楚的 | 香草 | ASCII | , |

使用名为 Plain Vanilla ASCII 的纯文本格式，

[soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] ['iːzəli] [baɪ]['eni] [mə'ʃiːn] , ['ɑpəretɪŋ] ['sɪstəm] [ɔːr] ['sɔːftwer] .

| so | they | can | be | read | easily | by | any | machine | , | operating | system | or | software | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 能 | 是 | 读 | 容易地 | 经过 | 任何 | 机器 | , | 操作 | 系统 | 或者 | 软件 | . |

因此任何机器、操作系统或软件都可以轻松读取它们。

[ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [tekst][faɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ,

| A | book | would | become | a | continuous | text | file | instead | of | a | set | of | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 会 | 变得 | 一个 | 连续的 | 文本 | 文件 | 反而 | 的 | 一个 | 放 | 的 | 页面 | , |

一本书将变成一个连续的文本文件，而不是一系列页面。

[wɪð; wɪθ][kæps][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrmz][ɪn][ɪ'tælɪk] , [boʊld][ɔːr][ 'ʌndəˌlaind ][ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt]['vɜːrʒ(ə)n] .

| with | caps | for | the | terms | in | italic | , | bold | or | underlined | of | the | print | version | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帽子 | 为了 | 这 | 条款 | 在 | 斜体 | , | 大胆的 | 或者 | 下划线 | 的 | 这 | 打印 | 版本 | . |

印刷版中斜体、粗体或下划线部分的术语将以大写字母表示。

[suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [dɪ'faɪnd] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['mɪʃ(ə)n] : [tuː; tə][pʊt][æt; ət]

| Soon | afterwards | he | defined | Project | Gutenberg's | mission | : | to | put | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 然后 | 他 | 定义 | 项目 | 古腾堡的 | 使命 | : | 到 | 放 | 在 |

['ɛvriːˌwənz] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [ɪn][ɪˌlek'trɑːnɪk]['vɜːrʒ(ə)nz] ,

| everyone's | disposal | , | in | electronic | versions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人的 | 处理 | , | 在 | 电子的 | 版本 | , |

不久之后，他明确了古腾堡计划的使命：以电子版本的形式，将.....提供给所有人。

[æz; əz] ['meni] ['lɪtəreri] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [friː] .

| as | many | literary | works | of | the | public | domain | as | possible | for | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 文学 | 作品 | 的 | 这 | 民众 | 领域 | 作为 | 可能的 | 为了 | 自由的 | . |

尽可能多地免费提供公共领域的文学作品。

[æz; əz] [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] ['ɔːgəst] - , " [wiː; wi] [kən'sɪdər] ['iːtekst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] ['miːdiəm] ,

| As | he | stated | years | later | , | in | August | 1998 | , | " | We | consider | eText | to | be | a | new | medium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 声明 | 年 | 之后 | , | 在 | 八月 | - | , | " | 我们 | 考虑 | 电子文本 | 到 | 是 | 一个 | 新的 | 中等的 | , |

正如他多年后在1998年8月所说，“我们认为电子文本是一种新的媒介，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['riːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['peɪpər] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,

| with | no | real | relationship | to | paper | , | other | than | presenting | the | same | material | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 真实的 | 关系 | 到 | 纸 | , | 其他 | 比 | 呈现 | 这 | 相同的 | 材料 | , |

除了呈现相同的材料之外，与纸张并无实际关联。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] ['peɪpər] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kəm'piːt] [wʌns] ['piːp(ə)l] [iːtʃ] [faɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wei] [tuː; tə] [iːtɛksts] ,

| but | I | don't | see | how | paper | can | possibly | compete | once | people | each | find | their | own | comfortable | way | to | eTexts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 纸 | 能 | 可能 | 竞争 | 一次 | 人们 | 每个 | 寻找 | 他们的 | 自己的 | 舒服的 | 方式 | 到 | 电子文本 | , |

但我看不出，一旦人们都找到了自己舒适的电子文本阅读方式，纸质文本如何还能与之竞争。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [skuːlz] .

| especially | in | schools | . |
|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 学校 | . |

尤其是在学校里。

" = [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] -

| " | = | Persevering | from | 1972 | to | 1989 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | = | 坚持不懈 | 从 | - | 到 | - |

"= 从1972年到1989年坚持不懈

['æftər] [hiː; hi] [kiːd] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] - ,

| After | he | keyed | in | The | United | States | Declaration | of | Independence | in | 1971 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 按键 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 宣言 | 的 | 独立 | 在 | - | , |

1971年，他输入了《美国独立宣言》之后，

['maɪk(ə)l] [went] [ɑːn] [ɪn] - [ænd; ənd] [taɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [tekst] , [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [bɪl] [ʌv; əv] [raɪts] ,

| Michael | went | on | in | 1972 | and | typed | in | a | longer | text | , | The | United | States | Bill | of | Rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 去 | 在 | 在 | - | 和 | 打字 | 在 | 一个 | 更长 | 文本 | , | 这 | 团结的 | 各州 | 账单 | 的 | 权利 | , |

1972年，迈克尔继续输入了一篇更长的文章，题为《美国权利法案》。

[ðæt] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [ten] [fɜːrst] [ə'mendmənts] ['ædɪd] [ɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ( ['deɪtɪd] - ) [ænd; ənd] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['paʊɚz] ['ɔt, 'oʊ'tiː] [ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪts] .

| that | includes | the | ten | first | amendments | added | in | 1789 | to | the | Constitution | ( | dated | - | ) | and | defining | the | individual | rights | of | the | citizens | and | the | distinct | powers | ot | the | Federal | Government | and | the | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 包括 | 这 | 十 | 第一的 | 修正案 | 额外 | 在 | - | 到 | 这 | 宪法 | ( | 日期 | - | ) | 和 | 定义 | 这 | 个人 | 权利 | 的 | 这 | 公民 | 和 | 这 | 清楚的 | 权力 | ot | 这 | 联邦 | 政府 | 和 | 这 | 各州 | . |

其中包括 1789 年添加到宪法（1787 年制定）中的前十条修正案，这些修正案界定了公民的个人权利以及联邦政府和各州的明确权力。

[ɪn] - , ['maɪk(ə)l] [taɪpt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

| In | 1973 | , | Michael | typed | in | the | full | text | of | The | United | States | Constitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 迈克尔 | 打字 | 在 | 这 | 满的 | 文本 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 宪法 | . |

1973年，迈克尔将美国宪法全文输入电脑。

[frʌm; frəm][wʌn] [jɪr] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] , [dɪsk] [speɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['lɑ:rdʒər] ,

| From | one | year | to | the | next | , | disk | space | was | getting | larger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 年 | 到 | 这 | 下一个 | , | 磁盘 | 空间 | 曾是 | 获得 | 更大的 | , |

磁盘空间逐年增大，

[baɪ][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ( [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rd][dɪsk] [jet] ) ,

| by | the | standards | of | the | time | ( | there | was | no | hard | disk | yet | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 标准 | 的 | 这 | 时间 | ( | 那里 | 曾是 | 不 | 难的 | 磁盘 | 然而 | ) | , |

以当时的眼光来看（当时还没有硬盘），

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][plæn][bɪgə(r)] [faɪlz] .

| so | it | was | possible | to | plan | bigger | files | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 计划 | 大 | 文件 | . |

因此，可以规划更大的文件。

['maɪk(ə)l] [bɪ'gæn] ['taɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| Michael | began | typing | in | the | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 开始 | 打字 | 在 | 这 | 圣经 | , |

迈克尔开始在圣经上打字，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] ['prɑ:sest] ['seprətli]

| because | the | individual | books | of | the | Bible | could | be | processed | separately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 个人 | 图书 | 的 | 这 | 圣经 | 可以 | 是 | 已处理 | 分别地 |

[æz; əz] ['dɪfrənt] [faɪlz] .

| as | different | files | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 不同的 | 文件 | . |

因为圣经的每一卷书都可以作为不同的文件分别处理。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'lektɪd] [wɜ:rks][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

| He | also | worked | on | the | collected | works | of | Shakespeare | , | with | one | play | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 工作 | 在 | 这 | 集 | 作品 | 的 | 莎士比亚 | , | 和 | 一 | 玩 | 在 | 一个 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

他还参与了莎士比亚全集的编纂工作，每次只编纂一部剧作。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪl][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [pleɪ] .

| and | a | file | for | each | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 文件 | 为了 | 每个 | 玩 | . |

每部剧作都有一个文件。

[ðæt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz]['nevər] [rɪ'li:st] , [du:] [tu:; tə] ['kɑ:pirаɪt] ['tʃeɪndʒɪz] .

| That | edition | of | Shakespeare | was | never | released | , | due | to | copyright | changes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 版 | 的 | 莎士比亚 | 曾是 | 绝不 | 发布 | , | 到期的 | 到 | 版权 | 变化 | . |

由于版权变更，莎士比亚的那个版本从未出版。

[ɪf] ['ʃeɪkˌspi:rz] [wɜ:rks] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] , [ðə; ði] ['kɑ:ments] [ænd; ənd] [noʊts]

| If | Shakespeare's | works | belong | to | the | public | domain | , | the | comments | and | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 莎士比亚的 | 作品 | 属于 | 到 | 这 | 民众 | 领域 | , | 这 | 评论 | 和 | 笔记 |

[meɪ] [bi:; bi] [ 'kɔpi,raitid ] ,

| may | be | copyrighted | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 版权所有 | , |

如果莎士比亚的作品属于公共领域，那么其中的评论和注释可能受版权保护。

[ di'pendiŋ ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] .

| depending | on | the | publication | date | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 在 | 这 | 发布 | 日期 | . |

取决于出版日期。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][wɜːr; wər]['poʊstɪd][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz]
**But** **other** **editions** **belonging** **to** **the** **public** **domain** **were** **posted** **a** **few** **years**
但 其他 版本 属于 到 这 民众 领域 是 发布 一个 很少 年
['leɪtər] .
**later** **.**
之后 .

但其他属于公共领域的版本几年后也被发布了。

[ɪn] ['pærəlel] , [ðə; ði] ['ɪntərnet] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌembriˈɑːnɪk][ɪn] - ,
**In** **parallel** **,** **the** **internet** **,** **which** **was** **still** **embryonic** **in** **1971** **,**
在 平行线 , 这 互联网 , 哪个 曾是 仍然 胚胎 在 - ,

与此同时，互联网在1971年还处于萌芽阶段。

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌtiːˌsiː'piː] / [ˌaɪˌpiː, 'ɪp] ( [trænz'mɪʃ(ə)n] [kən'troʊl]
**was** **born** **in** **1974** **with** **the** **launching** **of** **TCP** **/** **IP** **(** **Transmission** **Control**
曾是 出生 在 - 和 这 发射 的 TCP / IP ( 传播 控制
['proʊtəkɑːl] / ['ɪntərnet] ['proʊtəkɑːl] ) .
**Protocol** **/** **Internet** **Protocol** **)** **.**
协议 / 互联网 协议 ) .

它诞生于 1974 年，随着 TCP/IP（传输控制协议/互联网协议）的推出而诞生。

[ɪts]['ræpɪd][ɪk'spænʃ(ə)n]['stɑːrtɪd][ɪn] - .
**Its** **rapid** **expansion** **started** **in** **1983** **.**
它是 迅速的 扩张 开始 在 - .

它的快速扩张始于1983年。

[ɪn] ['ɔːgəst] - , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] 10th
**In** **August** **1989** **,** **Project** **Gutenberg** **celebrated** **the** **completion** **of** **its** **10th**
在 八月 - , 项目 古腾堡 著名 这 完成 的 它是 10th
['iːtekst] ,
**eText** **,**
电子文本 ,

1989年8月，古腾堡计划庆祝其第十部电子文本的完成。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['baɪb(ə)l] .
**The** **King** **James** **Bible** **.**
这 国王 詹姆斯 圣经 .

《詹姆斯国王钦定版圣经》。

[næn; nɑːn]
**nan**
楠

nan

[ɪn] - , [ðer; ðər][wɜːr; wər] - , - ['ɪntərnet] ['jʊzər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stændərd][wʌz; wəz] - [keɪ]
**In** **1990** **,** **there** **were** **250** **,** **000** **internet** **users** **,** **and** **the** **standard** **was** **360** **K**
在 - , 那里 是 - , - 互联网 用户 , 和 这 标准 曾是 - K
[dɪsks] .
**disks** **.**
磁盘 .

1990 年，互联网用户有 25 万，标准是 360K 磁盘。

[ɪn]
**In**
在

在

['dʒænjueri] - , ['maɪk(ə)l] [kiːd] [ɪn]['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] , [baɪ] ['luːɪs]
**January** **1991** **,** **Michael** **keyed** **in** **Alice's** **Adventures** **in** **Wonderland** **,** **by** **Lewis**
一月 - , 迈克尔 按键 在 爱丽丝的 冒险 在 仙境 , 经过 刘易斯

1991年1月，迈克尔输入了路易斯·刘易斯的《爱丽丝梦游仙境》。

['kærəl] ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ) .
**Carroll ( published in 1865 ) .**
卡罗尔 ( 已发布 在 - ) .

卡罗尔（1865 年出版）。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] - , [hi:; hi] [taɪpt] [ɪn]['pi:tər][pæn] , [baɪ][dʒeɪmz][em] .
**In July 1991 , he typed in Peter Pan , by James M .**
在 七月 - , 他 打字 在 彼得 平底锅 , 经过 詹姆斯 M .

1991 年 7 月，他输入了 James M. 的《彼得·潘》。

['bæri; 'beri] ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ) .
**Barrie ( published in 1904 ) .**
巴里 ( 已发布 在 - ) .

巴里（1904 年出版）。

[ði:z] [tu:] [ˌwɜ:rld'waɪd] ['klæsɪks] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
**These two worldwide classics of childhood literature**
这些 二 全世界 经典 的 童年 文学

这两部享誉全球的儿童文学经典

[i:tʃ] ['fɪtɪd] [ɑ:n][wʌn][dɪsk] .
**each fitted on one disk .**
每个 适配 在 一 磁盘 .

每个部件都安装在一个圆盘上。

- [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði][web] [bɪ'keɪm] [ˌɑ:pə'reɪʃən(ə)l] .
**1991 was also the year the web became operational .**
- 曾是 还 这 年 这 网站 成为 操作 .

1991年也是万维网开始运行的一年。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['braʊzər] , [moʊ'zeɪɪk] , [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [ɪn][noʊ'vembər] - .
**The first browser , Mosaic , was released in November 1993 .**
这 第一的 浏览器 , 马赛克 , 曾是 发布 在 十一月 - .

第一款浏览器 Mosaic 于 1993 年 11 月发布。

[æz; əz][ðə; ði][web][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['mi:diəm] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['iziə] [tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt]
**As the web was becoming a popular medium , it became easier to circulate**
作为 这 网站 曾是 成为 一个 受欢迎的 中等的 , 它 成为 更轻松 到 流通
[i:tɛksts][ænd; ənd] [rɪ'kru:t] [ˌvɔlən'tiəz] .
**eTexts and recruit volunteers .**
电子文本 和 招募 志愿者 .

随着网络逐渐成为一种流行的媒介，电子文本的传播和志愿者的招募也变得更加容易。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['grædʒuəli][gɑ:t]['ɪntu:][ɪts] [straɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv]
**Project Gutenberg gradually got into its stride , with the digitization of**
项目 古腾堡 逐步地 得到 进入 它是 步幅 , 和 这 数字化 的
[wʌn]['i:tekst][pər] [mʌnθ] [ɪn] - ,
**one eText per month in 1991 ,**
一 电子文本 每 月 在 - ,

古腾堡计划逐渐步入正轨，1991年每月数字化一部电子文本。

[tu:] [i:tɛksts][pər] [mʌnθ] [ɪn] - ,
**two eTexts per month in 1992 ,**
二 电子文本 每 月 在 - ,

1992年每月两本电子文本，

[fɔ:r] [i:tɛksts][pər] [mʌnθ] [ɪn] - [ænd; ənd] [eɪt] [i:tɛksts][pər] [mʌnθ] [ɪn] - .
**four eTexts per month in 1993 and eight eTexts per month in 1994 .**
四 电子文本 每 月 在 - 和 八 电子文本 每 月 在 - .

1993 年每月出版 4 部电子文本，1994 年每月出版 8 部电子文本。

[ɪn]['dʒænjueri] - , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['selɪbreɪtɪd] [ɪts] 100th ['iːtekst][baɪ] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]
**In** 在 **January** 一月 **1994** - **,** , **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **celebrated** 著名 **its** 它是 **100th** 100th **eText** 电子文本 **by** 经过 **releasing** 发布 **The** 这
[kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .
**Complete** 完全的 **Works** 作品 **of** 的 **William** 威廉 **Shakespeare** 莎士比亚 **.** .

1994 年 1 月，古腾堡计划发布了第 100 部电子文本，即《威廉·莎士比亚全集》。

[ðə; ði] ['stedi] [groʊθ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][eɪt][iːtɛksts][pər] [mʌnθ] [ɪn] - ,
**The** 这 **steady** 稳定的 **growth** 生长 **went** 去 **on** 在 **,** , **with** 和 **an** 一个 **average** 平均的 **of** 的 **8** 8 **eTexts** 电子文本 **per** 每 **month** 月 **in** 在 **1994** - **,** ,

电子文本数量持续稳步增长，1994年平均每月达到8部。

- [iːtɛksts][pər] [mʌnθ] [ɪn] - , [ænd; ənd] - [iːtɛksts][pər] [mʌnθ] [ɪn] - .
**16** - **eTexts** 电子文本 **per** 每 **month** 月 **in** 在 **1995** - **,** , **and** 和 **32** - **eTexts** 电子文本 **per** 每 **month** 月 **in** 在 **1996** - **.** .

1995 年每月 16 部电子文本，1996 年每月 32 部电子文本。

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ðə; ði] " ['aʊtpʊt] " ['dʌbld] ['evri] [jɪr] .
**As** 作为 **we** 我们 **can** 能 **see** 看 **,** , **from** 从 **1991** - **to** 到 **1996** - **,** , **the** 这 **"** " **output** 输出 **"** " **doubled** 双倍 **every** 每一个 **year** 年 **.** .

从我们可以看到，从 1991 年到 1996 年，“产量”每年都翻一番。

[waɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]['dɪdʒɪtaɪz] [bʊks] , ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][koʊ'ɔːrdɪneɪtɪŋ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
**While** 尽管 **continuing** 继续 **to** 到 **digitize** 数字化 **books** 图书 **,** , **Michael** 迈克尔 **was** 曾是 **also** 还 **coordinating** 协调 **the** 这 **work** 工作 **of** 的
['dʌzənz] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .
**dozens** 几十个 **of** 的 **volunteers** 志愿者 **.** .

在继续进行书籍数字化工作的同时，迈克尔还在协调数十名志愿者的工作。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] [iːtɛksts][wɜːr; wər]['ɔːrgənaɪzd]['ɪntuː]
**At** 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **1993** - **,** , **Project** 项目 **Gutenberg's** 古腾堡的 **eTexts** 电子文本 **were** 是 **organized** 组织 **into** 进入
[θriː] [meɪn] ['sekʃnz] :
**three** 三 **main** 主要的 **sections** 部分 **:** :

1993年底，古腾堡计划的电子文本被分为三个主要部分：

[ə; eɪ] ) " [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " , [sʌtʃ] [æz; əz]['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] , ['piːtər]
**a** 一个 **)** ) **"** " **Light** 光 **Literature** 文学 **"** " **,** , **such** 这样的 **as** 作为 **Alice's** 爱丽丝的 **Adventures** 冒险 **in** 在 **Wonderland** 仙境 **,** , **Peter**
[pæn][ɔːr] ['iːˌsɑːps] ['feiblz] ;
**Pan** 平底锅 **or** 或者 **Aesop's** 伊索寓言 **Fables** 寓言 **;** ;

a) “轻松文学”，例如《爱丽丝梦游仙境》、《彼得·潘》或《伊索寓言》；

[biː] ) " ['hevi] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['ʃeɪkˌspiːrz] [wɜːrks][ɔːr]
**b** b **)** ) **"** " **Heavy** 重的 **Literature** 文学 **"** " **,** , **such** 这样的 **as** 作为 **the** 这 **Bible** 圣经 **,** , **Shakespeare's** 莎士比亚的 **works** 作品 **or** 或者
['mobɪ] [dɪk] ; [siː] ) " ['refrəns] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " ,
**Moby** 莫比 **Dick** 迪克 **;** ; **c** c **)** ) **"** " **Reference** 参考 **Literature** 文学 **"** " **,** ,

b) “厚重文学”，例如《圣经》、莎士比亚的作品或《白鲸》；c) “参考文学”，

[sʌtʃ] [æz; əz][roʊ'ʒeɪz] [θɪ'sɔːrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiəz] [ænd; ənd] ['dɪkʃənˌeri] .
**such** 这样的 **as** 作为 **Roget's** 罗杰斯 **Thesaurus** 同义词库 **,** , **and** 和 **a** 一个 **set** 放 **of** 的 **encyclopaedias** 百科全书 **and** 和 **dictionaries** 字典 **.** .

例如罗杰词典，以及一套百科全书和词典。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [goʊl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] " [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] " [bəuθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

| Project | Gutenberg's | goal | is | to | be | " | universal | " | both | for | the | literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡的 | 目标 | 是 | 到 | 是 | " | 普遍的 | " | 两个都 | 为了 | 这 | 文学 |

[wɜːrks] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [huː] [riːdz] [ðem; ðəm] .

| works | that | are | chosen | and | the | audience | who | reads | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 那 | 是 | 选定 | 和 | 这 | 观众 | WHO | 阅读 | 他们 | . |

古腾堡计划的目标是使其文学作品及其读者群体都具有"普世性"。

[ðə; ði] [goʊl] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [æt; ət] ['evriˌwənz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

| The | goal | is | to | put | literature | at | everyone's | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 是 | 到 | 放 | 文学 | 在 | 每个人的 | 处理 | . |

目标是让每个人都能接触到文学作品。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['foʊkəs] [ɑːn] [bʊks] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [juːz] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli]

| With | a | focus | on | books | that | many | people | would | use | frequently | , | and | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重点 | 在 | 图书 | 那 | 许多 | 人们 | 会 | 使用 | 频繁地 | , | 和 | 不是 | 仅有的 |

['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] .

| students | and | teachers | . |
|---|---|---|---|
| 学生 | 和 | 教师 | . |

重点关注许多人会经常使用的书籍，而不仅仅是学生和教师。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] " [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " ['sekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [prɪ] -

| For | example | , | the | " | Light | Literature | " | section | is | intended | for | pre | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 这 | " | 光 | 文学 | " | 部分 | 是 | 故意的 | 为了 | 预 | - |

['skuːlɚz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðer; ðər] ['grænperənts] .

| schoolers | as | well | as | their | grandparents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学童 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 | 祖父母 | . |

例如，"轻松读物"部分是为学龄前儿童及其祖父母准备的。

[ðə; ði] [eɪm] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['iːtekst] [ʌv; əv] ['piːtər] [pæn] [wen] [ðeɪ] [kʌm]

| The | aim | is | that | they | will | want | to | look | up | the | eText | of | Peter | Pan | when | they | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 是 | 那 | 他们 | 将要 | 想 | 到 | 看 | 向上 | 这 | 电子文本 | 的 | 彼得 | 平底锅什么时候 | | 他们 | 来 |

[bæk] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [hʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [muvɪz] .

| back | from | watching | Hook | at | the | movies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 从 | 观看 | 钩 | 在 | 这 | 电影 | . |

目的是让他们在看完电影《铁钩船长》回来后，想要查找《彼得·潘》的电子文本。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['iːtekst] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] ['æftər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| Or | that | they | will | read | the | eText | of | Alice's | Adventures | in | Wonderland | after | seeing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他们 | 将要 | 读 | 这 | 电子文本 | 的 | 爱丽丝的 | 冒险 | 在 | 仙境 | 后 | 看到 | 它 |

[ɑːn] [ˌtiː 'viː] .

| on | TV | . |
|---|---|---|
| 在 | 电视 | . |

或者说，他们在电视上看到《爱丽丝梦游仙境》后，会去阅读它的电子版。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntekst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn]

| Or | that | they | will | look | for | the | context | of | a | quotation | after | hearing | it | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他们 | 将要 | 看 | 为了 | 这 | 语境 | 的 | 一个 | 引述 | 后 | 听力 | 它 | 在 | 一 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [trek] ['epɪˌsoʊdz] ;

| of | the | Star | Trek | episodes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 星星 | 跋涉 | 剧集 | ; |

或者说，他们在观看《星际迷航》某一集后，会去查找这句话的上下文；

['nɪrli] ['evri] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [stɑːr] [trek] [k'woʊts] [frʌm; frəm] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði]

| nearly | every | episode | of | Star | Trek | quotes | from | books | which | are | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 插曲 | 的 | 星星 | 跋涉 | 引号 | 从 | 图书 | 哪个 | 是 | 在 | 这 |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [kə'lekʃənz] .

| Project | Gutenberg | collections | . |
|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 收藏 | . |

几乎每一集《星际迷航》都引用了古腾堡计划收藏的书籍。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][ðæt] , ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ævɪd] ['riːdɚz] [ʌv; əv][prɪnt] [bʊks] [ɔːr][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

| The | idea | is | that | , | whether | they | were | avid | readers | of | print | books | or | not | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 是 | 那 | , | 无论 | 他们 | 是 | 狂热 | 读者 | 的 | 打印 | 图书 | 或者 | 不是 | 在 | 这 |

[pæst] ,

| past | , |
|---|---|
| 过去的 | , |

其理念是，无论他们过去是否热衷于阅读纸质书籍，

['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['iːzəli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][kwoʊ'teɪʃənz] [ðeɪ] [hɪr] [ɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

| people | should | easily | be | able | to | look | up | quotations | they | hear | in | conversations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 应该 | 容易地 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 向上 | 引文 | 他们 | 听到 | 在 | 对话 | , |

人们应该能够轻松地查找他们在对话中听到的引语。

[muvɪz] , ['mjuːzɪk] , [ɔːr] [ðeɪ] [riːd] [ɪn] [bʊks] , ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] ,

| movies | , | music | , | or | they | read | in | books | , | newspapers | and | magazines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电影 | , | 音乐 | , | 或者 | 他们 | 读 | 在 | 图书 | , | 报纸 | 和 | 杂志 | , |

他们通过电影、音乐，或者从书籍、报纸和杂志中阅读来获取信息。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['laɪbreri] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tuː; tə] - [juːz]['fɔːrmæt] .

| within | a | library | containing | all | these | quotations | in | an | easy | - | to | - | use | format | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 图书馆 | 包含 | 全部 | 这些 | 引文 | 在 | 一个 | 简单的 | - | 到 | - | 使用 | 格式 | . |

所有这些引文都以易于使用的格式收录在一个库中。

[iːtɛksts][dəunt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn] ['æski] ['fɔːrmæt] .

| eTexts | don't | take | up | much | space | in | ASCII | format | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电子文本 | 不 | 拿 | 向上 | 很多 | 空间 | 在 | ASCII | 格式 | . |

电子文本以 ASCII 格式存储时占用空间很小。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] ['daunləudid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stændərd] [foʊn] [laɪn] .

| They | can | be | easily | downloaded | with | a | standard | phone | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 是 | 容易地 | 下载 | 和 | 一个 | 标准 | 电话 | 线 | . |

使用普通电话线即可轻松下载。

['sɜːrtʃɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [freɪz] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [tuː] .

| Searching | a | word | or | a | phrase | is | simple | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 一个 | 单词 | 或者 | 一个 | 短语 | 是 | 简单的 | 也 | . |

搜索单词或短语也很简单。

['piːp(ə)l][kæn; kən] ['iːzəli] [sɜːrtʃ] [æn; ən][ɪn'taɪər]['iːtekst][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði][pleɪn] " [sɜːrtʃ] " ['menjuː]

| People | can | easily | search | an | entire | eText | by | using | the | plain | " | search | " | menu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 能 | 容易地 | 搜索 | 一个 | 全部的 | 电子文本 | 经过 | 使用 | 这 | 清楚的 | " | 搜索 | " | 菜单 |

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['eni] ['proʊgræm] .

| available | in | any | program | . |
|---|---|---|---|---|
| 可用的 | 在 | 任何 | 程序 | . |

人们可以使用任何程序中提供的普通"搜索"菜单轻松搜索整个电子文本。

" = [wʌn] , - ['iːbʊks] [ɪn] ['ɔːgəst] -

| " | = | 1 | , | 000 | eBooks | in | August | 1997 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | = | 1 | , | - | 电子书 | 在 | 八月 | - |

1997年8月电子书销量为1000本

[ɪn] - , [ðə; ði] " ['aʊtpʊt] " [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - [iːtɛksts][pər] [mʌnθ] .

| In | 1997 | , | the | " | output | " | was | still | an | average | of | 32 | eTexts | per | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 这 | " | 输出 | " | 曾是 | 仍然 | 一个 | 平均的 | 的 | - | 电子文本 | 每 | 月 | . |

1997 年，"产出"仍然平均每月 32 部电子文本。

[ɪn][dʒuːn] - ,

| In | June | 1997 | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 六月 | - | , |

1997年6月，

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['meri] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] , [baɪ] ['haʊərd]
**Project** **Gutenberg** **released** **The** **Merry** **Adventures** **of** **Robin** **Hood** **,** **by** **Howard**
项目 古腾堡 发布 这 欢乐 冒险 的 罗宾 兜帽 , 经过 霍华德
[paɪl]
**Pyle**
派尔

古腾堡计划发布了霍华德·派尔所著的《罗宾汉的快乐冒险》。

( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ) .
**( published in 1883 ) .**
( 已发布 在 - ) .

（出版于 1883 年）。

[ɪn] ['ɔːgəst] - , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːst] [ɪts] 1000th ['iːtekst] , [lɑː][dɪ'vaɪnə]
**In August 1997 , it released its 1000th eText , La Divina**
在 八月 - , 它 发布 它是 1000th 电子文本 , 拉 迪维娜

1997年8月，它发布了第1000部电子文本作品《La Divina》。

[kə'miːdiə] [ˌdiː 'aɪ][ 'dænti ] ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ) , [ɪn][ɪ'tæliən] , [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .
**Commedia di Dante ( published in 1321 ) , in Italian , its original language .**
喜剧 迪 但丁 ( 已发布 在 - ) , 在 意大利语 , 它是 原来的 语言 .

但丁《神曲》（1321 年出版），意大利语原版。

[ɪn] ['ɔːgəst] - , ['maɪk(ə)l] [roʊt] : " [maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][goʊl][ɪz][tuː; tə][pʊt] - ,
**In August 1998 , Michael wrote : " My own personal goal is to put 10 ,**
在 八月 - , 迈克尔 写道 : " 我的 自己的 个人的 目标 是 到 放 - ,

1998年8月，迈克尔写道："我个人的目标是打进10球，

- [iːtɛksts][ɑːn][ðə; ði] [net]
**000 eTexts on the Net**
- 电子文本 在 这 网

网络上的 000 部电子文本

[ ['ɛdɪtɚz] [noʊt] : [hɪz; ɪz][goʊl][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] - ] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get]
**[ editor's note : his goal was reached in October 2003 ] and if I can get**
[ 编辑的 笔记 : 他的 目标 曾是 达到 在 十月 - ] 和 如果 我 能 得到
[sʌm; səm]['meɪdʒər] [sə'pɔːrt] ,
**some major support ,**
一些 主要的 支持 ,

[编者注：他的目标已于2003年10月实现]，如果我能获得一些重要的支持，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɪk'spænd] [ðæt] [tuː; tə][wʌn] , - ,
**I would like to expand that to 1 , 000 ,**
我 会 喜欢 到 扩张 那 到 1 , - ,

我想把这个数字扩大到1000。

- [ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːlsoʊ][ɪk'spænd]['aʊər; ɑːr] [pə'tenʃ(ə)l] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ævərɪdʒ]['iːtekst]
**000 and to also expand our potential audience for the average eText**
- 和 到 还 扩张 我们的 潜在的 观众 为了 这 平均的 电子文本
[frʌm; frəm][wʌn] . [eks] % [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['oʊvər] - % ,
**from 1 . x % of the world population to over 10 % ,**
从 1 . x % 的 这 世界 人口 到 超过 - % ,

000，并且还将我们的平均电子文本潜在受众从世界人口的1.x%扩大到10%以上，

[ðʌs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr][goʊl][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn] , - , - , - , - [iːtɛksts][tuː; tə]
**thus changing our goal from giving away 1 , 000 , 000 , 000 , 000 eTexts to**
因此 变化 我们的 目标 从 给予 离开 1 , - , - , - , - 电子文本 到
[wʌn] ,
**1 ,**
1 ,

因此，我们将目标从赠送 1,000,000,000,000 份电子文本改为 1,

- [taɪmz] [æz; əz] ['meni] , [ə; eɪ] ['trɪljən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɑ:'drɪljən] [ɪn] [ˌju: 'es] [ˌtɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi] .

| 000 | times | as | many | , | a | trillion | and | a | quadrillion | in | US | terminology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 时代 | 作为 | 许多 | , | 一个 | 兆 | 和 | 一个 | 千万亿 | 在 | 我们 | 术语 | . |

用美国术语来说，是万亿倍，也就是一万亿和一千万亿倍。

" = [wʌn] , - [tu:; tə] [faɪv] , - ['i:bʊks] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] -

| " | = | 1 | , | 000 | to | 5 | , | 000 | eBooks | from | 1998 | to | 2002 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | = | 1 | , | - | 到 | 5 | , | - | 电子书 | 从 | - | 到 | - |

“= 1998年至2002年间，电子书数量为1000至5000本”

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] - , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stedfæst] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - [nu:] [i:tɛksts] [pər] [mʌnθ] .

| From | 1998 | to | 2000 | , | there | was | a | steadfast | average | of | 36 | new | eTexts | per | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 到 | - | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 坚定不移 | 平均的 | 的 | - | 新的 | 电子文本 | 每 | 月 | . |

从 1998 年到 2000 年，每月平均新增电子文本数量稳定在 36 部。

[ɪn]

| In |
|---|
| 在 |

在

[meɪ] - , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˌtu:'tu:] , - [i:tɛksts] .

| May | 1999 | , | there | were | 2 | , | 000 | eTexts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | - | , | 那里 | 是 | 2 | , | - | 电子文本 | . |

1999 年 5 月，电子文本数量为 2,000 部。

[ðə; ði] 2000th ['i:tekst] [wʌz; wəz] [dɑ:n] [ki:'hoʊti] , [baɪ]

| The | 2000th | eText | was | Don | Quijote | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 2000th | 电子文本 | 曾是 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , | 经过 |

第2000本电子文本是《堂吉诃德》，作者是.....

[sər'vænti:z] ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ) , [ɪn] ['spænɪʃ] , [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

| Cervantes | ( | published | in | 1605 | ) | , | in | Spanish | , | its | original | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞万提斯 | ( | 已发布 | 在 | - | ) | , | 在 | 西班牙语 | , | 它是 | 原来的 | 语言 | . |

塞万提斯（1605 年出版），西班牙语原版。

[ə'raʊnd] - [i:tɛksts] [pər] [mʌnθ] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 1st [sɪ'mestər] - ,

| Around | 40 | eTexts | per | month | were | released | during | the | 1st | semester | 2001 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | - | 电子文本 | 每 | 月 | 是 | 发布 | 期间 | 这 | 1st | 学期 | - | , |

2001年上半年，每月大约发布40本电子教材。

[ænd; ənd] - [i:tɛksts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 2nd [sɪ'mestər] .

| and | 50 | eTexts | during | the | 2nd | semester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 电子文本 | 期间 | 这 | 2nd | 学期 | . |

第二学期还有 50 篇电子教材。

[rɪ'li:st] [ɪn] [dɪ'sembər] - ,

| Released | in | December | 2000 | , |
|---|---|---|---|---|
| 发布 | 在 | 十二月 | - | , |

于2000年12月发行

[ðə; ði] 3000th ['i:tekst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:mbrə] ['di'i'es] [ʒɜ:n] ['fɪlz] [ɪn] [flɜ:rz] ( [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [ɪn] ['flaʊər] ) ,

| the | 3000th | eText | was | the | third | volume | of | A | l'ombre | des | jeunes | filles | en | fleurs | ( | In | the | Shadow | of | Young | Girls | in | Flower | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 3000th | 电子文本 | 曾是 | 这 | 第三 | 体积 | 的 | 一个 | 阴影 | 德斯 | 年轻人 | 女儿们 | 英文 | 花朵 | ( | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 年轻的 | 女孩们 | 在 | 花 | ) | , |

第 3000 部电子文本是《在花之少女的阴影下》（A l'ombre des jeunes filles en fleurs）的第三卷。

[baɪ][ mɑ:'sel ][ pru:st ] ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ) , [ɪn] [frentʃ] , [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .

| by | Marcel | Proust | ( | published | in | 1919 | ) | , | in | French | , | its | original | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 马塞尔 | 普鲁斯特 | ( | 已发布 | 在 | - | ) | , | 在 | 法语 | , | 它是 | 原来的 | 语言 | . |

马塞尔·普鲁斯特著（1919 年出版），法语原版。

[rɪ'li:st] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] - , [ðə; ði] 4000th ['i:tekst][wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [ɪ'mɔ:tlz] ['sɪri:z] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| Released | in | October | 2001 | , | the | 4000th | eText | was | The | French | Immortals | Series | , | in | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 在 | 十月 | - | , | 这 | 4000th | 电子文本 | 曾是 | 这 | 法语 | 不朽者 | 系列 | , | 在 | 英语 | . |

第 4000 部电子文本于 2001 年 10 月发布，是英文版的《法国不朽者系列》。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ]['meɪzən]['mæzəˌrɪn] , ['pærɪs] ,

| Published | in | 1905 | by | Maison | Mazarin | , | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 在 | - | 经过 | Maison | 马扎林 | , | 巴黎 | , |

1905 年由巴黎 Maison Mazarin 出版，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən][æn'θɑ:lədʒi][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['fɪkʃənz] [baɪ] ['ɔ:θəz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [frentʃ] [ə'kædəmi] ( [ˌɑ:kə'dɛmi:] [frɑ:n'sɛz] ) ,

| this | book | is | an | anthology | of | short | fictions | by | authors | belonging | to | the | renowned | French | Academy | ( | Academie | francaise | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 一个 | 选集 | 的 | 短的 | 虚构 | 经过 | 作者 | 属于 | 到 | 这 | 著名 | 法语 | 学院 | ( | 学院 | 法语 | ) | , |

本书是一部短篇小说集，收录了法国著名学院（Academie francaise）成员的小说作品。

['noʊtəbli][ eɪ'mi:l ] - , [ pi(:)'ɛə ]['loʊti] , ['hektər] - , [tʃɑ:rlz] [di:][ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ][ænd; ənd] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] .

| notably | Emile | Souvestre | , | Pierre | Loti | , | Hector | Malot | , | Charles | de | Bernard | and | Alphonse | Daudet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 埃米尔 | - | , | 皮埃尔 | 洛蒂 | , | 赫克托 | - | , | 查尔斯 | 德 | 伯纳德 | 和 | 阿方斯 | 都德 | . |

尤其是埃米尔·苏韦斯特 (Emile Souvestre)、皮埃尔·洛蒂 (Pierre Loti)、赫克托·马洛 (Hector Malot)、查尔斯·德·伯纳德 (Charles de Bernard) 和阿尔方斯·都德 (Alphonse Daudet)。

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn]['eɪprəl] - , [ðə; ði] 5000th ['i:tekst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nəutbuks] [ʌv; əv][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊ][ˌdi: 'eɪ] ['vintʃi(:)] ,

| Available | in | April | 2002 | , | the | 5000th | eText | was | The | Notebooks | of | Leonardo | da | Vinci | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可用的 | 在 | 四月 | - | , | 这 | 5000th | 电子文本 | 曾是 | 这 | 笔记本 | 的 | 莱昂纳多 | 达 | 文西 | , |

第5000部电子文本于2002年4月发布，是《达芬奇笔记》。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] .

| which | he | wrote | at | the | beginning | of | the | 16th | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 写道 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 16th | 世纪 | . |

这是他在16世纪初写成的。

[ə; eɪ][tekst] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p] - [ʌv; əv] ['daunləudid] ['tɛksts][ɪn] - .

| A | text | that | is | still | in | the | Top | 100 | of | downloaded | texts | in | 2005 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文本 | 那 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 顶部 | - | 的 | 下载 | 文本 | 在 | - | . |

2005 年至今，这篇文章仍然位列下载量前 100 名。

[ɪn] - ,

| In | 1988 | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

1988年，

['maɪk(ə)l] [hɑːrt] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['dɪdʒɪtaɪz] ['ælɪsəz] [ə'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] [ænd; ənd] ['piːtər] [pæn]

| Michael | Hart | chose | to | digitize | Alice's | Adventures | in | Wonderland | and | Peter | Pan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 哈特 | 选择 | 到 | 数字化 | 爱丽丝的 | 冒险 | 在 | 仙境 | 和 | 彼得 | 平底锅 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [iːtʃ] ['fɪtɪd] [ɑːn] [wʌn] - [keɪ] [dɪsk] ,

| because | they | each | fitted | on | one | 360 | K | disk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 每个 | 适配 | 在 | 一 | - | K | 磁盘 | , |

迈克尔·哈特选择将《爱丽丝梦游仙境》和《彼得·潘》数字化，因为它们各自都能装进一张 360K 的磁盘里。

[ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

| the | standard | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标准 | 的 | 这 | 时间 | . |

当时的普遍标准。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] - , [wʌn] . - [em] [ɪz] [ðə; ði] ['stændərd] [dɪsk] [ænd; ənd] [zɪp] [ɪz] [ðə; ði]

| Fifteen | years | later | , | in | 2002 | , | 1 | . | 44 | M | is | the | standard | disk | and | ZIP | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 年 | 之后 | , | 在 | - | , | 1 | . | - | M | 是 | 这 | 标准 | 磁盘 | 和 | 拉链 | 是 | 这 |

['stændərd] [kəm'preʃ(ə)n] .

| standard | compression | . |
|---|---|---|
| 标准 | 压缩 | . |

十五年后，到了 2002 年，1.44 MB 成为标准磁盘容量，ZIP 成为标准压缩格式。

[ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [faɪl] [saɪz] [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪljən] ['kærəktərz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

| The | practical | file | size | is | about | 3 | million | characters | , | more | than | long | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 文件 | 尺寸 | 是 | 关于 | 3 | 百万 | 人物 | , | 更多的 | 比 | 长的 | 足够的 | 为了 |

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bʊk] .

| the | average | book | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 平均的 | 书 | . |

实际文件大小约为 300 万个字符，对于一本普通书籍来说已经足够长了。

[ðə; ði] ['dɪdʒɪtaɪzd] ['æski] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - - [peɪdʒ] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [wʌn] [em] . [ə; eɪ] ['bʌlki] [bʊk]

| The | digitized | ASCII | version | of | a | 300 | - | page | novel | is | 1 | M | . | A | bulky | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字化 | ASCII | 版本 | 的 | 一个 | - | - | 页 | 小说 | 是 | 1 | M | . | 一个 | 笨重 | 书 |

[kæn; kən] [fɪt] [ɪn] [tuː] ['æski] [faɪlz] ,

| can | fit | in | two | ASCII | files | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 合身 | 在 | 二 | ASCII | 文件 | , |

一本300页的小说数字化后的ASCII版本大小为1MB。一本厚重的书可以装进两个ASCII文件中。

[ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['daunləudid] [æz; əz] [ɪz] [ɔːr] [ɪn] [zɪp] ['fɔːrmæt] .

| that | can | be | downloaded | as | is | or | in | ZIP | format | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 能 | 是 | 下载 | 作为 | 是 | 或者 | 在 | 拉链 | 格式 | . |

可以直接下载，也可以下载 ZIP 格式的文件。

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - ['aʊərz] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['iːtekst] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['kɑːpiraɪt]

| An | average | of | 50 | hours | is | necessary | to | get | an | eText | selected | , | copyright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平均的 | 的 | - | 小时 | 是 | 必要的 | 到 | 得到 | 一个 | 电子文本 | 已选 | , | 版权 |

- [klɪrd] ,

| - | cleared | , |
|---|---|---|
| - | 已清除 | , |

平均而言，从电子文本被选中到获得版权许可，需要50个小时。

[skænd] , ['pruːfriːd] , ['fɔːrmætɪd] [ænd; ənd] [ə'sembld] .

| scanned | , | proofread | , | formatted | and | assembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫描 | , | 校对 | , | 格式化 | 和 | 组装 | . |

扫描、校对、格式化和组装。

[ə; eɪ] [fjuː] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] " ['speʃ(ə)l] " [bʊks] .

| A | few | numbers | are | reserved | for | " | special | " | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 数字 | 是 | 预订的 | 为了 | " | 特别的 | " | 图书 | . |

少数号码预留给"特殊"书籍。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈiːtekst] [ˈnʌmbər] - [ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ˈɔrˌwɛlz] [ˈklæsɪk] , [ˈpʌblɪʃt]
**For example , eText number 1984 is reserved for George Orwell's classic , published**
为了 例子 , 电子文本 数字 - 是 预订的 为了 乔治 奥威尔的 经典的 , 已发布
[ɪn] - ,
**in 1949 ,**
在 - ,

例如，eText编号1984是为乔治·奥威尔1949年出版的经典著作预留的。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] .
**and still a long way from falling into the public domain .**
和 仍然 一个 长的 方式 从 坠落 进入 这 民众 领域 .

距离进入公有领域还有很长的路要走。

[ɪn] - , [əˈraʊnd] - [iːtɛksts][wɜːr; wər] [rɪˈliːst] [pər] [mʌnθ] .
**In 2002 , around 100 eTexts were released per month .**
在 - , 大约 - 电子文本 是 发布 每 月 .

2002年，每月大约发布100部电子文本。

[ɪn] [sprɪŋ] - ,
**In Spring 2002 ,**
在 春天 - ,

2002年春季，

[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [iːtɛksts] [ˌreprɪˈzentɪd] [wʌn] / [fɔːr][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn]
**Project Gutenberg's eTexts represented 1 / 4 of all the public domain**
项目 古腾堡的 电子文本 代表 1 / 4 的 全部 这 民众 领域
[wɜːrks] [ˈfriːli] [əˈveɪləb(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ][web] [ænd; ənd] [ˈlɪstɪd] [ˈnɪrli] [ɪgˈzɔːstɪvli] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪntərnet]
**works freely available on the web and listed nearly exhaustively by The Internet**
作品 自由 可用的 在 这 网站 和 列出 几乎 彻底地 经过 这 互联网
[ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbreri] ( [ˈaɪˌpiːˈɛl] ) .
**Public Library ( IPL ) .**
民众 图书馆 ( 印度超级联赛 ) .

古腾堡计划的电子文本占网络上所有可免费获取的公共领域作品的四分之一，互联网公共图书馆 (IPL) 几乎完整地列出了这些作品。

[æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [rɪˈzʌlt] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈlentləs] [wɜːrk][ʌv; əv][wʌn] , - [ˌvɔlənˈtiəz] [ɪn]
**An impressive result thanks to the relentless work of 1 , 000 volunteers in**
一个 感人的 结果 谢谢 到 这 狠 工作 的 1 , - 志愿者 在
[ˈsevrəl] [ˈkʌntriz] .
**several countries .**
一些 国家 .

这是多国1000名志愿者不懈努力的成果，令人瞩目。

[næn; nɑːn]
**nan**
楠

nan

[wʌn] , - [iːtɛksts][ɪn] [ˈɔːgəst] - , [ˌtuːˈtuː] , - [iːtɛksts][ɪn] [meɪ] - , [θriː] ,
**1 , 000 eTexts in August 1997 , 2 , 000 eTexts in May 1999 , 3 ,**
1 , - 电子文本 在 八月 - , 2 , - 电子文本 在 可能 - , 3 ,

1997 年 8 月 1,000 部电子文本，1999 年 5 月 2,000 部电子文本，3,

- [iːtɛksts][ɪn] [dɪˈsembər] - , [fɔːr] , - [iːtɛksts][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] - , [faɪv] , - [iːtɛksts][ɪn][ˈeɪprəl]
**000 eTexts in December 2000 , 4 , 000 eTexts in October 2001 , 5 , 000 eTexts in April**
- 电子文本 在 十二月 - , 4 , - 电子文本 在 十月 - , 5 , - 电子文本 在 四月
- ,
**2002 ,**
- ,

2000年12月电子文本数量为000本，2001年10月电子文本数量为4000本，2002年4月电子文本数量为5000本。

- , - [iːtɛksts][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] - .

| 10 | , | 000 | eTexts | in | October | 2003 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 电子文本 | 在 | 十月 | - | . |

2003 年 10 月，电子文本数量达到 10,000 份。

['iːtekst] ['nʌmbər] - [ɪz][ðə; ði]['mægnə]['kɑːrtə] , [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [tekst] ,

| eText | number | 10000 | is | The | Magna | Carta | , | the | first | English | constitutional | text | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电子文本 | 数字 | - | 是 | 这 | 麦格纳 | 卡塔 | , | 这 | 第一的 | 英语 | 宪法 | 文本 | , |

第 10000 号电子文本是《大宪章》，这是英国第一部宪法文本。

[saɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ['sentʃəri] .

| signed | at | the | beginning | of | the | 13th | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 13th | 世纪 | . |

签署于13世纪初。

[frʌm; frəm]['eɪprəl] - [tuː; tə][ɑːkˈtoʊbər] - , [ɪn] - [mʌnθs] , [ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv][iːtɛksts] ['dʌbld]

| From | April | 2002 | to | October | 2003 | , | in | 18 | months | , | the | number | of | eTexts | doubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 四月 | - | 到 | 十月 | - | , | 在 | - | 几个月 | , | 这 | 数字 | 的 | 电子文本 | 双倍 |

,

,

,

从2002年4月到2003年10月，短短18个月内，电子文本的数量翻了一番。

['goʊɪŋ][frʌm; frəm][faɪv] , - [tuː; tə] - , - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌnθli] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - [nuː]

| going | from | 5 | , | 000 | to | 10 | , | 000 | , | with | a | monthly | average | of | 300 | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 从 | 5 | , | - | 到 | - | , | - | , | 和 | 一个 | 月度 | 平均的 | 的 | - | 新的 |

['dɪdʒɪtaɪzd] [bʊks] .

| digitized | books | . |
|---|---|---|
| 数字化 | 图书 | . |

从 5,000 本增加到 10,000 本，平均每月新增 300 本数字化图书。

[ɪn] [dɪˈsembər] - , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz] ( [naɪn] ,

| In | December | 2003 | , | most | of | the | titles | ( | 9 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十二月 | - | , | 最多 | 的 | 这 | 标题 | ( | 9 | , |

2003年12月，大多数标题（9，

- ['iːbʊks] ) [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ bəːnd ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌdiː viː 'diː][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['lændmɑːrk][ʌv; əv] -

| 400 | eBooks | ) | were | also | burned | on | a | DVD | to | celebrate | the | landmark | of | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 电子书 | ) | 是 | 还 | 烧伤 | 在 | 一个 | DVD | 到 | 庆祝 | 这 | 地标 | 的 | - |

,

,

,

为了庆祝10周年这一里程碑，还将400本电子书刻录到DVD光盘上。

- [iːtɛksts] , [ˌriːˈneɪmd] [æz; əz] ['iːbʊks] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst][ˌtɜːrmɪˈnɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

| 000 | eTexts | , | renamed | as | eBooks | , | according | to | the | latest | terminology | in | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 电子文本 | , | 更名 | 作为 | 电子书 | , | 根据 | 到 | 这 | 最新的 | 术语 | 在 | 这 | 场地 | . |

根据该领域的最新术语，000 eTexts 更名为 eBooks。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] , [ɪn] ['ɔːgəst] - ,

| A | few | months | before | , | in | August | 2003 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | , | 在 | 八月 | - | , |

几个月前，也就是2003年8月，

[ə; eɪ] " [best] [ʌv; əv]['guːtənbɜːrg] " [ˌsiː 'diː][wʌz; wəz] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l] [kənˈteɪnɪŋ] - ['iːbʊks] ( [æz; əz]

| a | " | Best | of | Gutenberg | " | CD | was | made | available | containing | 600 | eBooks | ( | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 最好的 | 的 | 古腾堡 | " | 光盘 | 曾是 | 制成 | 可用的 | 包含 | - | 电子书 | ( | 作为 |

[ə; eɪ]['fɑːloʊ] - [ʌp][tuː; tə] ['ʌðər] ['siːˈdiːz][ɪn][ðə; ði][pæst] ) .

| a | follow | - | up | to | other | CDs | in | the | past | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跟随 | - | 向上 | 到 | 其他 | CD | 在 | 这 | 过去的 | ) | . |

推出了一张名为“古腾堡精选集”的 CD，其中包含 600 本电子书（作为过去其他 CD 的后续）。

['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [rɪ'kwest] [ðə; ði][ˌsiː 'diː][ænd; ənd][ˌdiː viː 'diː][fɔːr; fər] [friː] ,

| People | could | request | the | CD | and | DVD | for | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 可以 | 要求 | 这 | 光盘 | 和 | DVD | 为了 | 自由的 | , |

人们可以免费索取CD和DVD。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['laɪbreri][ɔːr][ə; eɪ]

| and | were | then | encouraged | to | make | copies | for | a | friend | , | a | library | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 然后 | 鼓励 | 到 | 制作 | 副本 | 为了 | 一个 | 朋友 | , | 一个 | 图书馆 | 或者 | 一个 |

[skuːl] .

| school | . |
|---|---|
| 学校 | . |

然后鼓励他们为朋友、图书馆或学校复印。

( [ɪn] - , [ˌsiː 'diː][ænd; ənd][ˌdiː viː 'diː][faɪlz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] ['dʒenəreɪtɪd][æz; əz]

| ( | In | 2005 | , | CD | and | DVD | files | are | also | periodically | generated | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | - | , | 光盘 | 和 | DVD | 文件 | 是 | 还 | 定期 | 生成的 | 作为 |

['aɪsoʊ; ˌaɪ es 'oʊ][faɪlz] .

| ISO | files | . |
|---|---|---|
| ISO | 文件 | . |

（2005 年，CD 和 DVD 文件也会定期生成为 ISO 文件。

[wen] ['daunləudid] ,

| When | downloaded | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 下载 | , |

下载完成后，

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌsiː 'diː][ɔːr][ˌdiː viː 'diː]['juːzɪŋ][ə; eɪ][ˌsiː 'diː][ɔːr][ˌdiː viː 'diː]

| they | can | be | used | to | make | a | CD | or | DVD | using | a | CD | or | DVD |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 是 | 用过的 | 到 | 制作 | 一个 | 光盘 | 或者 | DVD | 使用 | 一个 | 光盘 | 或者 | DVD |

['raɪtər] . )

| writer | . | ) |
|---|---|---|
| 作家 | . | ) |

它们可以用来配合CD或DVD刻录机制作CD或DVD。）

- , - ['iːbʊks] .

| 10 | , | 000 | eBooks | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 电子书 | . |

10,000 本电子书。

[æn; ən] [ɪm'presɪv] ['nʌmbər] [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [skænd] [ænd; ənd] ['pruːfriːd] ['peɪdʒɪz]

| An | impressive | number | if | we | think | about | all | the | scanned | and | proofread | pages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感人的 | 数字 | 如果 | 我们 | 思考 | 关于 | 全部 | 这 | 扫描 | 和 | 校对 | 页面 |

[ðɪs] ['nʌmbər] [ˌreprɪ'zents] .

| this | number | represents | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 代表 | . |

如果考虑到这个数字代表了所有扫描和校对过的页面，那这个数字就相当惊人了。

[ə; eɪ][fæst] [groʊθ] [θæŋks] [tuː; tə][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] ,

| A | fast | growth | thanks | to | Distributed | Proofreaders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快速地 | 生长 | 谢谢 | 到 | 分布式 | 校对员 | , |

得益于分布式校对工具，公司实现了快速增长。

[ə; eɪ]['websaɪt] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] - [baɪ] [tʃɑːrlz] [fræŋks] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [p'ruːfriːdɪŋ] [ʌv; əv] ['iːbʊks]

| a | website | designed | in | 2000 | by | Charles | Franks | to | share | the | proofreading | of | eBooks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 网站 | 设计 | 在 | - | 经过 | 查尔斯 | 弗兰克斯 | 到 | 分享 | 这 | 校对 | 的 | 电子书 |

[bɪ'twiːn] ['meni] [ˌvɔlən'tiəz] .

| between | many | volunteers | . |
|---|---|---|---|
| 之间 | 许多 | 志愿者 | . |

这是一个由查尔斯·弗兰克斯于 2000 年设计的网站，旨在让众多志愿者共同完成电子书的校对工作。

[ˌvɔlən'tiəz] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːbʊks] ['lɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ænd; ənd] ['pruːfriːd] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]
**Volunteers** **choose** **one** **of** **the** **eBooks** **listed** **on** **the** **site** **and** **proofread** **a** **given**
志愿者 选择 一 的 这 电子书 列出 在 这 地点 和 校对 一个 给定
[peɪdʒ] .
**page** **.**
页 .

志愿者从网站上列出的电子书中选择一本，并校对指定的一页。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] ['eni] ['kwoʊtə][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,
**They** **don't** **have** **any** **quota** **to** **fulfill** **,**
他们 不 有 任何 配额 到 实现 ,

他们没有任何配额要求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ][peɪdʒ][pər] [deɪ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
**but** **it** **is** **recommended** **they** **do** **a** **page** **per** **day** **if** **possible** **.**
但 它 是 受到推崇的 他们 做 一个 页 每 天 如果 可能的 .

但建议他们尽可能每天完成一页。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ædz] [ʌp] .
**It** **doesn't** **seem** **much** **,** **but** **with** **hundreds** **of** **volunteers** **it** **really** **adds** **up** **.**
它 不 似乎 很多 , 但 和 数百 的 志愿者 它 真的 添加 向上 .

看起来不多，但数百名志愿者加起来就相当可观了。

[ɪn] [dɪ'sembər] - , [ðer; ðər][wɜːr; wər] - , - ['iːbʊks] - [ɪn] ['sevrəl] [ 'fɔːmæts ] , [moʊst]
**In** **December** **2003** **,** **there** **were** **11** **,** **000** **eBooks** **digizited** **in** **several** **formats** **,** **most**
在 十二月 - , 那里 是 - , - 电子书 - 在 一些 格式 , 最多
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['æski] ,
**of** **them** **in** **ASCII** **,**
的 他们 在 ASCII ,

截至2003年12月，已有11000本电子书以多种格式数字化，其中大部分为ASCII格式。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ˌeɪtʃ tiː em 'el][ɔːr][ˌeks em 'el] .
**and** **some** **of** **them** **in** **HTML** **or** **XML** **.**
和 一些 的 他们 在 HTML 或者 XML .

其中一些是用 HTML 或 XML 编写的。

[ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] - , - [faɪlz] , [ænd; ənd] - [dʒiː] . [ɑːn] - ['februeri] - ,
**This** **represented** **46** **,** **000** **files** **,** **and** **110** **G** **.** **On** **13** **February** **2004** **,**
这 代表 - , - 文件 , 和 - G . 在 - 二月 - ,

这相当于 46,000 个文件，110 G。2004 年 2 月 13 日，

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['hɑːrts][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [juː'neskoʊ] , [ɪn]['pærɪs] ( [siː] [bɪ'loʊ] ) ,
**the** **day** **of** **Michael** **Hart's** **presentation** **at** **UNESCO** **,** **in** **Paris** **(** **see** **below** **)** **,**
这 天 的 迈克尔 哈特的 推介会 在 联合国教科文组织 , 在 巴黎 ( 看 以下 ) ,
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪg'zæktli] - ,
**there** **were** **exactly** **11** **,**
那里 是 确切地 - ,

在迈克尔·哈特于巴黎联合国教科文组织发表演讲的当天（见下文），恰好有11人，

- ['iːbʊks] [ɪn] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
**340** **eBooks** **in** **25** **languages** **.**
- 电子书 在 - 语言 .

340本电子书，涵盖25种语言。

[ɪn] [meɪ] - , [ðə; ði] - , - ['iːbʊks] [ˌreprɪ'zentɪd] - , - [faɪlz][ɪn] - ['dɪfrənt] [ 'fɔːmæts ] ,
**In** **May** **2004** **,** **the** **12** **,** **581** **eBooks** **represented** **100** **,** **000** **files** **in** **20** **different** **formats** **,**
在 可能 - , 这 - , - 电子书 代表 - , - 文件 在 - 不同的 格式 ,

截至2004年5月，这12581本电子书共包含10万个文件，格式有20种。

[ænd; ənd] - ['gɪgəˌbaɪts] .
**and** **135** **gigabytes** **.**
和 - 千兆字节 .

以及 135 GB。

[wɪð; wɪθ] - [nuː] ['iːbʊks] ['ædɪd] [pər] [mʌnθ] ( [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ) ,

| With | 400 | new | eBooks | added | per | month | ( | and | more | in | the | years | to | come | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 新的 | 电子书 | 额外 | 每 | 月 | ( | 和 | 更多的 | 在 | 这 | 年 | 到 | 来 | ) | , |

每月新增 400 本电子书（未来几年还会更多），

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gɪgəˌbaɪts] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['evri] [jɪr] .

| the | number | of | gigabytes | is | expected | to | double | every | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 千兆字节 | 是 | 预期的 | 到 | 双倍的 | 每一个 | 年 | . |

预计每年GB的数量都会翻一番。

[næn; nɑːn]

| nan |
|---|
| 楠 |

nan

[ɪn]['dʒænjueri] - , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][hæd; həd] - , - ['iːbʊks] .

| In | January | 2005 | , | Project | Gutenberg | had | 15 | , | 000 | eBooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一月 | - | , | 项目 | 古腾堡 | 有 | - | , | - | 电子书 | . |

2005 年 1 月，古腾堡计划拥有 15,000 本电子书。

['iːbʊk] ['nʌmbər] - [ɪz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [sænˌtaɪ'ɑːnə] ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ) .

| eBook | number | 15000 | is | The | Life | of | Reason | , | by | George | Santayana | ( | published | in | 1906 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电子书 | 数字 | - | 是 | 这 | 生活 | 的 | 原因 | , | 经过 | 乔治 | 桑塔亚纳 | ( | 已发布 | 在 | - | ) | . |

电子书编号 15000 是乔治·桑塔亚那 (George Santayana) 所著的《理性生活》(The Life of Reason)（1906 年出版）。

[ɑːn][dʒuːn] - , - [ðer; ðər][wɜːr; wər] - , - ['iːbʊks] [ɪn] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| On | June | 16 | , | 2005 | there | were | 16 | , | 481 | eBooks | in | 42 | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六月 | - | , | - | 那里 | 是 | - | , | - | 电子书 | 在 | - | 语言 | . |

截至 2005 年 6 月 16 日，共有 42 种语言的 16,481 本电子书。

[ɑːn] ['ɔːgəst] [θriː] , - , [bɪ'saɪdz] ['ɪŋglɪʃ] ( - , - ['iːbʊks] ) , [ðə; ði][sɪks][meɪn]

| On | August | 3 | , | 2005 | , | besides | English | ( | 14 | , | 590 | eBooks | ) | , | the | six | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八月 | 3 | , | - | , | 除了 | 英语 | ( | - | , | - | 电子书 | ) | , | 这 | 六 | 主要的 |

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər] [frentʃ] ( - ['iːbʊks] ) ,

| languages | were | French | ( | 578 | eBooks | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 是 | 法语 | ( | - | 电子书 | ) | , |

2005年8月3日，除英语（14590本电子书）外，六种主要语言还有法语（578本电子书）。

['dʒɜːrmən] ( - ['iːbʊks] ) , ['fɪnɪʃ] ( - ['iːbʊks] ) , [dʌtʃ] ( - ['iːbʊks] ) , ['spænɪʃ] ( -

| German | ( | 349 | eBooks | ) | , | Finnish | ( | 225 | eBooks | ) | , | Dutch | ( | 130 | eBooks | ) | , | Spanish | ( | 105 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | ( | - | 电子书 | ) | , | 芬兰 | ( | - | 电子书 | ) | , | 荷兰语 | ( | - | 电子书 | ) | , | 西班牙语 | ( | - |

['iːbʊks] ) [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ( - ['iːbʊks] ) .

| eBooks | ) | and | Chinese | ( | 69 | eBooks | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电子书 | ) | 和 | 中国人 | ( | - | 电子书 | ) | . |

德语（349 本电子书）、芬兰语（225 本电子书）、荷兰语（130 本电子书）、西班牙语（105 本电子书）和中文（69 本电子书）。

['maɪk(ə)l] [hoʊps] [tuː; tə] [riːtʃ] [wʌn] , - , - ['iːbʊks] [baɪ] - .

| Michael | hopes | to | reach | 1 | , | 000 | , | 000 | eBooks | by | 2015 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 希望 | 到 | 抵达 | 1 | , | - | , | - | 电子书 | 经过 | - | . |

迈克尔希望到 2015 年能达到 100 万本电子书的销量。

[iːtʃ] ['iːmeɪl] [hiː; hi] [sendz] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [sɪg'nɪfɪkənt] [goʊl]

| Each | email | he | sends | includes | the | current | number | , | and | the | next | significant | goal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 电子邮件 | 他 | 发送 | 包括 | 这 | 当前的 | 数字 | , | 和 | 这 | 下一个 | 重要的 | 目标 |

[tuː; tə] [riːtʃ] .

| to | reach | . |
|---|---|---|
| 到 | 抵达 | . |

他发送的每封电子邮件都包含当前数字和下一个要达到的重要目标。

[æz; əz][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , [ðə; ði][nekst][goʊl][ɪz] - , - ['i:bʊks] .

| As | of | July | 2005 | , | the | next | goal | is | 20 | , | 000 | eBooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 七月 | - | , | 这 | 下一个 | 目标 | 是 | - | , | - | 电子书 | . |

截至 2005 年 7 月，下一个目标是 20,000 本电子书。

[ðɪs] [goʊl][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:tʃt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] - , [fɔ:r; fər][ðə; ði] 35th [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv]

| This | goal | should | be | reached | in | July | 2006 | , | for | the | 35th | anniversary | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 应该 | 是 | 达到 | 在 | 七月 | - | , | 为了 | 这 | 35th | 周年纪念日 | 的 |

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] .

| Project | Gutenberg | . |
|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | . |

这一目标应该在 2006 年 7 月实现，届时正值古腾堡计划 35 周年纪念。

[kən'si:vd] [ɪn]['dʒænjueri] - ,

| Conceived | in | January | 2004 | , |
|---|---|---|---|---|
| 构思 | 在 | 一月 | - | , |

构思于2004年1月，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] ['jʊrəp] ( [di:'pi:]

| at | the | same | time | as | the | launching | of | Distributed | Proofreaders | Europe | ( | DP |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 作为 | 这 | 发射 | 的 | 分布式 | 校对员 | 欧洲 | ( | DP |

['jʊrəp] ) [baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ræstkoʊ] ,

| Europe | ) | by | Project | Rastko | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | ) | 经过 | 项目 | 拉斯特科 | , |

与此同时，Project Rastko 也推出了 Distributed Proofreaders Europe (DP Europe) 项目。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['jʊrəp] [went] [ˌɑ:n'laɪn][ɪn][dʒu:n] - [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ðə; ði] -

| Project | Gutenberg | Europe | went | online | in | June | 2005 | and | released | the | 100 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | 去 | 在线的 | 在 | 六月 | - | 和 | 发布 | 这 | - |

[fɜ:rst] ['i:bʊks] ['prɑ:sest] [baɪ][di:'pi:] ['jʊrəp] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] ['sevrəl] [mʌnθs] .

| first | eBooks | processed | by | DP | Europe | over | the | past | several | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 电子书 | 已处理 | 经过 | DP | 欧洲 | 超过 | 这 | 过去的 | 一些 | 几个月 | . |

古腾堡计划欧洲分部于 2005 年 6 月上线，并在过去几个月里发布了由古腾堡计划欧洲分部处理的首批 100 本电子书。

[ði:z] ['i:bʊks] [ɑ:r; ər][ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] [lɪŋ'gwɪstɪk]

| These | eBooks | are | in | several | languages | , | a | reflection | of | European | linguistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 电子书 | 是 | 在 | 一些 | 语言 | , | 一个 | 反射 | 的 | 欧洲的 | 语言学 |

[daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti] .

| diversity | . |
|---|---|
| 多样性 | . |

这些电子书包含多种语言，反映了欧洲语言的多样性。

- ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [plænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tɜ:rm] .

| 100 | languages | are | planned | for | the | long | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 语言 | 是 | 计划 | 为了 | 这 | 长的 | 学期 | . |

长期计划支持100种语言。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] - , ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə] ( [lɔ:ntʃt] [ɪn] - ) [ri:tʃt] -

| In | July | 2005 | , | Project | Gutenberg | of | Australia | ( | launched | in | 2001 | ) | reached | 500 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七月 | - | , | 项目 | 古腾堡 | 的 | 澳大利亚 | ( | 发射 | 在 | - | ) | 达到 | - |

['i:bʊks] ,

| eBooks | , |
|---|---|
| 电子书 | , |

2005年7月，澳大利亚古腾堡计划（于2001年启动）的电子书数量达到了500本。

[ænd; ənd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ʌv; əv]['kænədə] [tʊk] [ɪts][fɜ:rst][steps] ( [si:] [ðə; ði] -

| and | Project | Gutenberg | of | Canada | took | its | first | steps | ( | see | the | PGCanada |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 项目 | 古腾堡 | 的 | 加拿大 | 采取 | 它是 | 第一的 | 步骤 | ( | 看 | 这 | - |

[lɪst] ) .

| List | ) | . |
|---|---|---|
| 列表 | ) | . |

加拿大古腾堡计划迈出了第一步（参见 PGCanada 列表）。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['pɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [fɪlə'piːnz] [wɪl]

| Project | Gutenberg | Portugal | and | Project | Gutenberg | Philippines | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 葡萄牙 | 和 | 项目 | 古腾堡 | 菲律宾 | 将要 |

[biː; bi][nekst] .

| be | next | . |
|---|---|---|
| 是 | 下一个 | . |

接下来是古腾堡计划葡萄牙分部和古腾堡计划菲律宾分部。

( [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] , [tʃek] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

| ( | For | the | latest | news | , | check | the | News | and | Events | of | Project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 这 | 最新的 | 消息 | , | 查看 | 这 | 消息 | 和 | 活动 | 的 | 项目 |

['guːtənbɜːrg] . ) [θriː] .

| Gutenberg | . | ) | 3 | . |
|---|---|---|---|---|
| 古腾堡 | . | ) | 3 | . |

（欲了解最新消息，请查看古腾堡计划的新闻和活动。）3.

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] , [æn; ən] ['endləs] ['tɑːpɪk]

| THE | PUBLIC | DOMAIN | , | AN | ENDLESS | TOPIC |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 领域 | , | 一个 | 无尽的 | 话题 |

公共领域，一个永无止境的话题

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

| Despite | the | enthusiasm | and | the | persistence | of | its | hundreds | of | volunteers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 热情 | 和 | 这 | 持久性 | 的 | 它是 | 数百 | 的 | 志愿者 | , |

尽管数百名志愿者热情高涨、坚持不懈，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iznt] [meɪd] ['eni] ['iziə] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ]

| the | task | of | Project | Gutenberg | isn't | made | any | easier | by | the | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 的 | 项目 | 古腾堡 | 不是 | 制成 | 任何 | 更轻松 | 经过 | 这 | 增加 |

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

| restrictions | to | the | public | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 限制 | 到 | 这 | 民众 | 领域 | . |

公共领域限制的日益增多，使得古腾堡计划的任务变得更加困难。

[æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌef eɪ 'kjuːˌfæk] ,

| As | stated | in | the | FAQ | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 声明 | 在 | 这 | 常问问题 | , |

如常见问题解答中所述，

" [ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ɪz][ðə; ði][set][ʌv; əv]['kʌltʃərəl][wɜːrks] [ðæt] [ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ,

| " | the | public | domain | is | the | set | of | cultural | works | that | are | free | of | copyright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 民众 | 领域 | 是 | 这 | 放 | 的 | 文化 | 作品 | 那 | 是 | 自由的 | 的 | 版权 | , |

“公共领域是指不受版权保护的文化作品集合。”

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['evriwʌn] ['iːkwəli] .

| and | belong | to | everyone | equally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 属于 | 到 | 每个人 | 同样地 | . |

并且平等地属于所有人。

" [ɪn]['fɔːrmər][taɪmz] , - % [ʌv; əv][wɜːrks] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] ,

| " | In | former | times | , | 50 | % | of | works | belonged | to | the | public | domain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 以前的 | 时代 | , | - | % | 的 | 作品 | 属于 | 到 | 这 | 民众 | 领域 | , |

“过去，50%的作品属于公共领域，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['friːli] [juːst] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| and | could | be | freely | used | by | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 是 | 自由 | 用过的 | 经过 | 大家 | . |

任何人都可以免费使用。

['naʊədeɪz] , - % [ʌv; əv][wɜːrks][ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ] ['kɑːpiraɪt] ,

| Nowadays | , | 99 | % | of | works | are | governed | by | copyright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如今 | , | - | % | 的 | 作品 | 是 | 受统治 | 经过 | 版权 | , |

如今，99%的作品都受版权保护。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [pər'sentɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] - % .

| and | some | people | would | like | this | percentage | to | reach | 100 | % | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 人们 | 会 | 喜欢 | 这 | 百分比 | 到 | 抵达 | - | % | . |

有些人希望这个比例达到 100%。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['haʊˌtuː]['sekʃ(ə)n] ,

| In | the | Copyright | HowTo | section | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 版权 | 如何 | 部分 | , |

在版权操作指南部分，

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]['prez(ə)nts][ɪts] [oʊn] [ruːlz] [fɔːr; fər] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn]

| Project | Gutenberg | presents | its | own | rules | for | confirming | the | public | domain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 礼物 | 它是自己的 | | 规则 | 为了 | 确认 | 这 | 民众 | 领域 |

['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] ['iːbʊks] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ['kɑːpiraɪt] [lɔːz] .

| status | of | eBooks | according | to | US | copyright | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地位 | 的 | 电子书 | 根据 | 到 | 我们 | 版权 | 法律 | . |

古腾堡计划根据美国版权法提出了自己的规则，用于确认电子书的公共领域地位。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmərɪ] .

| Here | is | a | summary | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 概括 | . |

以下是概要。

[wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] - ['entərd] [ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən] - ['jɪrz]

| Works | published | before | 1923 | entered | the | public | domain | no | later | than | 75 | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 已发布 | 前 | - | 进入 | 这 | 民众 | 领域 | 不 | 之后 | 比 | - | 年 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [deɪt] .

| from | the | copyright | date | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 版权 | 日期 | . |

1923 年之前出版的作品，最迟在版权日期起 75 年后进入公有领域。

( [ɔːl] [ðiːz] [wɜːrks][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] . )

| ( | All | these | works | are | now | in | the | public | domain | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 全部 | 这些 | 作品 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 民众 | 领域 | . | ) |

（所有这些作品现在都属于公有领域。）

[wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [rɪ'teɪn] ['kɑːpiraɪt] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] .

| Works | published | between | 1923 | and | 1977 | retain | copyright | for | 95 | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 已发布 | 之间 | - | 和 | - | 保持 | 版权 | 为了 | - | 年 | . |

1923 年至 1977 年间出版的作品版权保留 95 年。

( [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrks] [wɪl] ['entər][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ʌn'tɪl] - . )

| ( | No | such | works | will | enter | the | public | domain | until | 2019 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 不 | 这样的 | 作品 | 将要 | 进入 | 这 | 民众 | 领域 | 直到 | - | . | ) |

（此类作品要到2019年才会进入公有领域。）

[wɜːrks] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm] - [ɑːn]['entər][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] - ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

| Works | created | from | 1978 | on | enter | the | public | domain | 70 | years | after | the | death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 创建 | 从 | - | 在 | 进入 | 这 | 民众 | 领域 | - | 年 | 后 | 这 | 死亡 | 的 |

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['pɜːrs(ə)n] .

| the | author | if | the | author | is | a | natural | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 如果 | 这 | 作者 | 是 | 一个 | 自然的 | 人 | . |

1978 年及以后创作的作品，如果作者是自然人，则在作者去世 70 年后进入公有领域。

( ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['entər][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ʌn'tɪl] - . )

| ( | Nothing | will | enter | the | public | domain | until | 2049 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 没有什么 | 将要 | 进入 | 这 | 民众 | 领域 | 直到 | - | . | ) |

（2049年之前，任何内容都不会进入公共领域。）

[wɜːrks] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm] - [ɑːn]['entər][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] - ['jɪrz] ['æftər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ( [ɔːr]
**Works** **created** **from** **1978** **on** **enter** **the** **public** **domain** **95** **years** **after** **publication** **(** **or**
作品 创建 从 - 在 进入 这 民众 领域 - 年 后 发布 ( 或者
- ['jɪrz] ['æftər][kri'eɪʃ(ə)n] ) [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrpərət] [wʌn] .
**120** **years** **after** **creation** **)** **if** **the** **author** **is** **a** **corporate** **one** **.**
- 年 后 创建 ) 如果 这 作者 是 一个 公司的 一 .

1978 年及以后创作的作品，在出版 95 年后（如果作者是法人，则在创作 120 年后）进入公有领域。

( ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['entər][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ʌn'tɪl] - . )
**(** **Nothing** **will** **enter** **the** **public** **domain** **until** **2074** **.** **)**
( 没有什么 将要 进入 这 民众 领域 直到 - . )

（2074年之前，任何内容都不会进入公共领域。）

['ʌðər] [ruːlz] [ə'plaɪ] [tuː] .
**Other** **rules** **apply** **too** **.**
其他 规则 申请 也 .

其他规则也适用。

[mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'strɪktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] ,
**Much** **more** **restrictive** **than** **the** **previous** **one** **,**
很多 更多的 限制性的 比 这 以前的 一 ,

比前一个版本限制更多。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['æftər][ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv] [ə'mendmənts]
**the** **current** **legislation** **became** **effective** **after** **the** **promulgation** **of** **amendments**
这 当前的 立法 成为 有效的 后 这 颁布 的 修正案
[tuː; tə][ðə; ði] - ['kɑːpiraɪt] [ækt] ,
**to** **the** **1976** **Copyright** **Act** **,**
到 这 - 版权 行为 ,

现行法律是在1976年版权法修正案颁布后生效的。

['deɪtɪd][ɑːk'toʊbər] 27th , - .
**dated** **October** **27th** **,** **1998** **.**
日期 十月 27th , - .

日期为 1998 年 10 月 27 日。

[æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ]['maɪk(ə)l][hɑːrt][ɪn][dʒʊ'laɪ] - : " ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪk'spaɪər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] -
**As** **explained** **by** **Michael** **Hart** **in** **July** **1999** **:** **"** **Nothing** **will** **expire** **for** **another** **20**
作为 解释 经过 迈克尔 哈特 在 七月 - : " 没有什么 将要 到期 为了 其他 -
['jɪrz] .
**years** **.**
年 .

正如迈克尔·哈特在 1999 年 7 月解释的那样：“任何东西都不会在未来 20 年内过期。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] - ['jɪrz] .
**We** **used** **to** **have** **to** **wait** **75** **years** **.**
我们 用过的 到 有 到 等待 - 年 .

我们以前要等75年。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['jɪrz] .
**Now** **it** **is** **95** **years** **.**
现在 它 是 - 年 .

现在已经95年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['jɪrz] ( + [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] - [jɪr] [ɪk'stenʃ(ə)n] , ['oʊnli][ɑːn] [rɪ'kwest] )
**And** **it** **was** **28** **years** **(** **+** **a** **possible** **28** **year** **extension** **,** **only** **on** **request** **)**
和 它 曾是 - 年 ( + 一个 可能的 - 年 扩大 , 仅有的 在 要求 )
[bɪ'fɔːr] [ðæt] ,
**before** **that** **,**
前 那 ,

而在此之前，已经过去了28年（外加一项可能延长的28年，但仅限申请）。

[ænd; ənd] - ['jɪrz] ( + [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] - [jɪr] [ɪk'stenʃ(ə)n] ) [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

| and | 14 | years | ( | + | a | possible | 14 | year | extension | ) | before | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 年 | ( | + | 一个 | 可能的 | - | 年 | 扩大 | ) | 前 | 那 | . |

在此之前还有 14 年（加上可能的 14 年延期）。

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'greɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] ,

| So | , | as | you | can | see | , | this | is | a | serious | degrading | of | the | public | domain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 你 | 能 | 看 | , | 这 | 是 | 一个 | 严肃的 | 降级 | 的 | 这 | 民众 | 领域 | , |

所以，正如你所看到的，这是对公共领域的严重践踏。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['pɑːləsi] .

| as | a | matter | of | continuing | policy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 继续 | 政策 | . |

作为一项持续性政策。

" [ðə; ði] [deɪts] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['maɪk(ə)l][ɑːr; ər] : [ə; eɪ] ) - ,

| " | The | dates | mentioned | by | Michael | are | : | a | ) | 1790 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 日期 | 提及 | 经过 | 迈克尔 | 是 | : | 一个 | ) | - | , |

“迈克尔提到的日期是：a) 1790年，

[deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stræŋglhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənəz] - [gɪld] ( [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

| date | of | the | stranglehold | of | the | Stationers | ' | Guild | ( | the | publishers | of | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 的 | 这 | 扼喉 | 的 | 这 | 文具店 | - | 公会 | ( | 这 | 出版商 | 的 | 这 | 时间 |

) [ɑːn][ðə; ði]['guːtənbɜːrg] ['prɪntɪŋ] [pres] ( [hens] [ðə; ði] - - [jɪr] ['kɑːpiraɪt] ) ;

| ) | on | the | Gutenberg | printing | press | ( | hence | the | 14 | - | year | copyright | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 在 | 这 | 古腾堡 | 印刷 | 按 | ( | 因此 | 这 | - | - | 年 | 版权 | ) | ; |

文具商公会（当时的出版商）对古腾堡印刷机实行垄断的日期（因此版权期限为 14 年）；

[biː] ) - ,

| b | ) | 1909 | , |
|---|---|---|---|
| b | ) | - | , |

b) 1909年，

[deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [tuː; tə]['kaʊntər][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]

| date | of | the | copyright | reinforcement | to | counter | the | re | - | publishing | of | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 的 | 这 | 版权 | 加强 | 到 | 柜台 | 这 | 关于 | - | 出版 | 的 | 大的 |

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][baɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['haʊzɪz] ['juːzɪŋ] [stiːm] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk]

| collections | of | the | public | domain | by | reprint | houses | using | steam | and | electric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 的 | 这 | 民众 | 领域 | 经过 | 重印 | 房屋 | 使用 | 蒸汽 | 和 | 电的 |

['prɛsəz, 'prɛsɪz] ( [hens] [ðə; ði] - - [jɪr] ['kɑːpiraɪt] ) ;

| presses | ( | hence | the | 28 | - | year | copyright | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出版社 | ( | 因此 | 这 | - | - | 年 | 版权 | ) | ; |

版权保护加强的日期是为了防止重印公司使用蒸汽和电动印刷机重新出版大量公共领域作品集（因此版权期限为 28 年）；

[siː] ) - ,

| c | ) | 1976 | , |
|---|---|---|---|
| c | ) | - | , |

c) 1976年，

[deɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ 'taɪtnɪŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| date | of | a | new | tightening | of | the | copyright | following | the | introduction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 的 | 一个 | 新的 | 收紧 | 的 | 这 | 版权 | 下列的 | 这 | 介绍 | 的 | 这 |

['zɪrɑːks] ['foʊtoʊˌkɑːpiːɪŋ] [mə'ʃiːn] ( [hens] [ðə; ði] - - [jɪr] ['kɑːpiraɪt] ['æftər][ðə; ði] ['ɔθɝz] [laɪf] ) ;

| Xerox | photocopying | machine | ( | hence | the | 50 | - | year | copyright | after | the | author's | life | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复印 | 复印 | 机器 | ( | 因此 | 这 | - | - | 年 | 版权 | 后 | 这 | 作者的 | 生活 | ) | ; |

随着施乐复印机的问世，版权保护期限再次收紧（因此版权保护期为作者去世后 50 年）；

[diː] ) - ,

| d | ) | 1998 | , |
|---|---|---|---|
| d | ) | - | , |

d) 1998年，

[deɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ 'taitniŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

| **date** | **of** | **a** | **further** | **tightening** | **of** | **the** | **copyright** | **following** | **the** | **development** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 的 | 一个 | 更远 | 收紧 | 的 | 这 | 版权 | 下列的 | 这 | 发展 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪntərnet] ( [hens] [ðə; ði] - - [jɪr] ['kɑːpiraɪt] ['æftər][ðə; ði] ['ɔθɝz] [laɪf] ) .

| **the** | **internet** | **(** | **hence** | **the** | **70** | **-** | **year** | **copyright** | **after** | **the** | **author's** | **life** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 互联网 | ( | 因此 | 这 | - | - | 年 | 版权 | 后 | 这 | 作者的 | 生活 | ) | . |

随着互联网的发展，版权保护进一步收紧（因此版权保护期为作者去世后 70 年）。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði][meɪn][laɪnz] .

| **These** | **are** | **only** | **the** | **main** | **lines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 仅有的 | 这 | 主要的 | 线条 | . |

这些只是主要线路。

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt][hæz; həz] [bɪn] [ ə'mendid ] - [taɪmz][ɪn][ðə; ði][læst] - ['jɪrz] .

| **The** | **Copyright** | **Act** | **has** | **been** | **amended** | **11** | **times** | **in** | **the** | **last** | **40** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 版权 | 行为 | 有 | 到过 | 修订版 | - | 时代 | 在 | 这 | 最后的 | - | 年 | . |

在过去的40年里，《版权法》已经修订了11次。

[æz; əz]['steɪtɪd][baɪ][tɑːm]['dʌbljuː] . [bel] [ɪn] [trend] [ʌv; əv]['mæksɪməm][juː] . [es] . ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːpiraɪt]

| **As** | **stated** | **by** | **Tom** | **W** | **.** | **Bell** | **in** | **Trend** | **of** | **Maximum** | **U** | **.** | **S** | **.** | **General** | **Copyright** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 声明 | 经过 | 汤姆 | W | . | 钟 | 在 | 趋势 | 的 | 最大限度 | U | . | S | . | 一般的 | 版权 |

[tɜːrm] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [tʃɑːrt] ) :

| **Term** | **(** | **with** | **a** | **very** | **useful** | **chart** | **)** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学期 | ( | 和 | 一个 | 非常 | 有用 | 图表 | ) | : |

正如汤姆·W·贝尔在《美国一般版权最长期限趋势》（附有一张非常有用的图表）中所述：

" [ðə; ði][fɜːrst]['fedərəl] ['kɑːpiraɪt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] - ['kɑːpiraɪt] [ækt] ,

| **"** | **The** | **first** | **federal** | **copyright** | **legislation** | **,** | **the** | **1790** | **Copyright** | **Act** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 联邦 | 版权 | 立法 | , | 这 | - | 版权 | 行为 | , |

“第一部联邦版权法，即1790年版权法，

[set][ðə; ði]['mæksɪməm][tɜːrm][æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [plʌs][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [tɜːrm][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .

| **set** | **the** | **maximum** | **term** | **at** | **fourteen** | **years** | **plus** | **a** | **renewal** | **term** | **of** | **fourteen** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 最大限度 | 学期 | 在 | 十四 | 年 | 加 | 一个 | 续期 | 学期 | 的 | 十四 | 年 | . |

最长期限为十四年，另加十四年的续期期限。

[ðə; ði] - ['kɑːpiraɪt] [ækt] ['dʌbld] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][tɜːrm][ænd; ənd] [ri'teind] [ðə; ði] [kən'dɪʃən(ə)l]

| **The** | **1831** | **Copyright** | **Act** | **doubled** | **the** | **initial** | **term** | **and** | **retained** | **the** | **conditional** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 版权 | 行为 | 双倍 | 这 | 最初的 | 学期 | 和 | 保留 | 这 | 条件 |

[rɪ'nuːəl] [tɜːrm] ,

| **renewal** | **term** | **,** |
|---|---|---|
| 续期 | 学期 | , |

1831年的《版权法》将初始期限延长了一倍，并保留了有条件续展的期限。

[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ʌp][tuː; tə]['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

| **allowing** | **a** | **total** | **of** | **up** | **to** | **forty** | **-** | **two** | **years** | **of** | **protection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 一个 | 全部的 | 的 | 向上 | 到 | 四十 | - | 二 | 年 | 的 | 保护 | . |

总共可提供长达四十二年的保护。

['lɔːmeikəz] ['dʌbld] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [tɜːrm][ɪn] - , ['letɪŋ] ['kɑːpiˌraɪts] [rʌn][fɔːr; fər][ʌp][tuː; tə]['fɪfti]

| **Lawmakers** | **doubled** | **the** | **renewal** | **term** | **in** | **1909** | **,** | **letting** | **copyrights** | **run** | **for** | **up** | **to** | **fifty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立法者 | 双倍 | 这 | 续期 | 学期 | 在 | - | , | 出租 | 版权所有 | 跑步 | 为了 | 向上 | 到 | 五十 |

- [sɪks] ['jɪrz] .

| **-** | **six** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 六 | 年 | . |

1909 年，立法者将版权续展期限延长了一倍，使版权有效期最长可达 56 年。

[ðə; ði] ['ɪntərɪm] [rɪ'nuːəl] [ækts] [ʌv; əv] - [θruː] - [in'ʃuəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ɪn] ['eni] [wɜːrk]

| The | interim | renewal | acts | of | 1962 | through | 1974 | ensured | that | the | copyright | in | any | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 临时 | 续期 | 行为 | 的 | - | 通过 | - | 确保 | 那 | 这 | 版权 | 在 | 任何 | 工作 |

[ɪn] [ɪts] ['sekənd] [tɜːrm] [æz; əz] [ʌv; əv] [sep'tembər] - ,

| in | its | second | term | as | of | September | 19 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 第二 | 学期 | 作为 | 的 | 九月 | - | , |

1962 年至 1974 年的临时续展法案确保了任何作品的版权在其第二个期限内（截至 9 月 19 日）继续有效。

- , [wʊd] [nɑːt] [ɪk'spaɪər] [bɪ'fɔːr] ['dɛk] . - , - .

| 1962 | , | would | not | expire | before | Dec | . | 31 | , | 1976 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 会 | 不是 | 到期 | 前 | 12月 | . | - | , | - | . |

1962 年，不会在 1976 年 12 月 31 日之前失效。

[ðə; ði] - ['kɑːpiraɪt] [ækt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt] ['kɑːpiraɪt] [tɜːrm] [tuː; tə]

| The | 1976 | Copyright | Act | changed | the | measure | of | the | default | copyright | term | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 版权 | 行为 | 已更改 | 这 | 措施 | 的 | 这 | 默认 | 版权 | 学期 | 到 |

[laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [plʌs] ['fɪfti] ['jɪrz] .

| life | of | the | author | plus | fifty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 的 | 这 | 作者 | 加 | 五十 | 年 | . |

1976 年版权法将默认版权期限改为作者有生之年加 50 年。

['riːs(ə)nt] [ə'mendmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt] [ [ðə; ði] [wʌnz] [ɪn] - ] [ɪk'spændɪd] [ðə; ði] [tɜːrm]

| Recent | amendments | to | the | Copyright | Act | [ | the | ones | in | 1998 | ] | expanded | the | term |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 修正案 | 到 | 这 | 版权 | 行为 | [ | 这 | 一个 | 在 | - | ] | 扩展 | 这 | 学期 |

[jet] [ə'gen] ,

| yet | again | , |
|---|---|---|
| 然而 | 再次 | , |

1998 年对《版权法》的最新修订再次延长了版权期限。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [plʌs] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .

| letting | it | run | for | the | life | of | the | author | plus | seventy | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 它 | 跑步 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 作者 | 加 | 七十 | 年 | . |

让它在作者去世后再延续七十年。

" [ðə; ði] [ə'mendmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt] , ['deɪtɪd] [ɑːk'toʊbər] - , - ,

| " | The | amendments | of | the | Copyright | Act | , | dated | October | 27 | , | 1998 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 修正案 | 的 | 这 | 版权 | 行为 | , | 日期 | 十月 | - | , | - | , |

“1998年10月27日对《版权法》的修正案，

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [bloʊ] [fɔːr; fər] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrɛˌriːz] [ænd; ənd] ['diːpli] [ʃɑːkt] [ðer; ðər] ['faʊndərz]

| were | a | major | blow | for | digital | libraries | and | deeply | shocked | their | founders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 主要的 | 吹 | 为了 | 数字的 | 图书馆 | 和 | 深 | 震惊 | 他们的 | 创始人 |

,

,

,

这对数字图书馆来说是一个重大打击，也令其创始人深感震惊。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [mɑːrk] - , ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːn'laɪn]

| beginning | with | Michael | Hart | and | John | Mark | Ockerbloom | , | founder | of | The | Online |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 迈克尔 | 哈特 | 和 | 约翰 | 标记 | - | , | 创始人 | 的 | 这 | 在线的 |

[bʊks] [peɪdʒ] .

| Books | Page | . |
|---|---|---|
| 图书 | 页 | . |

首先是 Michael Hart 和 John Mark Ockerbloom，他是 The Online Books Page 的创始人。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] ['meʒər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəniz] ?

| But | how | were | they | to | measure | up | to | the | major | publishing | companies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 是 | 他们 | 到 | 措施 | 向上 | 到 | 这 | 主要的 | 出版 | 公司 | ? |

但它们与大型出版公司相比如何呢?

['maɪk(ə)l] [roʊt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] - : " [noʊ][wʌn][hæz; həz] [sed] [mɔ:r] [ə'genst] ['kɑ:piraɪt] [ɪk'stɛnʃənz]

| Michael | wrote | in | July | 1999 | : | " | No | one | has | said | more | against | copyright | extensions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 写道 | 在 | 七月 | - | : | " | 不 | 一 | 有 | 说 | 更多的 | 反对 | 版权 | 扩展 |

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,

| than | I | have | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 有 | , |

迈克尔在1999年7月写道："没有人比我更反对版权延期，

[bʌt; bət] ['hɑ:liwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [si:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]

| but | Hollywood | and | the | big | publishers | have | seen | to | it | that | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 好莱坞 | 和 | 这 | 大的 | 出版商 | 有 | 已见 | 到 | 它 | 那 | 我们的 |

['kɑ:ŋgrəs] [wəʊnt]['i:v(ə)n]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pʌblɪk] .

| Congress | won't | even | mention | it | in | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国会 | 惯于 | 甚至 | 提到 | 它 | 在 | 民众 | . |

但好莱坞和大型出版商已经确保我们的国会甚至不会公开提及此事。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [dɪ'beɪt] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪz]['toʊtəli][ɪm'præktɪk(ə)l] .

| The | kind | of | copyright | debate | going | on | is | totally | impractical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 版权 | 辩论 | 去 | 在 | 是 | 完全 | 不切实际 | . |

目前正在进行的版权辩论完全不切实际。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rʌn] [baɪ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['lændɪd] ['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][eɪdʒ] . -

| It | is | run | by | and | for | the | ' | Landed | Gentry | of | the | Information | Age | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 跑步 | 经过 | 和 | 为了 | 这 | - | 登陆 | 绅 | 的 | 这 | 信息 | 年龄 | . | - |

它是由"信息时代的乡绅阶层"运营并为他们服务的。

- [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][eɪdʒ] - ?

| ' | Information | Age | ' | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 信息 | 年龄 | - | ? |

"信息时代"?

[fɔ:r; fər] [hu:m] ?

| For | whom | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 谁 | ? |

为了谁?

" [tru:] [ɪ'nʌf] .

| " | True | enough | . |
|---|---|---|---|
| " | 真的 | 足够的 | . |

"确实如此。"

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [kən'tɪnjuəli] [spi:k] [ə'baʊt][æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][eɪdʒ] [waɪl] [ 'taitniŋ ]

| The | political | authorities | continually | speak | about | an | information | age | while | tightening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政治的 | 当局 | 持续 | 说话 | 关于 | 一个 | 信息 | 年龄 | 尽管 | 收紧 |

[ðə; ði] [lɔ:z] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| the | laws | relating | to | the | dissemination | of | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 相关 | 到 | 这 | 传播 | 的 | 信息 | . |

政治当局不断谈论信息时代，同时却收紧与信息传播相关的法律。

[ðə; ði] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪz] ['ɑ:bviəs] .

| The | contradiction | is | obvious | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 矛盾 | 是 | 明显的 | . |

矛盾显而易见。

[ðɪs] ['prɑːbləm][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ə'fektɪd] [ɔː'streɪliə] ( ['fɔːrsɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ʌv; əv]
**This problem has also affected Australia ( forcing Project Gutenberg of**
这 问题 有 还 做作的 澳大利亚 ( 强制 项目 古腾堡 的
[ɔː'streɪliə] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm][ɪts] [kə'lekʃənz] ) [ænd; ənd] ['sevrəl]
**Australia to withdraw dozens of books from its collections ) and several**
澳大利亚 到 提取 几十个 的 图书 从 它是 收藏 ) 和 一些
[ˌjʊrə'piːən] ['kʌntriz] .
**European countries .**
欧洲的 国家 .

这个问题也影响到了澳大利亚（迫使澳大利亚古腾堡计划从其馆藏中撤下数十本书籍）和几个欧洲国家。

[ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌntriz] , [ðə; ði] [ruːl] [ɪz] [naʊ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [plʌs] - ['jɪrz] ,
**In a number of countries , the rule is now life of the author plus 70 years ,**
在 一个 数字 的 国家 , 这 规则 是 现在 生活 的 这 作者 加 - 年 ,

在一些国家，现行规则是作者去世后70年。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][laɪf] [plʌs] - ['jɪrz] , ['fɑːloʊɪŋ] ['preʃər] [frʌm; frəm]['kɑːntent] ['oʊnərz] ,
**instead of life plus 50 years , following pressure from content owners ,**
反而 的 生活 加 - 年 , 下列的 压力 从 内容 所有者 ,

而不是终身监禁加50年，这是迫于内容所有者的压力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] " [ˌhɑːrmənə'zeɪʃn] " [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [lɔːz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns]
**with the subsequent " harmonization " of national copyright laws as a response**
和 这 随后的 " 协调 " 的 国家的 版权 法律 作为 一个 回复
[tuː; tə][ðə; ði] " [ˌgloʊbələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] " .
**to the " globalization of the market " .**
到 这 " 全球化 的 这 市场 " .

随着"市场全球化"的到来，各国版权法也随之"协调统一"。

( [ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [bʊks] [peɪdʒ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kɑːpiraɪt] [reɪ'ʒiːmz] ,
**( The Online Books Page gives a summary of the various copyright regimes ,**
( 这 在线的 图书 页 给予 一个 概括 的 这 各种各样的 版权 政权 ,

（在线图书页面概述了各种版权制度，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [lɪŋks] . )
**with a number of useful links . )**
和 一个 数字 的 有用 链接 . )

（包含许多实用链接。）

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
**Now , from the volunteer point of view ,**
现在 , 从 这 志愿者 观点 的 看法 ,

现在，从志愿者的角度来看，

[ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] - .
**the wisest thing to do is to choose a book published before 1923 .**
这 最明智的 事物 到 做 是 到 选择 一个 书 已发布 前 - .

最明智的做法是选择一本 1923 年以前出版的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] ['kɑːpiraɪt] ['klɪrəns] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] ['praɪər][tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['eni]
**It is also required that copyright clearance be confirmed prior to working on any**
它 是 还 必需的 那 版权 清除 是 确认的 事先的 到 在职的 在 任何
['iːbʊk] [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['foʊtoʊkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd]['vɜːrsoʊ][peɪdʒ] ( ['iːv(ə)n] [ɪf]
**eBook by sending a photocopy of the title page and verso page ( even if**
电子书 经过 发送 一个 复印件 的 这 标题 页 和 背面 页 ( 甚至 如果
[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][blæŋk] ) [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] .
**the latter is blank ) to Michael .**
这 后者 是 空白的 ) 到 迈克尔 .

此外，在开始制作任何电子书之前，必须先确认版权许可，方法是将标题页和反面页（即使反面页是空白的）的复印件发送给 Michael。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][æz; əz][skænz][tuː; tə][biː; bi]['ʌpˌləudid][ɑːn][ðə; ði]['websaɪt] .

| The | pages | should | be | sent | as | scans | to | be | uploaded | on | the | website | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页面 | 应该 | 是 | 发送 | 作为 | 扫描 | 到 | 是 | 已上传 | 在 | 这 | 网站 | . |

请将页面扫描后上传至网站。

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [kri'eɪt] [skænz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][send] ['fəʊtəˌkɔpiːz] [baɪ]

| For | people | who | cannot | create | scans | , | it | is | possible | to | send | photocopies | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 人们 | WHO | 不能 | 创造 | 扫描 | , | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 发送 | 复印件 | 经过 |

['pəʊst(ə)l][meɪl] .

| postal | mail | . |
|---|---|---|
| 邮政 | 邮件 | . |

对于无法进行扫描的人，可以通过邮寄方式发送复印件。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪl] [ðen] [biː; bi][faɪld] , ['iːðər] [ɑːn]['peɪpər][ɔːr] [ɪˌlek'trɑːnɪkli] ,

| The | pages | will | then | be | filed | , | either | on | paper | or | electronically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页面 | 将要 | 然后 | 是 | 已提交 | , | 任何一个 | 在 | 纸 | 或者 | 电子方式 | , |

之后，这些页面将被归档，可以是纸质版，也可以是电子版。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [wɪl] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| so | that | the | proof | will | be | available | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 证明 | 将要 | 是 | 可用的 | 在 | 这 | 未来 | , |

这样，将来就能提供证据了。

[tuː; tə] ['demənstreɪt] [ɪf] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn]['ʌndər][ðə; ði][ˌjuː 'es]

| to | demonstrate | if | necessary | that | the | book | is | in | the | public | domain | under | the | US |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 如果 | 必要的 | 那 | 这 | 书 | 是 | 在 | 这 | 民众 | 领域 | 在下面 | 这 | 我们 |

[lɔː] .

| law | . |
|---|---|
| 法律 | . |

如有必要，证明该书根据美国法律属于公共领域。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['dʌznt] [rɪ'liːs] ['eni] ['iːbʊk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bʊks] ['kɑːpiraɪt]

| Project | Gutenberg | doesn't | release | any | eBook | until | the | book's | copyright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 不 | 发布 | 任何 | 电子书 | 直到 | 这 | 图书 | 版权 |

['steɪtəs; 'stætəs][hæz; həz] [bɪn] [kən'fɜːrmd] .

| status | has | been | confirmed | . |
|---|---|---|---|---|
| 地位 | 有 | 到过 | 确认的 | . |

古腾堡计划在确认电子书的版权状态之前，不会发布任何电子书。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌnevərðə'les] [hoʊp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bʊks] ['pʌblɪʃt] ['æftər] - .

| There | is | nevertheless | hope | for | some | books | published | after | 1923 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 尽管如此 | 希望 | 为了 | 一些 | 图书 | 已发布 | 后 | - | . |

不过，对于一些1923年以后出版的书籍来说，还是有希望的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][greg] ['nuːbi] , [də'rektər][ʌv; əv] ( ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['lɪtəreri]

| According | to | Greg | Newby | , | director | of | PGLAF | ( | Project | Gutenberg | Literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 格雷格 | 纽比 | , | 导演 | 的 | PGLAF | ( | 项目 | 古腾堡 | 文学 |

['ɑːrkaɪv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ) ,

| Archive | Foundation | ) | , |
|---|---|---|---|
| 档案 | 基础 | ) | , |

据古腾堡计划文学档案馆基金会（PGLAF）主任格雷格·纽比称，

[wʌn] ['mɪljən] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| one | million | books | published | between | 1923 | and | 1964 | could | also | belong | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 百万 | 图书 | 已发布 | 之间 | - | 和 | - | 可以 | 还 | 属于 | 到 | 这 |

['pʌblɪk][doʊ'meɪn] ,

| public | domain | , |
|---|---|---|
| 民众 | 领域 | , |

1923年至1964年间出版的一百万本图书也可能属于公共领域。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli] - % [ʌv; əv] ['kɑːpiːˌraɪts] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [rɪ'nuːd] .

| because | only | 10 | % | of | copyrights | were | actually | renewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 仅有的 | - | % | 的 | 版权所有 | 是 | 实际上 | 更新 | . |

因为只有 10% 的版权得到了实际续展。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [traɪz] [tuː; tə]['loʊkeɪt] [ðiːz] [bʊks] .

| Project | Gutenberg | tries | to | locate | these | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 尝试 | 到 | 定位 | 这些 | 图书 | . |

古腾堡计划致力于寻找这些书籍。

[ɪn]['eɪprəl] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [æt; ət][dɪ'strɪbjuːtɪd]

| In | April | 2004 | , | with | the | help | of | hundreds | of | volunteers | at | Distributed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四月 | - | , | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 数百 | 的 | 志愿者 | 在 | 分布式 |

['pruːfriːdər] ,

| Proofreaders | , |
|---|---|
| 校对员 | , |

2004年4月，在分布式校对员组织数百名志愿者的帮助下，

[ɔːl] ['kɑːpiraɪt] [rɪ'nuːəl] ['rekərdz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][fɔːr; fər] [bʊks] [frʌm; frəm] - [θruː] - .

| all | Copyright | Renewal | records | were | posted | for | books | from | 1950 | through | 1977 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 版权 | 续期 | 记录 | 是 | 发布 | 为了 | 图书 | 从 | - | 通过 | - | . |

1950 年至 1977 年所有书籍的版权续展记录均已公布。

[soʊ] , [ɪf] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][lɪst] ,

| So | , | if | a | given | book | published | during | this | period | is | not | on | the | list | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 一个 | 给定 | 书 | 已发布 | 期间 | 这 | 时期 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 列表 | , |

因此，如果在此期间出版的某本书不在列表中，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk]

| it | means | the | copyright | was | not | renewed | , | and | the | book | fell | into | the | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 这 | 版权 | 曾是 | 不是 | 更新 | , | 和 | 这 | 书 | 跌倒 | 进入 | 这 | 民众 |

[doʊ'meɪn] . [fɔːr] .

| domain | . | 4 | . |
|---|---|---|---|
| 领域 | . | 4 | . |

这意味着版权没有续期，这本书进入了公有领域。4.

[ðə; ði] ['meθəd] [ə'dɑːptɪd] [baɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]

| THE | METHOD | ADOPTED | BY | PROJECT | GUTENBERG |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 已采用 | 经过 | 项目 | 古腾堡 |

古腾堡计划采用的方法

['weðər] ['dɪdʒɪtaɪzd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] [naʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər]['dɪdʒɪtaɪzd][ɪn]['sɛvən] - [bɪt][pleɪn]

| Whether | digitized | years | ago | or | now | , | all | the | books | are | digitized | in | 7 | - | bit | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 数字化 | 年 | 前 | 或者 | 现在 | , | 全部 | 这 | 图书 | 是 | 数字化 | 在 | 7 | - | 少量 | 清楚的 |

无论数字化时间是多年前还是现在，所有书籍都以 7 位纯文本格式数字化。

['æski] ( [ə'merɪkən] ['stændərd] [koʊd] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪntərtʃeɪndʒ] ) , [kɔːld] [pleɪn] [və'nɪlə]

| ASCII | ( | American | Standard | Code | for | Information | Interchange | ) | , | called | Plain | Vanilla |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ASCII | ( | 美国人 | 标准 | 代码 | 为了 | 信息 | 交汇处 | ) | , | 称为 | 清楚的 | 香草 |

ASCII（美国信息交换标准代码），又称纯香草

['æski] .

| ASCII | . |
|---|---|
| ASCII | . |

ASCII码。

[juːst] [sɪns] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [kəm'pjuːtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][set][ʌv; əv] [ʌn'æksentɪd]

| Used | since | the | beginnings | of | computing | , | it | is | the | set | of | unaccented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 自从 | 这 | 开端 | 的 | 计算 | , | 它 | 是 | 这 | 放 | 的 | 无重音 |

自计算机诞生之初就已开始使用，它是一组不带重音符号的字母。

['kærəktərz] ['prez(ə)nt][ɑ:n][ə; eɪ]['stændərd] ['ɪŋglɪʃ] - ['læŋgwɪdʒ] ['ki:bɔ:rd] ( [ə; eɪ] - [zi:] , [ə; eɪ] - [zi:] ,
**characters** **present** **on** **a** **standard** **English** **-** **language** **keyboard** **(** **A** **-** **Z** **,** **a** **-** **z** **,**
人物 展示 在 一个 标准 英语 - 语言 键盘 ( 一个 - Z , 一个 - z ,
['nʌmbərz] ,
**numbers** **,**
数字 ,

标准英语键盘上的字符（AZ、az、数字、

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] ['beɪsɪk] ['sɪmblz] ) .
**punctuation** **and** **other** **basic** **symbols** **)** **.**
标点 和 其他 基本的 符号 ) .

标点符号和其他基本符号）。

[wen] [eɪt] - [bɪt] ['æski] ( ['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] ['aɪsoʊ; ˌaɪ es 'oʊ] - - [ɔ:r]
**When** **8** **-** **bit** **ASCII** **(** **also** **called** **ISO** **-** **8859** **or**
什么时候 8 - 少量 ASCII ( 还 称为 ISO - - 或者

当使用 8 位 ASCII（也称为 ISO-8859 或

['aɪsoʊ; ˌaɪ es 'oʊ] - ['lætn] ) [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] [bʊks] [wɪð; wɪθ]['æksentɪd] ['kærəktərz] [laɪk] [frentʃ] [ɔ:r]
**ISO** **-** **Latin** **)** **is** **used** **for** **books** **with** **accented** **characters** **like** **French** **or**
ISO - 拉丁 ) 是 用过的 为了 图书 和 重音 人物 喜欢 法语 或者
['dʒɜ:rmən] ,
**German** **,**
德语 ,

ISO-Latin）用于带有重音字符的书籍，例如法语或德语。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['ɔ:lsoʊ][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ]['sɛvən] - [bɪt] ['æski] ['vɜ:rʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]
**Project** **Gutenberg** **also** **produces** **a** **7** **-** **bit** **ASCII** **version** **with**
项目 古腾堡 还 产 一个 7 - 少量 ASCII 版本 和
[ðə; ði]['æksənts] [strɪpt] .
**the** **accents** **stripped** **.**
这 口音 脱衣舞 .

古腾堡计划还制作了一个去掉重音符号的 7 位 ASCII 版本。

( [ðɪs] ['dʌznt] [ə'plai] [fɔ:r; fər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] " [kən'vɜ:rtəb(ə)l] " [ɪn] ['æski] ,
**(** **This** **doesn't** **apply** **for** **languages** **that** **are** **not** **"** **convertible** **"** **in** **ASCII** **,**
( 这 不 申请 为了 语言 那 是 不是 " 敞篷车 " 在 ASCII ,
[laɪk]
**like**
喜欢

（这不适用于无法用 ASCII 码"转换"的语言，例如

[ˌtʃaɪ'ni:z] , [ in'kəudid ][ɪn][bɪg] - [faɪv] . )
**Chinese** **,** **encoded** **in** **Big** **-** **5** **.** **)**
中国人 , 编码 在 大的 - 5 . )

中文（采用五大人格类型编码）。）

[pleɪn] [və'nɪlə] ['æski] [ɪz][ðə; ði] [best] ['fɔ:rmæt][baɪ][fɑ:r] .
**Plain** **Vanilla** **ASCII** **is** **the** **best** **format** **by** **far** **.**
清楚的 香草 ASCII 是 这 最好的 格式 经过 远的 .

纯 ASCII 格式是目前为止最好的格式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ðə; ði] ['loʊɪst] ['kɑ:mən] [dɪ'nɑ:mɪneɪtər] " .
**It** **is** **"** **the** **lowest** **common** **denominator** **"** **.**
它 是 " 这 最低 常见的 分母 " .

它是"最低公分母"。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ri:d] , ['rɪt(ə)n] ,
**It** **can** **be** **read** **,** **written** **,**
它 能 是 读 , 书面 ,

它可以读，可以写，

['kɑːpɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['eni] ['sɪmp(ə)l] [tekst] ['edɪtər] [ɔːr] [wɜːrd] ['prɑːsesər] [ɑːn] ['evri] [kəm'pjuːtər] [ɪn]

| **copied** | **and** | **printed** | **by** | **any** | **simple** | **text** | **editor** | **or** | **word** | **processor** | **on** | **every** | **computer** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 和 | 打印 | 经过 | 任何 | 简单的 | 文本 | 编辑 | 或者 | 单词 | 处理器 | 在 | 每一个 | 电脑 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːrld] .

| **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

可以用世界上任何一台电脑上的任何简单文本编辑器或文字处理器复制和打印。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['fɔːrmæt] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] - % [ʌv; əv] ['hɑːrdwer] [ænd; ənd] ['sɔːftwer] .

| **It** | **is** | **the** | **only** | **format** | **compatible** | **with** | **99** | **%** | **of** | **hardware** | **and** | **software** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 格式 | 兼容的 | 和 | - | % | 的 | 硬件 | 和 | 软件 | . |

它是唯一与99%的硬件和软件兼容的格式。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːr] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] [ 'fɔːmæts ] .

| **It** | **can** | **be** | **used** | **as** | **it** | **is** | **or** | **to** | **create** | **versions** | **in** | **many** | **other** | **formats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 用过的 | 作为 | 它 | 是 | 或者 | 到 | 创造 | 版本 | 在 | 许多 | 其他 | 格式 | . |

它可以直接使用，也可以创建成多种其他格式的版本。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [juːst] [waɪl] ['ʌðər] [ 'fɔːmæts ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɑːbsə'liːt] ( [ɔːr] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ˌɑːbsə'liːt]

| **It** | **will** | **still** | **be** | **used** | **while** | **other** | **formats** | **will** | **be** | **obsolete** | **(** | **or** | **are** | **already** | **obsolete** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 仍然 | 是 | 用过的 | 尽管 | 其他 | 格式 | 将要 | 是 | 过时的 | ( | 或者 | 是 | 已经 | 过时的 |

,

**,**

,

它仍将被使用，而其他格式将被淘汰（或已经淘汰）。

[laɪk] [ 'fɔːmæts ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['riːdɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [lɔːntʃt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

| **like** | **formats** | **of** | **a** | **few** | **short** | **-** | **lived** | **reading** | **devices** | **launched** | **between** | **1999** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 格式 | 的 | 一个 | 很少 | 短的 | - | 居住地 | 阅读 | 设备 | 发射 | 之间 | - | 和 |

- ) .

| **2003** | **)** | **.** |
|---|---|---|
| - | ) | . |

类似于 1999 年至 2003 年间推出的几款昙花一现的阅读设备的格式）。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [kə'lekʃənz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ˌɑːbsə'liːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [sər'vaɪv] ['fjuːtʃər]

| **It** | **is** | **the** | **assurance** | **collections** | **will** | **never** | **be** | **obsolete** | **,** | **and** | **will** | **survive** | **future** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 保证 | 收藏 | 将要 | 绝不 | 是 | 过时的 | , | 和 | 将要 | 存活 | 未来 |

[ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .

| **technological** | **changes** | **.** |
|---|---|---|
| 技术 | 变化 | . |

它保证这些收藏品永远不会过时，并且能够经受住未来的技术变革。

[ðə; ði] [goʊl] [ɪz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['tɛksts] [nɑːt] ['oʊnli] ['oʊvər] ['dekeɪdz] [bʌt; bət] ['oʊvər] ['sentʃəriz] .

| **The** | **goal** | **is** | **to** | **preserve** | **the** | **texts** | **not** | **only** | **over** | **decades** | **but** | **over** | **centuries** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 是 | 到 | 保存 | 这 | 文本 | 不是 | 仅有的 | 超过 | 几十年 | 但 | 超过 | 几个世纪 | . |

目标是使这些文本不仅能保存数十年，而且能保存数百年。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] ['stændərd] [æz; əz] ['waɪdli] [juːst] [æz; əz] ['æski] [raɪt] [naʊ] , ['iːv(ə)n] ['juːnɪˌkoʊd] ,

| **There** | **is** | **no** | **other** | **standard** | **as** | **widely** | **used** | **as** | **ASCII** | **right** | **now** | **,** | **even** | **Unicode** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | 标准 | 作为 | 广泛 | 用过的 | 作为 | ASCII | 正确的 | 现在 | , | 甚至 | Unicode | , |

目前没有任何其他标准像ASCII那样被广泛使用，即使是Unicode也不例外。

[ə; eɪ] " [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] " [ɪn'koʊdɪŋ] ['sɪstəm] [kri'eɪtɪd] [ɪn] - .

| **a** | **"** | **universal** | **"** | **encoding** | **system** | **created** | **in** | **1991** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 普遍的 | " | 编码 | 系统 | 创建 | 在 | - | . |

1991年创建的"通用"编码系统。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['ɔ:lsoʊ] ['pʌbliʃiz] ['i:bʊks] [ɪn] [wel] - [noʊn] [ 'fɔ:mæts ][laɪk][ˌeɪtʃ ti: em 'el]

| **Project** | **Gutenberg** | **also** | **publishes** | **eBooks** | **in** | **well** | **-** | **known** | **formats** | **like** | **HTML** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 还 | 出版 | 电子书 | 在 | 出色地 | - | 已知 | 格式 | 喜欢 | HTML |

, [ˌeks em 'el][ɔ:r]

| **,** | **XML** | **or** |
|---|---|---|
| , | XML | 或者 |

古腾堡计划也以HTML、XML等常见格式发布电子书。

[ˌɑ:r ti: 'ef] .

| **RTF** | **.** |
|---|---|
| RTF | . |

RTF格式。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ju:nɪˌkoʊd][faɪlz] [tu:] .

| **There** | **are** | **Unicode** | **files** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | Unicode | 文件 | 也 | . |

也存在Unicode文件。

['eni] ['ʌðər] ['fɔ:rmæt][prə'vaɪdɪd][baɪ] [ˌvɔlən'tiəz] ( [ˌpi: di: 'ef] ,

| **Any** | **other** | **format** | **provided** | **by** | **volunteers** | **(** | **PDF** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 格式 | 假如 | 经过 | 志愿者 | ( | PDF | , |

志愿者提供的任何其他格式（PDF，

[lɪt] , [teks][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ) [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ək'septɪd] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ]

| **LIT** | **,** | **TeX** | **and** | **many** | **others** | **)** | **is** | **usually** | **accepted** | **,** | **as** | **long** | **as** | **they** | **also** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | , | TeX | 和 | 许多 | 其他的 | ) | 是 | 通常 | 公认 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 还 |

[sə'plaɪ] [æn; ən]

| **supply** | **an** |
|---|---|
| 供应 | 一个 |

LIT、TeX 等多种格式的文件通常都被接受，只要它们也提供.....

['æski] ['vɜ:rʒ(ə)n] [wer] ['pɑ:səb(ə)l] .

| **ASCII** | **version** | **where** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ASCII | 版本 | 在哪里 | 可能的 | . |

尽可能提供ASCII版本。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] [kən'vɜ:rʒ(ə)n]['ɪntu:] ['ʌðər] [ 'fɔ:mæts ][ɪz]['hændɪd]['oʊvər][tu:; tə] ['ʌðər]

| **But** | **a** | **large** | **scale** | **conversion** | **into** | **other** | **formats** | **is** | **handed** | **over** | **to** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 大的 | 规模 | 转换 | 进入 | 其他 | 格式 | 是 | 递交 | 超过 | 到 | 其他 |

[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .

| **organizations** | **.** |
|---|---|
| 组织 | . |

但大规模转换为其他格式的工作则交由其他组织负责。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] - [ˌɑ:n'laɪn] ,

| **For** | **example** | **Blackmask** | **Online** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | - | 在线的 | , |

例如《黑面具在线》

[wɪtʃ] ['ju:zɪz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rgz] [kə'lekʃənz] [tu:; tə]['ɔ:fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fri:]

| **which** | **uses** | **Project** | **Gutenberg's** | **collections** | **to** | **offer** | **thousands** | **of** | **free** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 用途 | 项目 | 古腾堡的 | 收藏 | 到 | 提供 | 数千 | 的 | 自由的 |

['i:bʊks] [ɪn] [eɪt] ['dɪfrənt] [ 'fɔ:mæts ] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['i:bʊk] ( [oʊ'i:'bi:] ) ['fɔ:rmæt] .

| **eBooks** | **in** | **eight** | **different** | **formats** | **based** | **on** | **the** | **Open** | **eBook** | **(** | **OeB** | **)** | **format** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电子书 | 在 | 八 | 不同的 | 格式 | 基于 | 在 | 这 | 打开 | 电子书 | ( | oeb | ) | 格式 | . |

它利用古腾堡计划的馆藏，提供基于开放电子书（OeB）格式的八种不同格式的数千本免费电子书。

[ɔːr] - . [net] , [wɪtʃ] [kən'vəːts] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['iːbʊks] ['ɪntuː][ 'fɔːmæts ]
**Or Manybooks . net , which converts Project Gutenberg's eBooks into formats**
或者 - . 网 , 哪个 转换 项目 古腾堡的 电子书 进入 格式
['riːdəb(ə)l] [ɑːn][ˌpiː'diː'eɪz] .
**readable on PDAs .**
可读 在 掌上电脑 .

或者使用 Manybooks.net，它可以将古腾堡计划的电子书转换为 PDA 可读的格式。

[ɔːr] [bʊkʃɛr] . [ɔːrg] , [ðə; ði][meɪn]['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪʒuəl] [ɪm'perd] [kə'mjuːnəti] [ɪn]
**Or Bookshare . org , the main digital library for the visual impaired community in**
或者 Bookshare . 组织 , 这 主要的 数字的 图书馆 为了 这 视觉的 受损 社区 在
[ðə; ði][juː 'es] ,
**the US ,**
这 我们 ,

或者 Bookshare.org，它是美国视障人士的主要数字图书馆。

[wɪtʃ] [kən'vəːts] [bʊks] [frʌm; frəm]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]['ɪntuː] [breɪl] ['fɔːrmæt][ænd; ənd]
**which converts books from Project Gutenberg into Braille format and**
哪个 转换 图书 从 项目 古腾堡 进入 盲文 格式 和
['deɪzi] ( ['dɪdʒɪt(ə)l]['ɔːdioʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] ) ['fɔːrmæt] .
**DAISY ( Digital Audio Information System ) format .**
雏菊 ( 数字的 声音的 信息 系统 ) 格式 .

它将古腾堡计划中的书籍转换为盲文格式和 DAISY（数字音频信息系统）格式。

[wʌt] [ɪz] [in'teild] [ɪg'zæktli] , [wʌns] ['kɑːpiraɪt] ['klɪrəns] [ɪz] [rɪ'siːvd] ?
**What is entailed exactly , once copyright clearance is received ?**
什么 是 包含 确切地 , 一次 版权 清除 是 已收到 ?

获得版权许可后，具体包含哪些内容?

[ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][tuː; tə][get] " ['ɪmɪdʒ] " [faɪlz] .
**Digitization is done by scanning the book page after page to get " image " files .**
数字化 是 完毕 经过 扫描 这 书 页 后 页 到 得到 " 图像 " 文件 .

数字化是通过逐页扫描书籍来获得"图像"文件。

[ðen] [ˌvɔlən'tiəz] [rʌn] [æn; ən][ˌoʊ siː 'ɑːr] ( ['ɑːptɪk(ə)l] ['kærəktər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ) ['sɔːftwer] [tuː; tə][kən'vɜːrt]
**Then volunteers run an OCR ( Optical Character Recognition ) software to convert**
然后 志愿者 跑步 一个 OCR ( 光学的 特点 认出 ) 软件 到 转变
" ['ɪmɪdʒ] " [faɪlz]['ɪntuː][tekst][faɪlz] .
**" image " files into text files .**
" 图像 " 文件 进入 文本 文件 .

然后志愿者运行 OCR（光学字符识别）软件，将"图像"文件转换为文本文件。

[ðen] [iːtʃ] [tekst][faɪl][ɪz] ['pruːfriːd] ( [aɪ] . [iː] . [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] ) [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ]
**Then each text file is proofread ( i . e . re - read and corrected ) by comparing**
然后 每个 文本 文件 是 校对 ( 我 . e . 关于 - 读 和 已更正 ) 经过 比较
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] " ['ɪmɪdʒ] " [faɪl][ɔːr][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt]['vɜːrʒ(ə)n] .
**it to the " image " file or the original page of the print version .**
它 到 这 " 图像 " 文件 或者 这 原来的 页 的 这 打印 版本 .

然后，通过将每个文本文件与"图像"文件或印刷版本的原始页面进行比较，对每个文本文件进行校对（即重新阅读和更正）。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - [mɪ'steɪks] [pər][peɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˌoʊ siː 'ɑːr] ['pækɪdʒ]
**There is an average of 10 mistakes per page for a good OCR package**
那里 是 一个 平均的 的 - 错误 每 页 为了 一个 好的 OCR 包裹
[ænd; ənd] ... ['meni] [mɔːr] [mɪ'steɪks] [ɪf] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['skænər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊ siː 'ɑːr]
**and ... many more mistakes if the quality of the scanner and the OCR**
和 ... 许多 更多的 错误 如果 这 质量 的 这 扫描器 和 这 OCR
['pækɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [greɪt] .
**package is not great .**
包裹 是 不是 伟大的 .

对于好的 OCR 软件来说，平均每页会有 10 个错误；如果扫描仪和 OCR 软件的质量不好，错误会更多。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pru:fri:d] [twaɪs] [ɑ:n][ðə; ði][kəm'pju:tər] [skri:n] [baɪ] [tu:] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] ,

| The | book | is | proofread | twice | on | the | computer | screen | by | two | different | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 校对 | 两次 | 在 | 这 | 电脑 | 屏幕 | 经过 | 二 | 不同的 | 人们 | , |

这本书由两位不同的人在电脑屏幕上校对了两遍。

[hu:] [meɪk] ['eni] [kə'rekʃnz] ['nesəseri] .

| who | make | any | corrections | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制作 | 任何 | 更正 | 必要的 | . |

负责进行必要的更正。

[wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn] [pʊr] [kən'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['veri] [oʊld] [bʊks] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ki:d] [ɪn]

| When | the | original | is | in | poor | condition | , | as | with | very | old | books | , | it | is | keyed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 原来的 | 是 | 在 | 贫穷的 | 状况 | , | 作为 | 和 | 非常 | 老的 | 图书 | , | 它 | 是 | 按键 | 在 |

['mænjuəli] ,

| manually | , |
|---|---|
| 手动 | , |

当原件状况不佳时，例如非常古老的书籍，则需要手动输入。

[wɜ:rd][baɪ][wɜ:rd] .

| word | by | word | . |
|---|---|---|---|
| 单词 | 经过 | 单词 | . |

逐字逐句。

[sʌm; səm] [ˌvɔlən'tiəz] [ðəm'selvz] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [taɪp] [ʃɔ:rt] ['tɛksts] , [ɔ:r][wɜ:rks] [ðeɪ] [pər'tɪkjələrli] [laɪk]

| Some | volunteers | themselves | prefer | to | type | short | texts | , | or | works | they | particularly | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 志愿者 | 他们自己 | 更喜欢 | 到 | 类型 | 短的 | 文本 | , | 或者 | 作品 | 他们 | 特别 | 喜欢 |

.

:

.

有些志愿者更喜欢打字写短文，或者写他们特别喜欢的作品。

[bʌt; bət][moʊst] [bʊks] [ɑ:r; ər] [skænd] , " - " [ænd; ənd] ['pru:fri:d] .

| But | most | books | are | scanned | , | " | OCRized | " | and | proofread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 图书 | 是 | 扫描 | , | " | - | " | 和 | 校对 | . |

但大多数书籍都经过扫描、“OCR识别”和校对。

[ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ɪn] " [tekst]['fɔ:rmæt] " [mi:nz] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][bi:; bi] ['kɑ:pɪd] , ['ɪndekst] , [sə:tʃt] ,

| Digitization | in | " | text | format | " | means | a | book | can | be | copied | , | indexed | , | searched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字化 | 在 | " | 文本 | 格式 | " | 方法 | 一个 | 书 | 能 | 是 | 复制 | , | 索引 | , | 搜索 | , |

以“文本格式”进行数字化意味着书籍可以被复制、索引和搜索。

[ 'ænəlaizd ][ænd; ənd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bʊks] .

| analyzed | and | compared | with | other | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分析 | 和 | 比较的 | 和 | 其他 | 图书 | . |

分析并与其他书籍进行了比较。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]['kɑ:ntent][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [faɪnd] " ['bʌt(ə)n]

| It | is | possible | to | search | the | content | of | the | book | with | the | " | Find | " | button |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 到 | 搜索 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 书 | 和 | 这 | " | 寻找 | " | 按钮 |

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['eni] ['braʊzər] [ænd; ənd] ['eni] ['sɔ:ftwer] ,

| available | in | any | browser | and | any | software | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可用的 | 在 | 任何 | 浏览器 | 和 | 任何 | 软件 | , |

可以使用任何浏览器和软件中的“查找”按钮来搜索本书内容。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [sɜ:rtʃ] ['endʒɪn] .

| without | a | specific | search | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 具体的 | 搜索 | 引擎 | . |

没有使用特定的搜索引擎。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][prə'vaidz][ə; eɪ] " ['nɪrli] [fʊl][tekst] " [sɜːrtʃ] ( [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] - [keɪ]
**Project** **Gutenberg** **provides** **a** **"** **Nearly** **Full** **Text** **"** **search** **(** **on** **the** **first** **100** **K**
项目 古腾堡 提供 一个 " 几乎 满的 文本 " 搜索 ( 在 这 第一的 - K
[ʌv; əv] [iːtʃ] [faɪl] ) ['juːzɪŋ] ['guːgl] ,
**of** **each** **file** **)** **using** **Google** **,**
的 每个 文件 ) 使用 谷歌 ,

古腾堡计划使用谷歌提供"近乎全文"搜索（针对每个文件的前 100K 内容）。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['deɪtəbeɪs][ˌʌp'deɪtɪd] [ə'prɑːksɪmətli] ['mʌnθli] .
**with** **a** **database** **updated** **approximately** **monthly** **.**
和 一个 数据库 更新 大约 月度 .

数据库大约每月更新一次。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][prə'vaidz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [bʊk] ['metədeɪtəˌ'metədætə] ( ['ɔːθər] , ['taɪt(ə)l] , [briːf]
**It** **also** **provides** **a** **search** **of** **book** **metadata** **(** **author** **,** **title** **,** **brief**
它 还 提供 一个 搜索 的 书 元数据 ( 作者 , 标题 , 简短的
[dɪ'skrɪpʃn] ,
**description** **,**
描述 ,

它还提供图书元数据（作者、标题、简短描述）的搜索功能

['kiːwəːdz] ) [æz; əz][ə; eɪ][pɑːr'tɪsɪpənt][ɪn]['jɑːhuːˌjə'huː] ! - [es]['kɑːntent][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]['proʊgræm] , [wɪð; wɪθ]
**keywords** **)** **as** **a** **participant** **in** **Yahoo** **!** **'** **s** **Content** **Acquisition** **Program** **,** **with**
关键词 ) 作为 一个 参与者 在 雅虎 ! - s 内容 获得 程序 , 和
[ə; eɪ]['deɪtəbeɪs][ˌʌp'deɪtɪd] ['wiːkli] .
**a** **database** **updated** **weekly** **.**
一个 数据库 更新 每周 .

作为雅虎内容获取计划的参与者，我们使用关键词）并每周更新数据库。

( [pliːz] [siː] [ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [bʊk] ['kætəlɔːg] . )
**(** **Please** **see** **the** **bottom** **of** **the** **Online** **Book** **Catalog** **.** **)**
( 请 看 这 底部 的 这 在线的 书 目录 . )

（请参阅在线图书目录底部。）

[ɪn][ðə; ði] [əd'vænst] [sɜːrtʃ] , ['sevrəl] [fiːldz][kæn; kən][biː; bi] [fɪld] : ['ɔːθər] , ['taɪt(ə)l] , ['sʌbdʒekt] ,
**In** **the** **Advanced** **Search** **,** **several** **fields** **can** **be** **filled** **:** **author** **,** **title** **,** **subject** **,**
在 这 先进的 搜索 , 一些 字段 能 是 已填 : 作者 , 标题 , 主题 ,
['læŋgwɪdʒ] ,
**language** **,**
语言 ,

在高级搜索中，可以填写多个字段：作者、标题、主题、语言

['kætəgɔːri] ( ['eni] , ['ɔːdioʊ] [bʊk] , ['mjuːzɪk] , ['pɪktʃərz] ) , [lɑːk] ( ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːg]
**category** **(** **any** **,** **audio** **book** **,** **music** **,** **pictures** **)** **,** **LoCC** **(** **Library** **of** **Congress** **Catalog**
类别 ( 任何 , 声音的 书 , 音乐 , 图片 ) , 位置 ( 图书馆 的 国会 目录
[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ) , [ˊfailtaip] ( [tekst] ,
**classification** **)** **,** **filetype** **(** **text** **,**
分类 ) , 文件类型 ( 文本 ,

类别（任何、有声读物、音乐、图片）、LoCC（美国国会图书馆目录分类）、文件类型（文本、

[ˌpiː diː 'ef] , [ˌeɪtʃ tiː em 'el] , [ˌeks em 'el] , ['dʒeɪpeg] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ) , [ænd; ənd]['iːtekst] / ['iːbʊk] [noʊ]
**PDF** **,** **HTML** **,** **XML** **,** **JPEG** **,** **etc** **.** **)** **,** **and** **eText** **/** **eBook** **No**
PDF , HTML , XML , JPEG , ETC . ) , 和 电子文本 / 电子书 不
.
**:**
.

PDF、HTML、XML、JPEG 等格式），以及电子文本/电子书编号。

[ə; eɪ] [fiːld] " [fʊl] [tekst] " [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['fiːtʃər] .
**A** **field** **"** **Full** **Text** **"** **was** **recently** **added** **as** **an** **experimental** **feature** **.**
一个 场地 " 满的 文本 " 曾是 最近 额外 作为 一个 实验 特征 .

最近新增了"全文"字段，作为一项实验性功能。

[ðə; ði] ['æsets] [ʌv; əv] [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ɪn] " [tekst]['fɔ:rmæt] " [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] .

| The | assets | of | digitization | in | " | text | format | " | are | numerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 资产 | 的 | 数字化 | 在 | " | 文本 | 格式 | " | 是 | 很多的 | . |

数字化（以"文本格式"）的优势众多。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['i:zəli] ['sɛndəbəl] [kəm'pju:tər][faɪl] , [ˌʌn'laɪk] [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ɪn] " ['ɪmɪdʒ] ['fɔ:rmæt] " ,

| It | makes | a | smaller | and | more | easily | sendable | computer | file | , | unlike | digitization | in | " | image | format | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 一个 | 较小的 | 和 | 更多的 | 容易地 | 可发送 | 电脑 | 文件 | , | 与此不同 | 数字化 | 在 | " | 图像 | 格式 | " | , |

与"图像格式"的数字化不同，它生成的计算机文件更小，更容易发送。

[wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] ['bʌlki] " ['foʊtoʊ] " [faɪl] .

| which | produces | a | bulky | " | photo | " | file | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 产 | 一个 | 笨重 | " | 照片 | " | 文件 | . |

这样会生成一个体积庞大的"照片"文件。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə] ['ʌðər] [ 'fɔ:mæts ] , [ðə; ði][faɪlz][ɑ:r; ər][ək'sesəb(ə)l][fɔ:r; fər] [loʊ] - ['bændwɪdθ,'bændwɪtθ] [ju:z] .

| Contrary | to | other | formats | , | the | files | are | accessible | for | low | - | bandwidth | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 其他 | 格式 | , | 这 | 文件 | 是 | 可访问 | 为了 | 低的 | - | 带宽 | 使用 | . |

与其他格式不同，这些文件可以在低带宽环境下访问。

[ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['kɑ:pɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] [nu:] ['dɪdʒɪt(ə)l][ɔ:r] [prɪnt] ['vɜ:rʒ(ə)nz][fɔ:r; fər] [fri:] .

| They | can | be | copied | as | much | as | needed | to | produce | new | digital | or | print | versions | for | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 是 | 复制 | 作为 | 很多 | 作为 | 需要 | 到 | 生产 | 新的 | 数字的 | 或者 | 打印 | 版本 | 为了 | 自由的 | . |

您可以根据需要无限次复制，免费制作新的数字版或印刷版。

[ðə; ði]['taipəus] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['æftər][ðə; ði][tekst][ɪz] [rɪ'li:st] [kæn; kən][bi:; bi] [fɪkst] [æt; ət]['eni] [taɪm] .

| The | typos | pointed | out | after | the | text | is | released | can | be | fixed | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写错误 | 尖 | 出去 | 后 | 这 | 文本 | 是 | 发布 | 能 | 是 | 固定的 | 在 | 任何 | 时间 | . |

文本发布后指出的拼写错误可以随时修改。

['ri:dɚz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fɑ:nt][ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

| Readers | can | change | the | font | and | size | of | characters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读者 | 能 | 改变 | 这 | 字体 | 和 | 尺寸 | 的 | 人物 | , |

读者可以更改字符的字体和大小。

[ðə; ði]['mɑ:rdʒɪnz][ɔ:r][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][laɪnz] [pər][peɪdʒ] .

| the | margins | or | the | number | of | lines | per | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边距 | 或者 | 这 | 数字 | 的 | 线条 | 每 | 页 | . |

页边距或每页行数。

['vɪʒuəli] [ɪm'perd] ['ri:dɚz] [kæn; kən] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['letər] [saɪz] .

| Visually | impaired | readers | can | increase | the | letter | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视觉上 | 受损 | 读者 | 能 | 增加 | 这 | 信 | 尺寸 | . |

视力障碍人士可以增大字体。

[blaɪnd] ['ri:dɚz] [kæn; kən][ju:z] [spi:tʃ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['sɔ:ftwer] .

| Blind | readers | can | use | speech | recognition | software | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 读者 | 能 | 使用 | 演讲 | 认出 | 软件 | . |

盲人读者可以使用语音识别软件。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ 'fɔ:mæts ] .

| All | this | is | very | difficult | , | if | not | impossible | , | with | many | other | formats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 是 | 非常 | 难的 | , | 如果 | 不是 | 不可能的 | , | 和 | 许多 | 其他 | 格式 | . |

对于许多其他格式来说，这一切都非常困难，甚至是不可能的。

[ɪf] [ðə; ði] ['i:bʊks] [rɪ'li:st] [ɑ:r; ər] - . [naɪn] % ['ækjərət] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
**If** **the** **eBooks** **released** **are** **99** **.** **9** **%** **accurate** **in** **the** **eyes** **of** **the** **general**
如果 这 电子书 发布 是 - . 9 % 准确的 在 这 眼睛 的 这 一般的
['ri:dər] ,
**reader** **,**
读者 ,

如果发布的电子书在普通读者眼中准确率达到99.9%，

[ðə; ði][goʊl][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [ɪ'dɪʃnz] ,
**the** **goal** **is** **not** **to** **create** **authoritative** **editions** **,**
这 目标 是 不是 到 创造 权威性 版本 ,

目标并非创建权威版本，

[ænd; ənd][tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪki] ['ri:dər] ['weðər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
**and** **to** **argue** **with** **a** **picky** **reader** **whether** **a** **certain** **sentence** **should** **have**
和 到 争论 和 一个 挑剔的 读者 无论 一个 肯定 句子 应该 有
[ə; eɪ]['koʊlən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['koʊlən] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['klɔ:zɪz] .
**a** **colon** **instead** **of** **a** **semi** **-** **colon** **between** **its** **clauses** **.**
一个 冒号 反而 的 一个 半 - 冒号 之间 它是 条款 .

与挑剔的读者争论某个句子的从句之间是否应该使用冒号而不是分号。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [p'ru:fri:dɪŋ] [baɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
**Project** **Gutenberg** **is** **convinced** **that** **proofreading** **by** **human** **beings** **is** **a** **very**
项目 古腾堡 是 确信 那 校对 经过 人类 生物 是 一个 非常
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][step] ,
**important** **step** **,**
重要的 步 ,

古腾堡计划坚信，人工校对是至关重要的一步。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [step] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
**and** **that** **this** **step** **makes** **all** **the** **difference** **.**
和 那 这 步 制作 全部 这 不同之处 .

而这一步至关重要。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [skænd] [bʊks] [æz; əz][ɪz] — [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə][tekst]['fɔ:rmæt][baɪ][ˌoʊ si: 'ɑ:r] ['sɔ:ftwer]
**The** **use** **of** **scanned** **books** **as** **is** **—** **converted** **to** **text** **format** **by** **OCR** **software**
这 使用 的 扫描 图书 作为 是 — 转换 到 文本 格式 经过 OCR 软件
[wɪð; wɪθ][noʊ] [p'ru:fri:dɪŋ] — ['gɪvz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər]['kwɑ:ləti] [rɪ'zʌlt] .
**with** **no** **proofreading** **—** **gives** **a** **much** **lower** **quality** **result** **.**
和 不 校对 — 给予 一个 很多 降低 质量 结果 .

直接使用扫描书籍——通过 OCR 软件转换为文本格式，未经校对——会产生质量低得多的结果。

['æftər] ['rʌnɪŋ] [ˌoʊ si: 'ɑ:r] ['sɔ:ftwer] , [ðə; ði][tekst][ɪz] - % [rɪ'laɪəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['keɪsɪz] .
**After** **running** **OCR** **software** **,** **the** **text** **is** **99** **%** **reliable** **,** **in** **the** **best** **of** **cases** **.**
后 跑步 OCR 软件 , 这 文本 是 - % 可靠的 , 在 这 最好的 的 案例 .

运行 OCR 软件后，在最佳情况下，文本的可靠性可达 99%。

['æftər] [p'ru:fri:dɪŋ] ,
**After** **proofreading** **,**
后 校对 ,

校对之后，

[ðə; ði][tekst] [bɪ'kʌmz] - . - % [rɪ'laɪəb(ə)l] ( [ə; eɪ] [haɪ] [pər'sentɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['stændərd]
**the** **text** **becomes** **99** **.** **95** **%** **reliable** **(** **a** **high** **percentage** **which** **is** **also** **the** **standard**
这 文本 变成 - . - % 可靠的 ( 一个 高的 百分比 哪个 是 还 这 标准
[æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] ) .
**at** **the** **Library** **of** **Congress** **)** **.**
在 这 图书馆 的 国会 ) .

文本的可靠性达到 99.95%（这是一个很高的百分比，也是美国国会图书馆的标准）。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [pər'spektɪv] [ɪz] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
**For** **this** **reason** **,** **Project** **Gutenberg's** **perspective** **is** **rather** **different** **from**
为了 这 原因 , 项目 古腾堡的 看法 是 相当 不同的 从
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] [bʊk] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
**that** **of** **the** **Million** **Book** **Project** **,**
那 的 这 百万 书 项目 ,

因此，古腾堡计划的视角与百万图书计划的视角截然不同。

[ə'nʌðər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [lɔːntʃt] [baɪ] ['sevrəl] [prə'fesəz] [frʌm; frəm] ['kɑːrnəgi] [ 'melən ]
**another** **project** **launched** **by** **several** **professors** **from** **Carnegie** **Mellon**
其他 项目 发射 经过 一些 教授们 从 卡内基 梅隆
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] [huːz] [kə'lekʃənz] ( - ,
**University** **,** **and** **whose** **collections** **(** **10** **,**
大学 , 和 谁 收藏 ( - ,

另一个由卡内基梅隆大学几位教授发起的项目，其藏品（10，

- [bʊks] [ɑːn][dʒuːn] 1st ,
**611** **books** **on** **June** **1st** **,**
- 图书 在 六月 1st ,

6月1日售出611本书

- ) [ɑːr; ər]['hoʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] ( [ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['bækʌp]
**2005** **)** **are** **hosted** **by** **the** **Internet** **Archive** **(** **the** **Internet** **Archive** **is** **also** **the** **backup**
- ) 是 托管 经过 这 互联网 档案 ( 这 互联网 档案 是 还 这 备份
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][saɪt][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ) .
**distribution** **site** **of** **Project** **Gutenberg** **)** **.**
分配 地点 的 项目 古腾堡 ) .

2005 年）由互联网档案馆托管（互联网档案馆也是古腾堡计划的备份分发站点）。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] [bʊk] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [bʊks] [ɑːr; ər] [skænd] [ænd; ənd] "
**In** **the** **case** **of** **the** **Million** **Book** **Project** **,** **books** **are** **scanned** **and** **"**
在 这 案件 的 这 百万 书 项目 , 图书 是 扫描 和 "
- " ,
**OCRized** **"** **,**
- " ,

以“百万图书计划”为例，书籍会被扫描并进行“OCR识别”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pruːfriːd] .
**but** **they** **are** **not** **proofread** **.**
但 他们 是 不是 校对 .

但它们未经校对。

[ðə; ði][meɪn][ 'fɔːmæts ] [juːst] [ɑːr; ər][ˌeks em 'el] , [tɪf] [ænd; ənd][ˌdiːˌdʒeɪ'viːˌjuː] .
**The** **main** **formats** **used** **are** **XML** **,** **TIF** **and** **DjVu** **.**
这 主要的 格式 用过的 是 XML , TIF 和 DjVu .

主要使用的格式有 XML、TIF 和 DjVu。

[ɑːn]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] ['websaɪt] , [ə; eɪ][faɪl][ 'riː'kəud ] ['sɜːrvɪs] [ə'laʊz] ['jʊzər][tuː; tə]
**On** **Project** **Gutenberg's** **website** **,** **a** **File** **Recode** **Service** **allows** **users** **to**
在 项目 古腾堡的 网站 , 一个 文件 重新编码 服务 允许 用户 到
[kən'vɜːrt] [bʊks] [ɪn][wʌn]['fɔːrmæt] ( ['æski] ,
**convert** **books** **in** **one** **format** **(** **ASCII** **,**
转变 图书 在 一 格式 ( ASCII ,

在古腾堡计划的网站上，文件重编码服务允许用户将一种格式（ASCII、

['aɪsoʊ; ˌaɪ es 'oʊ] - - , ['juːnɪˌkoʊd][ænd; ənd][bɪg] - [faɪv] ) ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] .
**ISO** **-** **8859** **,** **Unicode** **and** **Big** **-** **5** **)** **into** **another** **,** **and** **vice** **versa** **.**
ISO - - , Unicode 和 大的 - 5 ) 进入 其他 , 和 副 反之亦然 .

将 ISO-8859、Unicode 和 Big-5）转换成另一种格式，反之亦然。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][kən'vɜːrʒ(ə)n]['proʊgræm] [meɪ] [biː; bi] [lɔːntʃt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| A | much | more | powerful | conversion | program | may | be | launched | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 更多的 | 强大的 | 转换 | 程序 | 可能 | 是 | 发射 | 在 | 这 | 未来 | , |

未来可能会推出功能更强大的转换程序。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː] [stɪl] [mɔːr] [ 'fɔːmæts ] ( [ˌeks em 'el] , [ˌeɪtʃ tiː em 'el] , [ˌpiː diː 'ef] , [teks] ,

| with | a | conversion | into | still | more | formats | ( | XML | , | HTML | , | PDF | , | TeX | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 转换 | 进入 | 仍然 | 更多的 | 格式 | ( | XML | , | HTML | , | PDF | , | TeX | , |

[ˌɑːr tiː 'ef] ) , [ɪn'kluːdɪŋ] [breɪl] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

| RTF | ) | , | including | Braille | and | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| RTF | ) | , | 包括 | 盲文 | 和 | 嗓音 | . |

并可转换为更多格式（XML、HTML、PDF、TeX、RTF），包括盲文和语音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][fɑːnt][ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv] ['kærəktərz]

| It | will | then | also | be | possible | to | choose | the | font | and | size | of | characters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 然后 | 还 | 是 | 可能的 | 到 | 选择 | 这 | 字体 | 和 | 尺寸 | 的 | 人物 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['kʌlər] .

| and | the | background | color | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 背景 | 颜色 | . |

届时还可以选择字体、字号和背景颜色。

[ə'nʌðər] ['iːgərli] [ɪk'spektɪd] [kən'vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][wʌn]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə]

| Another | eagerly | expected | conversion | is | that | of | a | book | from | one | language | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 急切地 | 预期的 | 转换 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 书 | 从 | 一 | 语言 | 到 |

[ə'nʌðər] [baɪ] [mə'ʃiːn] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['sɔːftwer] .

| another | by | machine | translation | software | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 经过 | 机器 | 翻译 | 软件 | . |

另一个令人翘首以盼的转换是利用机器翻译软件将书籍从一种语言翻译成另一种语言。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [wen] [mə'ʃiːn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['ækjərət] [tuː; tə] -

| This | may | be | possible | in | a | few | years | , | when | machine | translation | is | accurate | to | 99 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 可能的 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | , | 什么时候 | 机器 | 翻译 | 是 | 准确的 | 到 | - |

% . [faɪv] .

| % | . | 5 | . |
|---|---|---|---|
| % | . | 5 | . |

几年后，当机器翻译的准确率达到 99% 时，这或许就成为可能了。5.

[dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] , [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ʃerd] [p'ruːfriːdɪŋ]

| DISTRIBUTED | PROOFREADERS | , | TO | HANDLE | SHARED | PROOFREADING |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分布式 | 校对员 | , | 到 | 处理 | 共享 | 校对 |

分布式校对人员，用于处理共享校对工作

[ðə; ði][meɪn] " [liːp] ['fɔːrwərd] " [ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [ɪz] [duː]

| The | main | " | leap | forward | " | of | Project | Gutenberg | in | the | last | few | years | is | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | " | 飞跃 | 向前 | " | 的 | 项目 | 古腾堡 | 在 | 这 | 最后的 | 很少 | 年 | 是 | 到期的 |

[tuː; tə]

| to |
|---|
| 到 |

古腾堡计划近几年的主要"飞跃"归功于.....

[dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] .

| Distributed | Proofreaders | . |
|---|---|---|
| 分布式 | 校对员 | . |

分布式校对员。

[dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] [ɪn] - [baɪ] [tʃɑːrlz] [fræŋks] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði]

| Distributed | Proofreaders | was | conceived | in | 2000 | by | Charles | Franks | to | help | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分布式 | 校对员 | 曾是 | 构思 | 在 | - | 经过 | 查尔斯 | 弗兰克斯 | 到 | 帮助 | 在 | 这 |

['dɪdʒəˌtaɪzɪŋ][ʌv; əv]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] [bʊks] .

| digitizing | of | public | domain | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数字化 | 的 | 民众 | 领域 | 图书 | . |

Distributed Proofreaders 由 Charles Franks 于 2000 年创立，旨在帮助将公共领域的书籍数字化。

[ə'rɪdʒənəli] [ment] [tu:; tə] [ə'sɪst] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃerd]
**Originally meant to assist Project Gutenberg in the handling of shared**
起初 意思是 到 协助 项目 古腾堡 在 这 处理 的 共享
[p'ru:fri:dɪŋ] ,
**proofreading ,**
校对 ,

最初是为了协助古腾堡计划处理共享校对工作而设立的，

[dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][meɪn] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊks]
**Distributed Proofreaders became the main source of Project Gutenberg eBooks**
分布式 校对员 成为 这 主要的 来源 的 项目 古腾堡 电子书
.
**:**
.

分布式校对人员成为古腾堡计划电子书的主要来源。

[ɪn] - , [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][saɪt] .
**In 2002 , Distributed Proofreaders became an official Project Gutenberg site .**
在 - , 分布式 校对员 成为 一个 官方的 项目 古腾堡 地点 .

2002 年，分布式校对者成为古腾堡计划的官方站点。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['i:bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:sest] [θru:] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]
**The number of eBooks that have been processed through Distributed Proofreaders**
这 数字 的 电子书 那 有 到过 已处理 通过 分布式 校对员
[hæz; həz] [groʊn] [fæst] ,
**has grown fast ,**
有 生长 快速地 ,

通过分布式校对工具处理的电子书数量增长迅速。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][θri:] , - ['i:bʊks] [ɪn] ['februeri] - , [faɪv] ,
**with a total of 3 , 000 eBooks in February 2004 , 5 ,**
和 一个 全部的 的 3 , - 电子书 在 二月 - , 5 ,

截至2004年2月，电子书总数为3000本，5,

- ['i:bʊks] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] - [ænd; ənd]['sɛvən] , - ['i:bʊks] [ɪn] [meɪ] - .
**000 eBooks in October 2004 and 7 , 000 eBooks in May 2005 .**
- 电子书 在 十月 - 和 7 , - 电子书 在 可能 - .

2004 年 10 月电子书销量为 000 本，2005 年 5 月电子书销量为 7000 本。

[ɑ:n] ['ɔ:gəst] [θri:] , - , ['sɛvən] ,
**On August 3 , 2005 , 7 ,**
在 八月 3 , - , 7 ,

2005年8月3日，7，

- [bʊks] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:t] ( ['prɑ:sest] [θru:] [ðə; ði][saɪt][ænd; ənd]['poʊstɪd][tu:; tə]
**639 books were complete ( processed through the site and posted to**
- 图书 是 完全的 ( 已处理 通过 这 地点 和 发布 到
['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ) ,
**Project Gutenberg ) ,**
项目 古腾堡 ) ,

已完成 639 本书籍（通过网站处理并上传至古腾堡计划），

[wʌn] , - [bʊks] [wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:gres] ( ['prɑ:sest] [θru:] [ðə; ði][saɪt][bʌt; bət][nɑ:t] [jet] ['poʊstɪd] ,
**1 , 250 books were in progress ( processed through the site but not yet posted ,**
1 , - 图书 是 在 进步 ( 已处理 通过 这 地点 但 不是 然而 发布 ,

有1250本书正在制作中（已通过网站处理但尚未发布），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['kɜ:rəntli] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [p'ru:fri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sembli] ) ,
**because currently going through their final proofreading and assembly ) ,**
因为 现在 去 通过 他们的 最终的 校对 和 集会 ) ,

因为目前正在进行最后的校对和组装），

[ænd; ənd] - [bʊks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['pruːfriːd] ( ['kɜːrəntli] ['biːɪŋ] ['prɑːsest] ) .

| and | 831 | books | were | being | proofread | ( | currently | being | processed | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 图书 | 是 | 存在 | 校对 | ( | 现在 | 存在 | 已处理 | ) | . |

831本书正在校对中（目前正在处理中）。

[frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['websaɪt][wʌn][kæn; kən]['ækses][ə; eɪ]['proʊgræm][ðæt] [ə'laʊz] ['sevrəl] ['pruːfriːdər]

| From | the | website | one | can | access | a | program | that | allows | several | proofreaders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 网站 | 一 | 能 | 使用权 | 一个 | 程序 | 那 | 允许 | 一些 | 校对员 |

[tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [seɪm] [bʊk] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [seɪm] [taɪm] ,

| to | be | working | on | the | same | book | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在职的 | 在 | 这 | 相同的 | 书 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

通过该网站，用户可以访问一个程序，该程序允许多个校对人员同时校对同一本书。

[iːtʃ] [p'ruːfriːdɪŋ] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['peɪdʒɪz] .

| each | proofreading | on | different | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 校对 | 在 | 不同的 | 页面 | . |

每次校对的页面都不一样。

[ðɪs] [sɪg'nɪfɪkəntli] [spiːdz] [ʌp][ðə; ðiˈ] [p'ruːfriːdɪŋ] ['prɑːses] .

| This | significantly | speeds | up | the | proofreading | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 显著地 | 速度 | 向上 | 这 | 校对 | 过程 | . |

这大大加快了校对过程。

[ˌvɔlən'tiəz] ['redʒɪstər][ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| Volunteers | register | and | receive | detailed | instructions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 志愿者 | 登记 | 和 | 收到 | 详细的 | 指示 | . |

志愿者登记后会收到详细说明。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɜːrdz][ɪn][boʊld] , [ɪ'tælɪk][ɔːr][ 'ʌndəˌlaind ] ,

| For | example | , | words | in | bold | , | italic | or | underlined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 字 | 在 | 大胆的 | , | 斜体 | 或者 | 下划线 | , |

例如，粗体、斜体或带下划线的文字，

[ɔːr] [ 'futnəuts ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðə; ðiˈ] [seɪm] [weɪ] [fɔːr; fər] ['eni] ['iːbʊk] .

| or | footnotes | are | always | treated | the | same | way | for | any | eBook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 脚注 | 是 | 总是 | 治疗 | 这 | 相同的 | 方式 | 为了 | 任何 | 电子书 | . |

或者说，所有电子书的脚注处理方式都相同。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɔːrəm] [ə'laʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ɔːr] [siːk] [help] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| A | discussion | forum | allows | them | to | ask | questions | or | seek | help | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 讨论 | 论坛 | 允许 | 他们 | 到 | 问 | 问题 | 或者 | 寻找 | 帮助 | 在 | 任何 | 时间 | . |

讨论论坛允许他们随时提问或寻求帮助。

[ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['mænɪdʒər] [ˌəʊvə'siːz] [ðə; ðiˈ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [bʊk] [θruː] [ɪts]

| A | project | manager | oversees | the | progress | of | a | particular | book | through | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 项目 | 经理 | 监督 | 这 | 进步 | 的 | 一个 | 特别的 | 书 | 通过 | 它是 |

['dɪfrənt] [steps] [ɑːn][ðə; ðiˈ]['websaɪt] .

| different | steps | on | the | website | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 步骤 | 在 | 这 | 网站 | . |

项目经理负责监督特定书籍在网站上各个阶段的进展情况。

[iːtʃ] [taɪm] ['pruːfriːdər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['websaɪt] , [ðeɪ] [tʃuːz] [ðə; ðiˈ] [bʊk] [ðeɪ] [wɑːnt] .

| Each | time | proofreaders | go | to | the | website | , | they | choose | the | book | they | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 校对员 | 去 | 到 | 这 | 网站 | , | 他们 | 选择 | 这 | 书 | 他们 | 想 | . |

每次校对员访问网站时，他们都会选择自己想要的书籍。

[wʌn] [peɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [bʊk] [ə'pɪrz] [ɪn] [tuː] [fɔːrmz][saɪd][baɪ][saɪd] :

| One | page | of | the | book | appears | in | two | forms | side | by | side | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 页 | 的 | 这 | 书 | 出现 | 在 | 二 | 表格 | 边 | 经过 | 边 | : |

书中的一页以两种形式并排显示：

[ðə; ði] [skænd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][tekst][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] ( [æz; əz]

| the | scanned | image | of | one | page | and | the | text | from | that | image | ( | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扫描 | 图像 | 的 | 一 | 页 | 和 | 这 | 文本 | 从 | 那 | 图像 | ( | 作为 |

[prə'du:st] [baɪ][ˌoʊ si: 'ɑ:r] ['sɔ:ftwer] ) .

| produced | by | OCR | software | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 经过 | OCR | 软件 | ) | . |

扫描一页图像，并从中提取文本（由 OCR 软件生成）。

[ðə; ði] ['pru:fri:dər] [kæn; kən] ['i:zəli] [kəm'per] [bəuθ]['vɜ:rʒ(ə)nz] , [noʊt][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [fɪks]

| The | proofreader | can | easily | compare | both | versions | , | note | the | differences | and | fix |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校对 | 能 | 容易地 | 比较 | 两个都 | 版本 | , | 笔记 | 这 | 差异 | 和 | 使固定 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

校对人员可以轻松地比较两个版本，找出差异并进行修正。

[ˌoʊ si: 'ɑ:r][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] - % ['ækjərət] , [wɪtʃ] [meɪks] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] - [kə'rekʃnz] [ə; eɪ][peɪdʒ]

| OCR | is | usually | 99 | % | accurate | , | which | makes | for | about | 10 | corrections | a | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| OCR | 是 | 通常 | - | % | 准确的 | , | 哪个 | 制作 | 为了 | 关于 | - | 更正 | 一个 | 页 |

.

| : |
|---|
| . |

OCR 通常准确率达到 99%，这意味着每页大约需要纠错 10 次。

[ðə; ði] ['pru:fri:dər] [seɪvz] [i:tʃ] [peɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] ['i:ðər]

| The | proofreader | saves | each | page | as | it | is | completed | and | can | then | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校对 | 保存 | 每个 | 页 | 作为 | 它 | 是 | 完全的 | 和 | 能 | 然后 | 任何一个 |

[stɑ:p][wɜ:rk][ɔ:r][du:] [ə'nʌðər] .

| stop | work | or | do | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 工作 | 或者 | 做 | 其他 | . |

校对员每完成一页校对工作就保存一次，然后可以选择停止工作或继续校对下一页。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['pru:fri:d] [twaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ['oʊnli][baɪ] [ɪk'spɪriənst]

| The | books | are | proofread | twice | , | and | the | second | time | only | by | experienced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 是 | 校对 | 两次 | , | 和 | 这 | 第二 | 时间 | 仅有的 | 经过 | 经验丰富的 |

['pru:fri:dər] .

| proofreaders | . |
|---|---|
| 校对员 | . |

这些书籍要经过两次校对，第二次校对只由经验丰富的校对人员进行。

[ɔ:l][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑ:r; ər] [ðen] ['fɔ:rmætɪd] ,

| All | the | pages | of | the | book | are | then | formatted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 页面 | 的 | 这 | 书 | 是 | 然后 | 格式化 | , |

然后对书中的所有页面进行格式化。

[kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [ə'sembld] [baɪ][poʊst] - [ prɔ:'sesəz ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['i:bʊk] .

| combined | and | assembled | by | post | - | processors | to | make | an | eBook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 和 | 组装 | 经过 | 邮政 | - | 处理器 | 到 | 制作 | 一个 | 电子书 | . |

经过后处理程序组合和组装，最终生成电子书。

( [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [tʃek] [ðə; ði][ˌef eɪ 'kju:ˌfæk] ['sentrəl] . )

| ( | For | more | detailed | information | , | check | the | FAQ | Central | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 更多的 | 详细的 | 信息 | , | 查看 | 这 | 常问问题 | 中央 | . | ) |

（更多详细信息，请查看常见问题解答中心。）

[ðə; ði] ['i:bʊk] [ɪz] [naʊ] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi]['poʊstɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndeks] ['entri] ( ['taɪt(ə)l] ,

| The | eBook | is | now | ready | to | be | posted | with | an | index | entry | ( | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电子书 | 是 | 现在 | 准备好 | 到 | 是 | 发布 | 和 | 一个 | 指数 | 入口 | ( | 标题 | , |

电子书现已准备好发布，并附有索引条目（标题，

['sʌbtaɪtl] , ['ɔːθər] , ['iːbʊk] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [set] ) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪtəbeɪs] .

| subtitle | , | author | , | eBook | number | and | character | set | ) | for | the | database | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字幕 | , | 作者 | , | 电子书 | 数字 | 和 | 特点 | 放 | ) | 为了 | 这 | 数据库 | . |

数据库包含副标题、作者、电子书编号和字符集。

['ɪnˌdɛksɝz][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəlɔːgɪŋ] ['prɑːses] ( ['ɔθɝz] [deɪts] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ]

| Indexers | go | on | with | the | cataloguing | process | ( | author's | dates | of | birth | and | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索引器 | 去 | 在 | 和 | 这 | 编目 | 过程 | ( | 作者的 | 日期 | 的 | 出生 | 和 | 死亡 |

,

,

,

索引员继续进行编目过程（作者的出生日期和死亡日期，

['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . )

| Library | of | Congress | classification | , | etc | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 的 | 国会 | 分类 | , | ETC | . | ) |

美国国会图书馆分类等）

['æftər][ðə; ði] [rɪ'liːs] .

| after | the | release | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 发布 | . |

发布之后。

[ˌvɔlən'tiəz] [dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['kwoʊtə][tuː; tə] [fɪl] ,

| Volunteers | don't | have | a | quota | to | fill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志愿者 | 不 | 有 | 一个 | 配额 | 到 | 充满 | , |

志愿者没有名额限制。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ][peɪdʒ][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

| but | it | is | recommended | they | do | a | page | a | day | if | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 受到推崇的 | 他们 | 做 | 一个 | 页 | 一个 | 天 | 如果 | 可能的 | . |

但建议他们尽可能每天完成一页。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ædz] [ʌp] .

| It | doesn't | seem | much | , | but | with | hundreds | of | volunteers | it | really | adds | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 似乎 | 很多 | , | 但 | 和 | 数百 | 的 | 志愿者 | 它 | 真的 | 添加 | 向上 | . |

看起来不多，但数百名志愿者加起来就相当可观了。

[ɪn] - , [ə'baʊt] - - - ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

| In | 2003 | , | about | 250 | - | 300 | people | were | working | each | day | all | over | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 关于 | - | - | - | 人们 | 是 | 在职的 | 每个 | 天 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | , |

2003年，全世界每天大约有250-300人从事这项工作。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ˌtuː'tuː] , - - [θriː] , - ['peɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [tuː]

| producing | a | daily | total | of | 2 | , | 500 | - | 3 | , | 000 | pages | , | the | equivalent | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 日常的 | 全部的 | 的 | 2 | , | - | - | 3 | , | - | 页面 | , | 这 | 相等的 | 的 | 二 |

['peɪdʒɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| pages | a | minute | . |
|---|---|---|---|
| 页面 | 一个 | 分钟 | . |

每天总共生产 2500-3000 页，相当于每分钟两页。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wʌz; wəz] - - - ['pruːfriːdər] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd]

| In | 2004 | , | the | average | was | 300 | - | 400 | proofreaders | participating | each | day | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 这 | 平均的 | 曾是 | - | - | - | 校对员 | 参与 | 每个 | 天 | , | 和 |

['fɪnɪʃɪŋ] [fɔːr] ,

| finishing | 4 | , |
|---|---|---|
| 精加工 | 4 | , |

2004年，平均每天有300-400名校对员参与，完成4项校对工作。

- - ['sɛvən] , - ['peɪdʒɪz][pər] [deɪ] , [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| 000 | - | 7 | , | 000 | pages | per | day | , | the | equivalent | of | four | pages | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 7 | , | - | 页面 | 每 | 天 | , | 这 | 相等的 | 的 | 四 | 页面 | 一个 | 分钟 | . |

每天 000-7000 页，相当于每分钟 4 页。

[ˌvɔlən'tiəz] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][wɜːrk] [ˌɪndɪ'pendəntli] , ['æftər]['kɑːnˌtæktɪŋ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]
**Volunteers** 志愿者 **can** 能 **also** 还 **work** 工作 **independently** 独立 **,** , **after** 后 **contacting** 联系 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡
[də'rektli; daɪ'rektli] ,
**directly** 直接地 **,** ,

志愿者也可以在直接联系古腾堡计划后独立开展工作。

[baɪ] ['kiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðeɪ] [pər'tɪkjələrli] [laɪk]['juːzɪŋ]['eni][tekst]['edɪtər][ɔːr][wɜːrd] ['prɑːsesər] .
**by** 经过 **keying** 键控 **in** 在 **a** 一个 **book** 书 **they** 他们 **particularly** 特别 **like** 喜欢 **using** 使用 **any** 任何 **text** 文本 **editor** 编辑 **or** 或者 **word** 单词 **processor** 处理器 **.** .

他们特别喜欢用任何文本编辑器或文字处理器来输入书籍内容。

[ðeɪ] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][skæn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kən'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][tekst]['juːzɪŋ][ˌoʊ siː 'ɑːr] ['sɔːftwer] ,
**They** 他们 **can** 能 **also** 还 **scan** 扫描 **it** 它 **and** 和 **convert** 转变 **it** 它 **into** 进入 **text** 文本 **using** 使用 **OCR** OCR **software** 软件 **,** ,

他们还可以使用OCR软件扫描并将其转换为文本。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [kə'rekʃnz] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**and** 和 **then** 然后 **make** 制作 **corrections** 更正 **by** 经过 **comparing** 比较 **it** 它 **with** 和 **the** 这 **original** 原来的 **.** .

然后通过与原件比较进行修正。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , ['sʌmwʌn] [els] [wɪl] ['pruːfriːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**In** 在 **each** 每个 **case** 案件 **,** , **someone** 某人 **else** 别的 **will** 将要 **proofread** 校对 **it** 它 **.** .

无论哪种情况，都会由其他人进行校对。

[ðeɪ] [kæn; kən][juːz] ['æski] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['fɔːrmæt] .
**They** 他们 **can** 能 **use** 使用 **ASCII** ASCII **and** 和 **any** 任何 **other** 其他 **format** 格式 **.** .

它们可以使用ASCII格式以及任何其他格式。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['welkəm] , [wət'evər] [ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði]['fɔːrmæt] .
**Everybody** 大家 **is** 是 **welcome** 欢迎 **,** , **whatever** 任何 **the** 这 **method** 方法 **and** 和 **whatever** 任何 **the** 这 **format** 格式 **.** .

无论采用何种方法和形式，我们都欢迎。

[nuː] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] [tuː] [æt; ət] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] ( [diː'piː] - [ɪnt] )
**New** 新的 **volunteers** 志愿者 **are** 是 **most** 最多 **welcome** 欢迎 **too** 也 **at** 在 **Distributed** 分布式 **Proofreaders** 校对员 **(** ( **DP** DP **-** - **INT** INT **)** )
[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] ['jʊrəp] ( [diː'piː] ['jʊrəp] ) .
**and** 和 **Distributed** 分布式 **Proofreaders** 校对员 **Europe** 欧洲 **(** ( **DP** DP **Europe** 欧洲 **)** ) **.** .

分布式校对员（DP-INT）和分布式校对员欧洲（DP Europe）也非常欢迎新的志愿者加入。

['eni] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eniwer] [ɪz] ['welkəm] , [fɔːr; fər] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .
**Any** 任何 **volunteer** 志愿者 **anywhere** 任何地方 **is** 是 **welcome** 欢迎 **,** , **for** 为了 **any** 任何 **language** 语言 **.** .

我们欢迎任何地点、任何语言的志愿者。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] .
**There** 那里 **is** 是 **a** 一个 **lot** 很多 **to** 到 **do** 做 **.** .

有很多事情要做。

[æz; əz]['steɪtɪd][ɑːn][bəuθ] ['websɪts] , " [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'mɪtmənt] [ɪk'spektɪd] [ɑːn]
**As** 作为 **stated** 声明 **on** 在 **both** 两个都 **websites** 网站 **,** , **"** " **Remember** 记住 **that** 那 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **commitment** 承诺 **expected** 预期的 **on** 在
[ðɪs] [saɪt] .
**this** 这 **site** 地点 **.** .

正如两个网站上所声明的，“请记住，本网站不要求您做出任何承诺。”

['pruːfriːd] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɔːr][æz; əz]['seldəm][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,

| **Proofread** | **as** | **often** | **or** | **as** | **seldom** | **as** | **you** | **like** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 校对 | 作为 | 经常 | 或者 | 作为 | 很少 | 作为 | 你 | 喜欢 | , |

您可以根据自己的喜好，随时校对，也可以不校对。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɔːr][æz; əz] [fjuː] ['peɪdʒɪz][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

| **and** | **as** | **many** | **or** | **as** | **few** | **pages** | **as** | **you** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 或者 | 作为 | 很少 | 页面 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

页数随意。

[wiː; wi] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][duː] - [ə; eɪ][peɪdʒ][ə; eɪ] [deɪ] - , [bʌt; bət] [its] [ɪn'taɪərli] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] !

| **We** | **encourage** | **people** | **to** | **do** | **'** | **a** | **page** | **a** | **day** | **'** | **,** | **but** | **it's** | **entirely** | **up** | **to** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 鼓励 | 人们 | 到 | 做 | - | 一个 | 页 | 一个 | 天 | - | , | 但 | 它是 | 完全 | 向上 | 到 | 你 | ! |

我们鼓励大家"每天画一页"，但这完全取决于您自己!

[wiː; wi][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði]

| **We** | **hope** | **you** | **will** | **join** | **us** | **in** | **our** | **mission** | **of** | **'** | **preserving** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 你 | 将要 | 加入 | 我们 | 在 | 我们的 | 使命 | 的 | - | 保存 | 这 |

['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] ['friːli] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːrm][fɔːr; fər] ['evriwʌn] [tuː; tə][juːz]

| **literary** | **history** | **of** | **the** | **world** | **in** | **a** | **freely** | **available** | **form** | **for** | **everyone** | **to** | **use** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 历史 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 一个 | 自由 | 可用的 | 形式 | 为了 | 每个人 | 到 | 使用 |

- . " [sɪks] .

| **'** | **.** | **"** | **6** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | . | " | 6 | . |

我们希望您能加入我们，共同致力于"以免费的形式保存世界文学史，供所有人使用"。6.

['iːbʊks] [ɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

| **EBOOKS** | **IN** | **MORE** | **AND** | **MORE** | **LANGUAGES** |
|---|---|---|---|---|---|
| 电子书 | 在 | 更多的 | 和 | 更多的 | 语言 |

电子书涵盖越来越多的语言

[wʌt] [ə'baʊt]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ?

| **What** | **about** | **languages** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 语言 | ? |

语言方面呢?

[ɪ'nɪʃəli] , [ðə; ði] ['iːbʊks] [wɜːr; wər]['moʊstli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| **Initially** | **,** | **the** | **eBooks** | **were** | **mostly** | **in** | **English** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最初 | , | 这 | 电子书 | 是 | 大多 | 在 | 英语 | . |

最初，电子书大多是英文的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 古腾堡计划（1971-2005）(Project Gutenberg (1971-2005))
# 第2/2页

[æz; əz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɪz] [beɪst] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

| As | Project | Gutenberg | is | based | in | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 项目 | 古腾堡 | 是 | 基于 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

由于古腾堡计划的总部设在美国，

[ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] ['foʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [kə'mju:nəti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

| it | first | focused | on | the | English | - | speaking | community | in | the | country | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 第一的 | 专注 | 在 | 这 | 英语 | - | 请讲 | 社区 | 在 | 这 | 国家 | 和 |

[ˌwɜ:rld'waɪd] .

| worldwide | . |
|---|---|
| 全世界 | . |

它最初专注于国内和全球的英语社区。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər] - , ['maɪk(ə)l][hɑ:rt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][ɪk'spænd][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ]

| In | October | 1997 | , | Michael | Hart | expressed | his | intention | to | expand | the | publishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十月 | - | , | 迈克尔 | 哈特 | 表达 | 他的 | 意图 | 到 | 扩张 | 这 | 出版 |

[ʌv; əv] ['i:bʊks] [ɪn] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| of | eBooks | in | other | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 电子书 | 在 | 其他 | 语言 | . |

1997 年 10 月，迈克尔·哈特表达了他扩大电子书出版范围，推出其他语言版本的意图。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['kætələ:g][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['taɪtəlz][ɪn] [frentʃ] ( - ['taɪtəlz]

| At | the | beginning | of | 1998 | , | the | catalog | had | a | few | titles | in | French | ( | 10 | titles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | - | , | 这 | 目录 | 有 | 一个 | 很少 | 标题 | 在 | 法语 | ( | - | 标题 |

) ,

| ) | , |
|---|---|

) ,

1998年初，该目录中只有少量法语书籍（10种）。

['dʒɜ:rmən] , [ɪ'tæliən] , ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['lætn] .

| German | , | Italian | , | Spanish | and | Latin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | , | 意大利语 | , | 西班牙语 | 和 | 拉丁 | . |

德语、意大利语、西班牙语和拉丁语。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] - , ['maɪk(ə)l] [roʊt] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn][wʌn] [nu:] ['læŋgwɪdʒ] [pər] [mʌnθ] [raɪt]

| In | July | 1999 | , | Michael | wrote | : | " | I | am | publishing | in | one | new | language | per | month | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七月 | - | , | 迈克尔 | 写道 | : | " | 我 | 是 | 出版 | 在 | 一 | 新的 | 语言 | 每 | 月 | 正确的 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

1999年7月，迈克尔写道："我现在每个月都用一种新语言出版书籍。"

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| and | will | continue | as | long | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 继续 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | . |

并将尽可能持续下去。

" [ɪn] ['ɜ:rli] - , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wɜ:rks][ɪn] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| " | In | early | 2004 | , | there | were | works | in | 25 | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 早期的 | - | , | 那里 | 是 | 作品 | 在 | - | 语言 | . |

"2004年初，作品已被翻译成25种语言。"

[ɪn][dʒʊ'laɪ] - , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrks][ɪn] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ ,irəu'kwɔiən ] ,

| In | July | 2005 | , | there | were | works | in | 42 | languages | , | including | Iroquoian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七月 | - | , | 那里 | 是 | 作品 | 在 | - | 语言 | , | 包括 | 易洛魁人 | , |

['sænskrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːjən]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| Sanskrit | and | the | Mayan | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 梵文 | 和 | 这 | 玛雅 | 语言 | . |

2005 年 7 月，已有 42 种语言的作品问世，其中包括易洛魁语、梵语和玛雅语。

[ðə; ði]['sev(ə)n] " [meɪn] " ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər] : ['ɪŋglɪʃ] ( [wɪð; wɪθ] - , - [bʊks] [ɑːn]

| The | seven | " | main | " | languages | were | : | English | ( | with | 14 | , | 548 | books | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 七 | " | 主要的 | " | 语言 | 是 | : | 英语 | ( | 和 | - | , | - | 图书 | 在 |

[dʒʊ'laɪ] - ,

| July | 27 | , |
|---|---|---|
| 七月 | - | , |

七种"主要"语言分别是：英语（截至7月27日有14,548本图书），

- ) , [frentʃ] ( - [bʊks] ) , ['dʒɜːrmən] ( - [bʊks] ) , ['fɪnɪʃ] ( - [bʊks] ) , [dʌtʃ] ( -

| 2005 | ) | , | French | ( | 577 | books | ) | , | German | ( | 349 | books | ) | , | Finnish | ( | 218 | books | ) | , | Dutch | ( | 130 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) , | | 法语 | ( | - | 图书 | ) , | | 德语 | ( | - | 图书 | ) , | | 芬兰 | ( | - | 图书 | ) , | | 荷兰语 | ( | - |

[bʊks] ) ,

| books | ) | , |
|---|---|---|
| 图书 | ) , | |

2005 年），法语（577 本书），德语（349 本书），芬兰语（218 本书），荷兰语（130 本书），

['spænɪʃ] ( - [bʊks] ) [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ( - [bʊks] ) .

| Spanish | ( | 103 | books | ) | and | Chinese | ( | 69 | books | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙语 | ( | - | 图书 | ) | 和 | 中国人 | ( | - | 图书 | ) | . |

西班牙语（103 本书）和中文（69 本书）。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [frentʃ] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

| Let | us | take | French | as | an | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拿 | 法语 | 作为 | 一个 | 例子 | . |

我们以法语为例。

[ɑːn] ['februeri] - , - , [ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['iːbʊks] [ɪn] [frentʃ] ( [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv]

| On | February | 13 | , | 2004 | , | there | were | 181 | eBooks | in | French | ( | out | of | a | total | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二月 | - | , | - | , | 那里 | 是 | - | 电子书 | 在 | 法语 | ( | 出去 | 的 | 一个 | 全部的 | 的 |

- ,

| 11 | , |
|---|---|
| - | , |

2004年2月13日，法语电子书共有181本（总共11本）。

- ['iːbʊks] ) .

| 340 | eBooks | ) | . |
|---|---|---|---|
| - | 电子书 | ) | . |

340 本电子书）。

[ɑːn] [meɪ] - , - , [ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['iːbʊks] [ɪn] [frentʃ] ( [aʊt][ʌv; əv] - , - [bʊks] ) .

| On | May | 16 | , | 2005 | , | there | were | 547 | eBooks | in | French | ( | out | of | 15 | , | 505 | Books | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 可能 | - | , | - | , | 那里 | 是 | - | 电子书 | 在 | 法语 | ( | 出去 | 的 | - | , | - | 图书 | ) | . |

2005 年 5 月 16 日，法语电子书有 547 本（共 15,505 本图书）。

[ðə; ði] ['nʌmbər] ['tripld] [ɪn] - [mʌnθs] .

| The | number | tripled | in | 15 | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 三倍 | 在 | - | 几个月 | . |

15个月内，这个数字增长了两倍。

[ðɪs] ['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] ,

| This | number | should | rise | significantly | during | the | next | few | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 应该 | 上升 | 显著地 | 期间 | 这 | 下一个 | 很少 | 年 | , |

未来几年，这个数字应该会大幅增长。

['noʊtəbli][wɪð; wɪθ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] ( [lɔːntʃt] [ɪn][dʒuːn] - ) .

| notably | with | Project | Gutenberg | Europe | ( | launched | in | June | 2005 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 和 | 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | ( | 发射 | 在 | 六月 | - | ) | . |

特别是古腾堡计划欧洲项目（于 2005 年 6 月启动）。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['iːbʊks] ['poʊstɪd][ɪn] [frentʃ] ?

| What | were | the | first | eBooks | posted | in | French | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 第一的 | 电子书 | 发布 | 在 | 法语 | ? |

最早发布的法语电子书有哪些?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sɪks]['nɑːvəlz][baɪ][ stæŋ'dɑːl ][ænd; ənd] [tuː] ['nɑːvəlz][baɪ][dʒuːlz] [ vəːn ] , [ɔːl] [rɪ'liːst] [ɪn]

| They | were | six | novels | by | Stendhal | and | two | novels | by | Jules | Verne | , | all | released | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 六 | 小说 | 经过 | 司汤达 | 和 | 二 | 小说 | 经过 | 朱尔斯 | 凡尔纳 | , | 全部 | 发布 | 在 |

['ɜːrli] - .

| early | 1997 | . |
|---|---|---|
| 早期的 | - | . |

它们是司汤达的六部小说和儒勒·凡尔纳的两部小说，全部于 1997 年初出版。

[ðə; ði][sɪks]['nɑːvəlz][baɪ][ stæŋ'dɑːl ][wɜːr; wər] : - [diː][ 'kæstrəu ] , [lez] ['tʃɛntʃi] , [lɑː] [ʃɑːr'truːz] [diː]

| The | six | novels | by | Stendhal | were | : | L'Abbesse | de | Castro | , | Les | Cenci | , | La | Chartreuse | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六 | 小说 | 经过 | 司汤达 | 是 | : | - | 德 | 卡斯特罗 | , | 莱斯 | 岑西 | , | 拉 | 黄绿色 | 德 |

[pɑːrm] ,

| Parme | , |
|---|---|
| 帕尔马干酪 | , |

司汤达的六部小说是：《卡斯特罗修道院院长》、《Les Cenci》、《帕尔马沙特勒斯》、

[lɑː] [dʊ'ʃes] [diː] - , [lə] [ruːʒ] [et][lə][nwɑːr][ænd; ənd][viːt'tɔːriːɑː] - .

| La | Duchesse | de | Palliano | , | Le | Rouge | et | le | Noir | and | Vittoria | Accoramboni | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 公爵夫人 | 德 | - | , | 乐 | 胭脂 | 等 | 勒 | 黑色电影 | 和 | 维多利亚 | - | . |

《La Duchesse de Palliano》、《Le Rouge et le Noir》和《Vittoria Accoramboni》。

[ðə; ði] [tuː] ['nɑːvəlz][baɪ][dʒuːlz] [ vəːn ] [wɜːr; wər] :

| The | two | novels | by | Jules | Verne | were | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 小说 | 经过 | 朱尔斯 | 凡尔纳 | 是 | : |

儒勒·凡尔纳的两部小说是：

[diː][lɑː]['tɛrə, 'tɛr][ə; eɪ][lɑː] [luːn] [ænd; ənd] [lə] [tʊr] [diː'ju] ['mɑːnd] [ɪn] ['kætər] - - ['d͡ʒɜːz] .

| De | la | terre | a | la | lune | and | Le | tour | du | monde | en | quatre | - | vingts | jours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 拉 | 土地 | 一个 | 拉 | 月亮 | 和 | 乐 | 旅游 | 杜 | 世界 | 英文 | 四 | - | - | 日子 | . |

《De la terre a la lune》和《Le Tour du monde en quatre-vingts Jours》。

[ɪn] ['ɜːrli] - , [ˌwer'æz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['ɔːfərd] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['eni]

| In | early | 1997 | , | whereas | Project | Gutenberg | offered | no | English | version | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早期的 | - | , | 然而 | 项目 | 古腾堡 | 提供 | 不 | 英语 | 版本 | 的 | 任何 |

[ʌv; əv] [stɛndɑːlz] ['raɪtɪŋz] ( [jet] ) ,

| of | Stendhal's | writings | ( | yet | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 司汤达的 | 著作 | ( | 然而 | ) | , |

1997年初，古腾堡计划还没有提供任何司汤达著作的英文版本（当时还没有），

[θriː] [ʌv; əv][dʒuːlz] [vɜːrnz] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : - , - [liːgz] ['ʌndər] [ðə; ði]

| three | of | Jules | Verne's | novels | were | available | in | English | : | 20 | , | 000 | Leagues | Under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 朱尔斯 | 凡尔纳的 | 小说 | 是 | 可用的 | 在 | 英语 | : | - | , | - | 联赛 | 在下面 | 这 |

['siːz] ( [ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l] :

| Seas | ( | original | title | : |
|---|---|---|---|---|
| 海域 | ( | 原来的 | 标题 | : |

儒勒·凡尔纳的三部小说有英文版：《海底两万里》（原标题：

[vɛ̃] [mil] [luːɛz] ['suː] [lez]['mɜːz] ) , ['poʊstɪd][ɪn] [sep'tembər] - ;

| Vingt | mille | lieues | sous | les | mers | ) | , | posted | in | September | 1994 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 千 | 地点 | 深 | 莱斯 | mers | ) | , | 发布 | 在 | 九月 | - | ; |

Vingt mille lieues sous les mers)，发布于 1994 年 9 月；

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] - [deɪz] ( [ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l] : [lə] [tʊr] [diː'ju] ['mɑːnd] [ɪn] ['kætər] - -

| Around | the | World | in | 80 | Days | ( | original | title | : | Le | tour | du | monde | en | quatre | - | vingts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 世界 | 在 | - | 天 | ( | 原来的 | 标题 | : | 乐 | 旅游 | 杜 | 世界 | 英文 | 四 | - | - |

['dʒɜːz] ) ,

| jours | ) | , |
|---|---|---|
| 日子 | ) | , |

80 天环游世界（原名：Letour du monde en quatre-vingts jours），

['poʊstɪd][ɪn]['dʒænjueri] - [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ( [ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l] :

| posted | in | January | 1994 | and | From | the | Earth | to | the | Moon | ( | original | title | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 在 | 一月 | - | 和 | 从 | 这 | 地球 | 到 | 这 | 月亮 | ( | 原来的 | 标题 | : |

发表于 1994 年 1 月，《从地球到月球》（原标题：

[diː][lɑː]['tɛrə, 'tɛr][ə; eɪ][lɑː] [luːn] ) , ['poʊstɪd][ɪn] [sep'tembər] - .

| De | la | terre | a | la | lune | ) | , | posted | in | September | 1993 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 拉 | 土地 | 一个 | 拉 | 月亮 | ) | , | 发布 | 在 | 九月 | - | . |

De la terre a la lune)，发布于 1993 年 9 月。

[ stæŋ'dɑːl ][ænd; ənd][dʒuːlz] [ vəːn ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ]['edmənd] [rɔ'stɑnd] [wɪð; wɪθ][kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ]

| Stendhal | and | Jules | Verne | were | followed | by | Edmond | Rostand | with | Cyrano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 司汤达 | 和 | 朱尔斯 | 凡尔纳 | 是 | 随后 | 经过 | 埃德蒙 | 罗斯坦德 | 和 | 西哈诺 |

[diː]['bɜːrʒəˌræk] , ['poʊstɪd][ɪn] [mɑːrtʃ] - .

| de | Bergerac | , | posted | in | March | 1998 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 贝尔热拉克 | , | 发布 | 在 | 行进 | - | . |

继司汤达和儒勒·凡尔纳之后，埃德蒙·罗斯丹的《西哈诺·德·贝热拉克》于 1998 年 3 月发布。

[ɪn] [leɪt] - ,

| In | late | 1999 | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 晚的 | - | , |

1999 年末，

[ðə; ði] " [tɑːp] - " — [ðə; ði] - [moʊst] ['daunləudid] ['ɔːθəz] — [ɪn'kluːdɪd][dʒuːlz] [ vəːn ] [æt; ət] -

| the | " | Top | 20 | " | — | the | 20 | most | downloaded | authors | — | included | Jules | Verne | at | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 顶部 | - | " | — | 这 | - | 最多 | 下载 | 作者 | — | 包括 | 朱尔斯 | 凡尔纳 | 在 | - |

[ænd; ənd][ eiˈmiːl ][ ˈzəulə ][æt; ət] - .

| and | Emile | Zola | at | 16 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃米尔 | 佐拉 | 在 | - | . |

下载量最高的 20 位作家中，儒勒·凡尔纳位列第 11 位，埃米尔·左拉位列第 16 位。

[ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ræŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] " [tɑːp] - " .

| They | still | have | a | very | good | ranking | in | the | present | " | Top | 100 | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 排行 | 在 | 这 | 展示 | " | 顶部 | - | " | . |

他们在目前的"前100名"中仍然排名非常靠前。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪd][rɪ'mɑːrk] , [ðə; ði][fɜːrst] " ['ɪmɪdʒɪz] " ['evər] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

| As | a | side | remark | , | the | first | " | images | " | ever | made | available | by | Project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 边 | 评论 | , | 这 | 第一的 | " | 图片 | " | 曾经 | 制成 | 可用的 | 经过 | 项目 |

['guːtənbɜːrg][wɜːr; wər] [frentʃ] [keɪv] [ 'peintiŋz ] ,

| Gutenberg | were | French | Cave | Paintings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 古腾堡 | 是 | 法语 | 洞穴 | 绘画 | , |

顺便提一下，古腾堡计划最早提供的"图像"是法国的洞穴壁画。

['poʊstɪd][ɪn]['eɪprəl] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɛksˌeɪtʃˌtiːˌɛm'ɛl]['vɜːrʒ(ə)n]['poʊstɪd][ɪn][noʊ'vembər] - .

| posted | in | April | 1995 | , | with | an | XHTML | version | posted | in | November | 2000 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 在 | 四月 | - | , | 和 | 一个 | XHTML | 版本 | 发布 | 在 | 十一月 | - | . |

最初发布于 1995 年 4 月，XHTML 版本于 2000 年 11 月发布。

| [ðɪs] | ['i:bʊk] | [kən'teɪnz] | [fɔ:r] | ['foʊtoʊz][ʌv; əv] | [ˌpeɪliə'lɪθɪk] | [ 'peintiŋz ] | [faʊnd] | [ɪn][ə; eɪ]['grɑ:toʊ]['loʊkeɪtɪd][ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **eBook** | **contains** | **four** | **photos** | **of** | **paleolithic** | **paintings** | **found** | **in** | **a** | **grotto** | **located** | **in** |
| 这 | 电子书 | 包含 | 四 | 照片 | 的 | 旧石器时代 | 绘画 | 成立 | 在 | 一个 | 石窟 | 位于 | 在 |

| [ˌɑ:r'dɛʃ] | , |
|---|---|
| **Ardeche** | **,** |
| 阿尔代什 | , |

这本电子书收录了四张在阿尔代什省一个洞穴中发现的旧石器时代壁画的照片。

| [ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv] | [saʊθ] | - | ['i:stərn] | [fræns] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **region** | **of** | **south** | **-** | **eastern** | **France** | **.** |
| 一个 | 地区 | 的 | 南 | - | 东 | 法国 | . |

法国东南部的一个地区。

| [ði:z] | ['foʊtoʊz] , | [wɪtʃ] | [ɑ:r; ər] | [ 'kɔpi,raitid ] | , [wɜ:r; wər] | [meɪd] | [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **These** | **photos** | **,** | **which** | **are** | **copyrighted** | **,** | **were** | **made** | **available** | **to** | **Project** |
| 这些 | 照片 | , | 哪个 | 是 | 版权所有 | , | 是 | 制成 | 可用的 | 到 | 项目 |

| ['gu:tənbɜ:rg] | [θæŋks] | [tu:; tə][dʒi:n] | [klɑ:ts] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Gutenberg** | **thanks** | **to** | **Jean** | **Clottes** | **,** |
| 古腾堡 | 谢谢 | 到 | 让 | 克洛特 | , |

这些受版权保护的照片，感谢 Jean Clottes 提供给古腾堡计划使用。

| [ə; eɪ] | [frentʃ] | ['dʒen(ə)rəl]['kjʊreɪtər][fɔ:r; fər] | ['kʌltʃərəl] | ['herɪtɪdʒ] | ( | [kɑ:nsɝ:vətɝ:] | ['dʒen(ə)rəl][di:'ju] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **French** | **general** | **curator** | **for** | **cultural** | **heritage** | **(** | **conservateur** | **general** | **du** |
| 一个 | 法语 | 一般的 | 馆长 | 为了 | 文化 | 遗产 | ( | 保护者 | 一般的 | 杜 |

| [ˌpætrɪ'mwɑ:n] ) , | [fɔ:r; fər] | ['evriwʌn] | [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] . |
|---|---|---|---|
| **patrimoine** | **)** | **,** | **for** | **everyone** | **to** | **enjoy** | **them** | **.** |
| 遗产 | ) | , | 为了 | 每个人 | 到 | 享受 | 他们 | . |

法国文化遗产总管（conservateur general du patrimoine），让所有人都能欣赏它们。

| [mʌltɪ'lɪŋgwəlɪzəm][ɪz] | [naʊ] | [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'ɔ:rətiz][ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] , | [laɪk] |
|---|---|---|---|
| **Multilingualism** | **is** | **now** | **one** | **of** | **the** | **priorities** | **of** | **Project** | **Gutenberg** | **,** | **like** |
| 多语现象 | 是 | 现在 | 一 | 的 | 这 | 优先事项 | 的 | 项目 | 古腾堡 | , | 喜欢 |

| [ˌɪntərˌnæʃnələ'zeɪʃn] | . |
|---|---|
| **internationalization** | **.** |
| 国际化 | . |

多语言化现在与国际化一样，是古腾堡计划的优先事项之一。

| [ɪn] | ['ɜ:rli] | - | , ['maɪk(ə)l] | [hɑ:rt] | [went] | [ɔ:f] | [tu:; tə] | ['jʊrəp] | , [wɪð; wɪθ]['stɑ:ps][ɪn]['pærɪs] , | ['brʌslz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **early** | **2004** | **,** | **Michael** | **Hart** | **went** | **off** | **to** | **Europe** | **,** | **with** | **stops** | **in** | **Paris** | **,** | **Brussels** |
| 在 | 早期的 | - | , | 迈克尔 | 哈特 | 去 | 离开 | 到 | 欧洲 | , | 和 | 停止 | 在 | 巴黎 | , | 布鲁塞尔 |

| [ænd; ənd] | ['belgreɪd] | . |
|---|---|---|
| **and** | **Belgrade** | **.** |
| 和 | 贝尔格莱德 | . |

2004 年初，迈克尔·哈特前往欧洲，途经巴黎、布鲁塞尔和贝尔格莱德。

| [hi:; hi] | [geɪv] | [ə; eɪ] | ['lektʃər] | [ɑ:n] | ['februeri] | - | , | - | [æt; ət] | [ju:'neskoʊ] | ( | [ju'naɪtɪd] | [ neiʃəns ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **gave** | **a** | **lecture** | **on** | **February** | **12** | **,** | **2004** | **at** | **UNESCO** | **(** | **United** | **Nations** |
| 他 | 给予 | 一个 | 演讲 | 在 | 二月 | - | , | - | 在 | 联合国教科文组织 | ( | 团结的 | 国家 |

| [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , |
|---|
| **Educational** | **,** |
| 教育 | , |

2004年2月12日，他在联合国教科文组织（联合国教育、教育和培训委员会）发表了演讲。

| [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] | ['kʌltʃərəl] | [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ) | ['hedkwɔ:rtərz] | [ɪn]['pærɪs] . |
|---|---|---|---|---|
| **Scientific** | **and** | **Cultural** | **Organization** | **)** | **headquarters** | **in** | **Paris** | **.** |
| 科学 | 和 | 文化 | 组织 | ) | 总部 | 在 | 巴黎 | . |

科学文化组织）总部位于巴黎。

| [hi:; hi] | ['tʃɛrd] | [ə; eɪ] | [dɪ'skʌʃ(ə)n] | [æt; ət][ðə; ði] | [frentʃ] | ['næʃ(ə)nəl] | [ə'sembli] | [ɑ:n] | ['februeri] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **chaired** | **a** | **discussion** | **at** | **the** | **French** | **National** | **Assembly** | **on** | **February** | **13** | **.** |
| 他 | 主持 | 一个 | 讨论 | 在 | 这 | 法语 | 国家的 | 集会 | 在 | 二月 | - | . |

2月13日，他主持了法国国民议会的一次讨论。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['pɑːrləmənt] , [ɪn] ['brʌslz] .

| The | following | week | , | he | addressed | the | European | Parliament | , | in | Brussels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 星期 | , | 他 | 已解决 | 这 | 欧洲的 | 议会 | , | 在 | 布鲁塞尔 | . |

接下来的一周，他在布鲁塞尔的欧洲议会发表了讲话。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ræstkoʊ] , [ɪn] ['belgreɪd] ,

| He | also | met | with | the | team | of | Project | Rastko | , | in | Belgrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 遇见 | 和 | 这 | 团队 | 的 | 项目 | 拉斯特科 | , | 在 | 贝尔格莱德 | , |

他还与贝尔格莱德的“拉斯特科项目”团队会面。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] ['jʊrəp] ( [lɔːntʃt] [ɪn]['dʒænjueri]

| to | support | the | creation | of | Distributed | Proofreaders | Europe | ( | launched | in | January |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支持 | 这 | 创建 | 的 | 分布式 | 校对员 | 欧洲 | ( | 发射 | 在 | 一月 |

- ) [ænd; ənd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] ( [kən'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| 2004 | ) | and | Project | Gutenberg | Europe | ( | conceived | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | 和 | 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | ( | 构思 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

为了支持“欧洲分布式校对者”（于 2004 年 1 月启动）和“欧洲古腾堡计划”（与此同时构思）的创建，

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ɪn][dʒuːn] - ) .

| and | launched | in | June | 2005 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发射 | 在 | 六月 | - | ) | . |

并于 2005 年 6 月推出）。

[ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] ['jʊrəp] ( [diː'piː] ['jʊrəp] ) [baɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

| The | launching | of | Distributed | Proofreaders | Europe | ( | DP | Europe | ) | by | Project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发射 | 的 | 分布式 | 校对员 | 欧洲 | ( | DP | 欧洲 | ) | 经过 | 项目 |

[ræstkoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] .

| Rastko | was | indeed | a | very | important | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉斯特科 | 曾是 | 的确 | 一个 | 非常 | 重要的 | 步 | . |

Rastko 项目发起的“欧洲分布式校对者”（DP Europe）的确是一个非常重要的里程碑。

[diː'piː] ['jʊrəp] ['juːzɪz][ðə; ði] ['sɔːftwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] [ænd; ənd][ɪz]

| DP | Europe | uses | the | software | of | the | original | Distributed | Proofreaders | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| DP | 欧洲 | 用途 | 这 | 软件 | 的 | 这 | 原来的 | 分布式 | 校对员 | 和 | 是 |

['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [p'ruːfriːdɪŋ] [ʌv; əv] ['iːbʊks] [fɔːr; fər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] .

| dedicated | to | the | proofreading | of | eBooks | for | Project | Gutenberg | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投入的 | 到 | 这 | 校对 | 的 | 电子书 | 为了 | 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | . |

DP Europe 使用原 Distributed Proofreaders 的软件，致力于为欧洲古腾堡计划校对电子书。

[sɪns] [ɪts] ['veri] [bi'giniŋz] , [diː'piː] ['jʊrəp] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmʌlti'lɪŋgwəl] ['websaɪt] ,

| Since | its | very | beginnings | , | DP | Europe | has | been | a | multilingual | website | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它是 | 非常 | 开端 | , | DP | 欧洲 | 有 | 到过 | 一个 | 多种语言 | 网站 | , |

DP Europe 自成立之初就是一个多语言网站。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [meɪn] ['peɪdʒɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][baɪ]

| with | its | main | pages | translated | into | several | European | languages | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 主要的 | 页面 | 翻译 | 进入 | 一些 | 欧洲的 | 语言 | 经过 |

[ˌvɑːlən'tɪr] [trænz'leɪtəz] .

| volunteer | translators | . |
|---|---|---|
| 志愿者 | 译者 | . |

其主页由志愿者翻译成多种欧洲语言。

[ɪn]['eɪprəl] - , [diː'piː] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| In | April | 2004 | , | DP | Europe | was | available | in | 12 | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四月 | - | , | DP | 欧洲 | 曾是 | 可用的 | 在 | - | 语言 | . |

2004 年 4 月，DP Europe 提供 12 种语言版本。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [tɜːrm] [goʊl] [ɪz] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ænd; ənd] - [lɪŋ'gwɪstɪk] [tiːmz] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

| The | long | - | term | goal | is | 60 | languages | and | 60 | linguistic | teams | representing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | - | 学期 | 目标 | 是 | - | 语言 | 和 | - | 语言学 | 团队 | 代表 |

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| all | the | European | languages | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 欧洲的 | 语言 | . |

长期目标是涵盖 60 种语言，并组建 60 个语言团队，代表所有欧洲语言。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ʌp] [tuː; tə] [spiːd] ,

| When | it | gets | up | to | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 获得 | 向上 | 到 | 速度 | , |

当它达到巡航速度时，

[diː'piː] ['jʊrəp] [wɪl] [prə'vaɪd] ['iːbʊks] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] / [ɔːr] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['dɪdʒɪt(ə)l]

| DP | Europe | will | provide | eBooks | for | several | national | and | / | or | linguistic | digital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| DP | 欧洲 | 将要 | 提供 | 电子书 | 为了 | 一些 | 国家的 | 和 | / | 或者 | 语言学 | 数字的 |

['laɪbrɛˌriːz] ,

| libraries | , |
|---|---|
| 图书馆 | , |

DP Europe将为多个国家和/或语言的数字图书馆提供电子书。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] [proʊ'ʒeɪ] ['guːtənbɜːrg] [fræns] [fɔːr; fər] [fræns] .

| for | example | Projet | Gutenberg | France | for | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | 项目 | 古腾堡 | 法国 | 为了 | 法国 | . |

例如，法国的古腾堡计划。

[ðə; ði] [goʊl] [ɪz] [fɔːr; fər] ['evri] ['kʌntri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [oʊn] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri] ( [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

| The | goal | is | for | every | country | to | have | its | own | digital | library | ( | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 是 | 为了 | 每一个 | 国家 | 到 | 有 | 它是自己的 | | 数字的 | 图书馆 | ( | 根据 | 到 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ['kɑːpiraɪt] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ) ,

| the | country | copyright | limitations | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 版权 | 限制 | ) | , |

目标是让每个国家都拥有自己的数字图书馆（根据该国的版权限制）。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['netwɜːrk] ( [fɔːr; fər] [fræns] , [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['netwɜːrk] ) [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| within | a | continental | network | ( | for | France | , | the | European | network | ) | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 大陆 | 网络 | ( | 为了 | 法国 | , | 这 | 欧洲的 | 网络 | ) | 和 | 一个 |

['gloʊb(ə)l] ['netwɜːrk] ( [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] ) .

| global | network | ( | for | the | whole | planet | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全球的 | 网络 | ( | 为了 | 这 | 所有的 | 行星 | ) | . |

在洲际网络（对于法国而言，即欧洲网络）和全球网络（对于整个地球）中。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [naʊ] [ɑːn] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ræstkoʊ] ,

| A | few | lines | now | on | Project | Rastko | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 线条 | 现在 | 在 | 项目 | 拉斯特科 | , |

现在简单介绍一下 Rastko 项目。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ]

| which | had | the | boldness | to | launch | such | a | difficult | and | exciting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 大胆 | 到 | 发射 | 这样的 | 一个 | 难的 | 和 | 激动人心 |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

| project | for | Europe | , |
|---|---|---|---|
| 项目 | 为了 | 欧洲 | , |

它有胆量为欧洲启动这样一个既困难又令人兴奋的项目。

[ænd; ənd] ['kætəlaɪzd] [ˌvɔlən'tiəz] - ['enərdʒi] [ɪn] [bəuθ] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] ['jʊrəp] ( [ænd; ənd]

| and | catalysed | volunteers | ' | energy | in | both | Eastern | and | Western | Europe | ( | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 催化的 | 志愿者 | - | 活力 | 在 | 两个都 | 东 | 和 | 西 | 欧洲 | ( | 和 |

['eniwer] [els] :

| anywhere | else | : |
|---|---|---|
| 任何地方 | 别的 | : |

并激发了东欧和西欧（以及其他任何地方）的志愿者的热情：

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪntərnet] [hæz; həz][noʊ] ['baʊndriz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['jʊrəp]

| as | the | internet | has | no | boundaries | , | there | is | no | need | to | live | in | Europe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 互联网 | 有 | 不 | 边界 | , | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 到 | 居住 | 在 | 欧洲 |

[tuː; tə]['redʒɪstər] ) .

| to | register | ) | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 登记 | ) | . |

由于互联网没有国界，因此无需居住在欧洲即可注册）。

['faʊndɪd] [ɪn] - , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ræstkoʊ][ɪz][ə; eɪ][nɑːn] - [ˌgʌvərn'mentl] ['kʌltʃərəl][ænd; ənd]

| Founded | in | 1997 | , | Project | Rastko | is | a | non | - | governmental | cultural | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 在 | - | , | 项目 | 拉斯特科 | 是 | 一个 | 非 | - | 政府 | 文化 | 和 |

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| educational | project | . |
|---|---|---|
| 教育 | 项目 | . |

Rastko 项目成立于 1997 年，是一个非政府文化教育项目。

[wʌn][ʌv; əv][ɪts][goʊlz][ɪz][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrbiən] ['kʌltʃər] .

| One | of | its | goals | is | the | online | publishing | of | Serbian | culture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 它是 | 目标 | 是 | 这 | 在线的 | 出版 | 的 | 塞尔维亚 | 文化 | . |

其目标之一是在线发布塞尔维亚文化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlkənz] ['kʌltʃərəl] ['netwɜːrk] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

| It | is | part | of | the | Balkans | Cultural | Network | Initiative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 部分 | 的 | 这 | 巴尔干 | 文化 | 网络 | 倡议 | , |

它是巴尔干文化网络倡议的一部分，

[ə; eɪ]['riːdʒən(ə)l]['kʌltʃərəl] ['netwɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔːlkən] [pɪ'nɪnsələr][ɪn] [saʊθ] - ['iːstərn] ['jʊrəp] .

| a | regional | cultural | network | for | the | Balkan | peninsula | in | south | - | eastern | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 区域 | 文化 | 网络 | 为了 | 这 | 巴尔干半岛 | 半岛 | 在 | 南 | - | 东 | 欧洲 | . |

面向东南欧巴尔干半岛的区域文化网络。

[ɪn] [meɪ] - , [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] ['jʊrəp] ['fɪnɪʃt] ['prɑːsesɪŋ] [ɪts] 100th ['iːbʊk] .

| In | May | 2005 | , | Distributed | Proofreaders | Europe | finished | processing | its | 100th | eBook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 可能 | - | , | 分布式 | 校对员 | 欧洲 | 完成的 | 加工 | 它是 | 100th | 电子书 | . |

2005 年 5 月，Distributed Proofreaders Europe 完成了第 100 本电子书的处理。

[ɪn][dʒuːn] - ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɜːrst] -

| In | June | 2005 | Project | Gutenberg | Europe | was | launched | with | these | first | 100 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六月 | - | 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | 曾是 | 发射 | 和 | 这些 | 第一的 | - |

['iːbʊks] .

| eBooks | . |
|---|---|
| 电子书 | . |

2005 年 6 月，古腾堡计划欧洲分部正式启动，推出了首批 100 本电子书。

[ˌpiː 'dʒiː] ['jʊrəp] ['ɔpəreɪts] ['ʌndər] " [laɪf] +50 " ['kɑːpiraɪt] [lɔːz] .

| PG | Europe | operates | under | " | life | +50 | " | copyright | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PG | 欧洲 | 运作 | 在下面 | " | 生活 | +50 | " | 版权 | 法律 | . |

PG Europe 遵循“生命周期+50”的版权法。

[ɑːn] ['ɔːgəst] [θriː] , - ,

| On | August | 3 | , | 2005 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八月 | 3 | , | - | , |

2005年8月3日，

- [bʊks] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ( ['prɑːsest] [θruː] [ðə; ði][saɪt][ænd; ənd]['poʊstɪd][tuː; tə]

| 137 | books | were | complete | ( | processed | through | the | site | and | posted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 图书 | 是 | 完全的 | ( | 已处理 | 通过 | 这 | 地点 | 和 | 发布 | 到 |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] ) ,

| Project | Gutenberg | Europe | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | ) | , |

137本书已完成（通过网站处理并寄送至古腾堡计划欧洲分部），

| - | [bʊks] | [wɜːr; wər] | [ɪn] | ['prɑːgres] | ( | ['prɑːsest] | [θruː] | [ðə; ði] | [saɪt] | [bʌt; bət] | [nɑːt] | [jet] | ['poʊstɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **418** | **books** | **were** | **in** | **progress** | **(** | **processed** | **through** | **the** | **site** | **but** | **not** | **yet** | **posted** | **,** |
| - | 图书 | 是 | 在 | 进步 | ( | 已处理 | 通过 | 这 | 地点 | 但 | 不是 | 然而 | 发布 | , |

有418本书正在制作中（已通过网站处理但尚未发布），

| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | ['kɜːrəntli] | ['goʊɪŋ] | [θruː] | [ðer; ðər] | ['faɪn(ə)l] | [p'ruːfriːdɪŋ] | [ænd; ənd] | [ə'sembli] | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **because** | **currently** | **going** | **through** | **their** | **final** | **proofreading** | **and** | **assembly** | **)** | **,** |
| 因为 | 现在 | 去 | 通过 | 他们的 | 最终的 | 校对 | 和 | 集会 | ) | , |

因为目前正在进行最后的校对和组装），

| [ænd; ənd] | - | [bʊks] | [wɜːr; wər] | ['biːɪŋ] | ['pruːfriːd] | ( | ['kɜːrəntli] | ['biːɪŋ] | ['prɑːsest] | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **125** | **books** | **were** | **being** | **proofread** | **(** | **currently** | **being** | **processed** | **)** | **.** |
| 和 | - | 图书 | 是 | 存在 | 校对 | ( | 现在 | 存在 | 已处理 | ) | . |

125本书正在校对中（目前正在处理中）。

| [diː'piː] | ['jʊrəp] | [sə'pɔrts] | ['juːnɪˌkoʊd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | ['pruːfriːd] | ['iːbʊks] | [ɪn] | ['nuːmərəs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **DP** | **Europe** | **supports** | **Unicode** | **to** | **be** | **able** | **to** | **proofread** | **eBooks** | **in** | **numerous** |
| DP | 欧洲 | 支持 | Unicode | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 校对 | 电子书 | 在 | 很多的 |

| ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] | . |
|---|---|
| **languages** | **.** |
| 语言 | . |

DP Europe 支持 Unicode，能够校对多种语言的电子书。

| ['juːnɪˌkoʊd] | [ɪz] | [æn; ən] | [ɪn'koʊdɪŋ] | ['sɪstəm] | [krɪ'eɪtɪd] | [ɪn] | - | [ðæt] | ['gɪvz] | [ə; eɪ] | [juː'niːk] | ['nʌmbər] | [fɔːr; fər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Unicode** | **is** | **an** | **encoding** | **system** | **created** | **in** | **1991** | **that** | **gives** | **a** | **unique** | **number** | **for** |
| Unicode | 是 | 一个 | 编码 | 系统 | 创建 | 在 | - | 那 | 给予 | 一个 | 独特的 | 数字 | 为了 |

| ['evri] | ['kærəktər] | [ɪn] | ['eni] | ['læŋgwɪdʒ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **every** | **character** | **in** | **any** | **language** | **.** |
| 每一个 | 特点 | 在 | 任何 | 语言 | . |

Unicode 是一种于 1991 年创建的编码系统，它为任何语言中的每个字符分配一个唯一的数字。

| [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [pæst] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['fjuːtʃər] |
|---|---|---|---|---|---|
| **From** | **the** | **Past** | **to** | **the** | **Future** |
| 从 | 这 | 过去的 | 到 | 这 | 未来 |

从过去到未来

| - | [bʊks] | [ˌɑːn'laɪn] | [ɪn] | ['ɔːgəst] | - | ; | - | [bʊks] | [ɪn] | ['dʒænjueri] | - | ; | [wʌn] | , | - | [bʊks] | [ɪn] | ['ɔːgəst] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **10** | **books** | **online** | **in** | **August** | **1989** | **;** | **100** | **books** | **in** | **January** | **1994** | **;** | **1** | **,** | **000** | **books** | **in** | **August** |
| - | 图书 | 在线的 | 在 | 八月 | - | ; | - | 图书 | 在 | 一月 | - | ; | 1 | , | - | 图书 | 在 | 八月 |

| - | ; |
|---|---|
| **1997** | **;** |
| - | ; |

1989 年 8 月，在线书籍数量为 100 本；1994 年 1 月，在线书籍数量为 100 本；1997 年 8 月，在线书籍数量为 1000 本；

| [ˌtuː'tuː] | , | - | [bʊks] | [ɪn] | [meɪ] | - | ; | [θriː] | , | - | [bʊks] | [ɪn] | [dɪ'sembər] | - | ; | [fɔːr] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **2** | **,** | **000** | **books** | **in** | **May** | **1999** | **;** | **3** | **,** | **000** | **books** | **in** | **December** | **2000** | **;** | **4** | **,** |
| 2 | , | - | 图书 | 在 | 可能 | - | ; | 3 | , | - | 图书 | 在 | 十二月 | - | ; | 4 | , |

1999年5月售出2000本书；2000年12月售出3000本书；4000年12月售出4000本书。

| - | [bʊks] | [ɪn] | [ɑːk'toʊbər] | - | ; | [faɪv] | , | - | [bʊks] | [ɪn] | ['eɪprəl] | - | ; | - | , | - | [bʊks] | [ɪn] | [ɑːk'toʊbər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **000** | **books** | **in** | **October** | **2001** | **;** | **5** | **,** | **000** | **books** | **in** | **April** | **2002** | **;** | **10** | **,** | **000** | **books** | **in** | **October** |
| - | 图书 | 在 | 十月 | - | ; | 5 | , | - | 图书 | 在 | 四月 | - | ; | - | , | - | 图书 | 在 | 十月 |

| - | ; |
|---|---|
| **2003** | **;** |
| - | ; |

2001 年 10 月售出 000 本书；2002 年 4 月售出 5000 本书；2003 年 10 月售出 10000 本书；

| - | , | - | [bʊks] | [ɪn] | ['dʒænjueri] | - | ; | [ænd; ənd] | [wʌn] | ['mɪljən] | [bʊks] | [plænd] | [fɔːr; fər] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **15** | **,** | **000** | **books** | **in** | **January** | **2005** | **;** | **and** | **1** | **million** | **books** | **planned** | **for** | **2015** | **.** |
| - | , | - | 图书 | 在 | 一月 | - | ; | 和 | 1 | 百万 | 图书 | 计划 | 为了 | - | . |

2005 年 1 月出版了 15,000 本书；2015 年计划出版 100 万本书。

[bʌt; bət]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['meʒərd] [ɪn]['nʌmbərz] ,

| But | Project | Gutenberg's | results | are | not | only | measured | in | numbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 项目 | 古腾堡的 | 结果 | 是 | 不是 | 仅有的 | 测量 | 在 | 数字 | , |

但古腾堡计划的成果不仅仅可以用数字来衡量，

[wɪtʃ] [kɑːnt] [kəm'piːt] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prɪnt] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

| which | can't | compete | yet | with | the | number | of | print | books | in | the | public | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不能 | 竞争 | 然而 | 和 | 这 | 数字 | 的 | 打印 | 图书 | 在 | 这 | 民众 | 领域 | . |

但这还无法与公共领域的印刷书籍的数量相媲美。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæz; həz]

| The | results | also | include | the | major | influence | that | the | project | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 还 | 包括 | 这 | 主要的 | 影响 | 那 | 这 | 项目 | 有 |

[hæd; həd] .

| had | . |
|---|---|
| 有 | . |

研究结果还包括该项目产生的重大影响。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst][prə'duːsər][ʌv; əv] [friː] ['iːbʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərnet] ,

| As | the | oldest | producer | of | free | eBooks | on | the | internet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最老 | 制作人 | 的 | 自由的 | 电子书 | 在 | 这 | 互联网 | , |

作为互联网上历史最悠久的免费电子书制作商，

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][hæz; həz][ɪn'spaɪərd] ['meni] ['ʌðər] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbrɛˌriːz] ,

| Project | Gutenberg | has | inspired | many | other | digital | libraries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 有 | 灵感 | 许多 | 其他 | 数字的 | 图书馆 | , |

古腾堡计划启发了许多其他数字图书馆，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l]['proʊˌdʒɛkt]['guːtənbɜːrg] - [diː][fɔːr; fər]['klæsɪk]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

| for | example | Projekt | Gutenberg | - | DE | for | classic | German | literature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | 项目 | 古腾堡 | - | 德语 | 为了 | 经典的 | 德语 | 文学 |

[ænd; ənd]['proʊˌdʒɛkt] ['ruːnˌbɜːrg] [fɔːr; fər]['klæsɪk]['nɔːrdɪk] ( [ˌskændɪ'nevjən] ) ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| and | Projekt | Runeberg | for | classic | Nordic | ( | Scandinavian | ) | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 项目 | 符文堡 | 为了 | 经典的 | 北欧的 | ( | 斯堪的纳维亚语 | ) | 文学 | , |

例如，Projekt Gutenberg-DE 致力于德国古典文学，Projekt Runeberg 致力于北欧（斯堪的纳维亚）古典文学。

[tuː; tə] [neɪm] ['oʊnli] [tuː] .

| to | name | only | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 姓名 | 仅有的 | 二 | . |

仅举两例。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [kiːps] [ɪts] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

| Project | Gutenberg | keeps | its | administrative | and | financial | structure | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 保持 | 它是 | 行政 | 和 | 金融的 | 结构 | 到 | 这 |

[ber] ['mɪnɪməm] .

| bare | minimum | . |
|---|---|---|
| 裸 | 最低限度 | . |

古腾堡计划将其行政和财务结构简化到最低限度。

[ɪts]['mɑːtoʊ][fɪts]['ɪntuː] [θriː] [wɜːrdz] : " [les] [ɪz] [mɔːr] " .

| Its | motto | fits | into | three | words | : | " | Less | is | more | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 座右铭 | 适合 | 进入 | 三 | 字 | : | " | 较少的 | 是 | 更多的 | " | . |

它的座右铭可以用三个字概括："少即是多"。

[ðə; ði]['mɪnɪm(ə)l] [ruːlz] [gɪv] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [nuː] [aɪ'diːəz] .

| The | minimal | rules | give | much | space | to | volunteers | and | to | new | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最低限度 | 规则 | 给 | 很多 | 空间 | 到 | 志愿者 | 和 | 到 | 新的 | 想法 | . |

极简的规则为志愿者和新想法提供了很大的空间。

[ðə; ði][goʊl][ɪz][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ɪts] [ˌɪndɪˈpendəns] [frʌm; frəm][loʊnz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfʌndɪŋ] [ænd; ənd]

| The | goal | is | to | ensure | its | independence | from | loans | and | other | funding | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 是 | 到 | 确保 | 它是 | 独立 | 从 | 贷款 | 和 | 其他 | 资金 | 和 |

[frʌm; frəm] [ɪˈfemərəl] [ˈkʌltʃərəl][praɪˈɔːrətiz] ,

| from | ephemeral | cultural | priorities | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 短暂的 | 文化 | 优先事项 | , |

目标是确保其独立于贷款和其他资金来源以及短暂的文化优先事项之外。

[tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈpreʃər] [frʌm; frəm] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ɔːr][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [ˈɪntrəsts] .

| to | avoid | pressure | from | politicians | or | economic | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 压力 | 从 | 政治家 | 或者 | 经济的 | 兴趣 | . |

为了避免受到政界人士或经济利益集团的压力。

[ðə; ði][eɪm][ɪz][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌvɔlənˈtiəz] ,

| The | aim | is | also | to | ensure | respect | for | the | volunteers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 是 | 还 | 到 | 确保 | 尊重 | 为了 | 这 | 志愿者 | , |

目的还在于确保志愿者受到尊重。

[huː] [kæn; kən][biː; bi][ˈkɑːnfɪdənt][ðer; ðər][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [nɑːt][dʒʌst][fɔːr; fər] [ˈdekeɪdz] [bʌt; bət]

| who | can | be | confident | their | work | will | be | used | not | just | for | decades | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 是 | 自信的 | 他们的 | 工作 | 将要 | 是 | 用过的 | 不是 | 只是 | 为了 | 几十年 | 但 |

[fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] .

| for | centuries | . |
|---|---|---|
| 为了 | 几个世纪 | . |

他们可以确信，他们的作品不仅会在几十年内被使用，而且会在几个世纪内被使用。

[ˌvɔlənˈtiəz] [kæn; kən] [ˈnetwɜːrk] [θruː] [ˈmeɪlɪŋ] [lɪsts] [ænd; ənd] [ˈwiːkli] [ɔːr] [ˈmʌnθli] [ˈnuːzˌletəz] .

| Volunteers | can | network | through | mailing | lists | and | weekly | or | monthly | newsletters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志愿者 | 能 | 网络 | 通过 | 邮寄 | 列表 | 和 | 每周 | 或者 | 月度 | 新闻简报 | . |

志愿者可以通过邮件列表和每周或每月的简报建立联系。

[doʊˈneɪʃənz][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [baɪ] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] , [ˈmoʊstli][kəmˈpjuːtərz][ænd; ənd]

| Donations | are | used | to | buy | equipment | and | supplies | , | mostly | computers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捐款 | 是 | 用过的 | 到 | 买 | 设备 | 和 | 补给品 | , | 大多 | 计算机 | 和 |

[sˈkænəz] .

| scanners | . |
|---|---|
| 扫描仪 | . |

捐款用于购买设备和用品，主要是电脑和扫描仪。

[ˈfaʊndɪd] [ɪn] - , [ðə; ði] ( [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈlɪtəreri] [ˈɑːrkaɪv] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] )

| Founded | in | 2000 | , | the | PGLAF | ( | Project | Gutenberg | Literary | Archive | Foundation | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 在 | - | , | 这 | PGLAF | ( | 项目 | 古腾堡 | 文学 | 档案 | 基础 | ) |

[hæz; həz][ˈoʊnli] [θriː] [pɑːrt] - [taɪm] [ɪmˈplɔɪiːz] .

| has | only | three | part | - | time | employees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 三 | 部分 | - | 时间 | 雇员 | . |

古腾堡计划文学档案馆基金会 (PGLAF) 成立于 2000 年，只有三名兼职员工。

[mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ˈmaɪk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [mɔːr] [ˈkredɪt][æz; əz][ðə; ði][ˈriːəl] [ɪnˈventər] [ʌv; əv]

| More | generally | , | Michael | should | be | given | more | credit | as | the | real | inventor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 一般来说 | , | 迈克尔 | 应该 | 是 | 给定 | 更多的 | 信用 | 作为 | 这 | 真实的 | 发明者 | 的 |

[ðə; ði] [ˈiːbʊk] .

| the | eBook | . |
|---|---|---|
| 这 | 电子书 | . |

更广泛地说，迈克尔应该被赋予更多荣誉，因为他才是电子书的真正发明者。

[ɪf] [wiː; wi][kənˈsɪdər][ðə; ði] [ˈiːbʊk] [ɪn][ɪts] [ˌetɪməˈlɑːdʒɪkl] [sens] ,

| If | we | consider | the | eBook | in | its | etymological | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 考虑 | 这 | 电子书 | 在 | 它是 | 词源学 | 感觉 | , |

如果我们从词源学的角度来考虑电子书，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪdʒɪtaɪzd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd][æz; əz][æn; ən]
**that** **is** **to** **say** **a** **book** **that** **has** **been** **digitized** **to** **be** **distributed** **as** **an**
那 是 到 说 一个 书 那 有 到过 数字化 到 是 分布式 作为 一个
[ɪˌlek'trɑːnɪk][faɪl] ,
**electronic** **file** **,**
电子的 文件 ,

也就是说，指已被数字化并以电子文件形式分发的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] - ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ɪn]
**it** **is** **now** **34** **years** **old** **and** **was** **born** **with** **Project** **Gutenberg** **in**
它 是 现在 - 年 老的 和 曾是 出生 和 项目 古腾堡 在
[dʒʊ'laɪ] - .
**July** **1971** **.**
七月 - .

它现在已有 34 年的历史，诞生于 1971 年 7 月的古腾堡计划。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmfərtɪŋ] [pə'tɜːrnəti][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['veriəs] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['lɔːntʃɪŋ] [ɪn]
**This** **is** **a** **much** **more** **comforting** **paternity** **than** **the** **various** **commercial** **launchings** **in**
这 是 一个 很多 更多的 令人感到安慰 亲子鉴定 比 这 各种各样的 商业的 发射 在
[prə'praɪəteri] [ 'fɔːmæts ] [ðæt] [ 'pepəd ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] 2000s .
**proprietary** **formats** **that** **peppered** **the** **early** **2000s** **.**
所有权 格式 那 胡椒 这 早期的 2000s .

与 2000 年代初期各种采用专有形式推出的商业产品相比，这种父子关系要令人感到安心得多。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tɜːrm] " ['iːbʊk] " [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]['æməzɑːn] ,
**There** **is** **no** **reason** **for** **the** **term** **"** **eBook** **"** **to** **be** **the** **monopoly** **of** **Amazon** **,**
那里 是 不 原因 为了 这 学期 " 电子书 " 到 是 这 垄断 的 亚马逊 ,

"电子书"一词没有理由被亚马逊垄断。

[bɑːrnz] & ['noʊb(ə)l] , ['dʒɛmˌstɑːr][ænd; ənd] ['ʌðər] .
**Barnes** **&** **Noble** **,** **Gemstar** **and** **others** **.**
巴恩斯 & 高贵 , 宝石星 和 其他的 .

Barnes & Noble、Gemstar 等。

[ðə; ðɪ][nɑːn] - [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['iːbʊk] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl] ['iːbʊk] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] " [pʊr] " ['vɜːrʒ(ə)n] ,
**The** **non** **-** **commercial** **eBook** **is** **a** **full** **eBook** **,** **and** **not** **a** **"** **poor** **"** **version** **,**
这 非 - 商业的 电子书 是 一个 满的 电子书 , 和 不是 一个 " 贫穷的 " 版本 ,

非商业电子书是完整版电子书，并非"劣质"版本。

[dʒʌst][æz; əz][nɑːn] - [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɛpʌblɪʃɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['fʊli] - [fledʒd] [wei] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ,
**just** **as** **non** **-** **commercial** **ePublishing** **is** **a** **fully** **-** **fledged** **way** **of** **publishing** **,**
只是 作为 非 - 商业的 电子出版 是 一个 完全 - 羽翼丰满 方式 的 出版 ,
[ænd; ənd][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɛpʌblɪʃɪŋ] .
**and** **as** **valuable** **as** **commercial** **ePublishing** **.**
和 作为 有价值的 作为 商业的 电子出版 .

正如非商业电子出版是一种成熟的出版方式，并且与商业电子出版一样有价值。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][iːtɛksts][ɑːr; ər] [naʊ] [kɔːld] ['iːbʊks] , [tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt]
**Project** **Gutenberg** **eTexts** **are** **now** **called** **eBooks** **,** **to** **use** **the** **recent**
项目 古腾堡 电子文本 是 现在 称为 电子书 , 到 使用 这 最近的
[ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] .
**terminology** **in** **the** **field** **.**
术语 在 这 场地 .

根据该领域的最新术语，古腾堡计划的电子文本现在被称为电子书。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] - ,
**In** **July** **1971** **,**
在 七月 - ,

1971年7月，

['sendɪŋ] [ə; eɪ] 5K [faɪl][tuː; tə] - ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kræʃt] [ðə; ði]['netwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

| sending | a | 5K | file | to | 100 | people | would | have | crashed | the | network | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 5K | 文件 | 到 | - | 人们 | 会 | 有 | 崩溃了 | 这 | 网络 | 的 | 这 | 时间 | . |

在当时，向 100 个人发送 5K 文件会导致网络崩溃。

[ɪn][noʊ'vembər] - , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][kʊd; kəd][poʊst][ðə; ði] - [faɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]

| In | November | 2002 | , | Project | Gutenberg | could | post | the | 75 | files | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一月 | - | , | 项目 | 古腾堡 | 可以 | 邮政 | 这 | - | 文件 | 的 | 这 |

['hjuːmən]['dʒiːnoʊm]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

| Human | Genome | Project | , |
|---|---|---|---|
| 人类 | 基因组 | 项目 | , |

2002年11月，古腾堡计划得以发布人类基因组计划的75个文件。

[wɪð; wɪθ][faɪlz][ʌv; əv]['dʌzənz][ɔːr]['hʌndrədz][ʌv; əv]['mɛgəˌbaɪts] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)l] [rɪ'liːs] [ɪn]

| with | files | of | dozens | or | hundreds | of | megabytes | , | shortly | after | its | initial | release | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 文件 | 的 | 几十个 | 或者 | 数百 | 的 | 兆字节 | , | 不久 | 后 | 它是 | 最初的 | 发布 | 在 |

['februeri] - ,

| February | 2001 | , |
|---|---|---|
| 二月 | - | , |

在2001年2月首次发布后不久，其文件大小就达到了几十甚至几百兆字节。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

| because | it | was | public | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 民众 | 领域 | . |

因为它属于公共领域。

[ɪn] - , [ə; eɪ][kəm'pjuːtər][hɑːrd][dɪsk] ['kɔːstɪŋ] US$140 [kʊd; kəd] [pə'tenʃəli] [hoʊld][ðə; ði][ɪn'taɪər]

| In | 2004 | , | a | computer | hard | disk | costing | US$140 | could | potentially | hold | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 一个 | 电脑 | 难的 | 磁盘 | 成本 | US$140 | 可以 | 可能 | 抓住 | 这 | 全部的 |

['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|
| 图书馆 | 的 | 国会 | . |

2004 年，一块售价 140 美元的电脑硬盘理论上可以容纳整个美国国会图书馆的馆藏。

[ænd; ənd][wiː; wi]['prɑːbəbli][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɔːrɪdʒ] [dɪsk]['keɪpəb(ə)l]

| And | we | probably | are | only | a | few | years | away | from | a | storage | disk | capable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 大概 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 年 | 离开 | 从 | 一个 | 贮存 | 磁盘 | 有能力的 |

[ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ɔːl][ðə; ði][prɪnt]['miːdiə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .

| of | holding | all | the | print | media | of | our | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 保持 | 全部 | 这 | 打印 | 媒体 | 的 | 我们的 | 行星 | . |

我们或许只需几年时间，就能拥有能够存储地球上所有印刷媒体的存储磁盘。

[wʌt] [ə'baʊt]['dɑːkjuments] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tekst] ?

| What | about | documents | other | than | text | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 文件 | 其他 | 比 | 文本 | ? |

那么除了文本以外的其他文档呢?

[ɪn] [sep'tembər] - , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [lɔːntʃt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]

| In | September | 2003 | , | Project | Gutenberg | launched | Project | Gutenberg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九月 | - | , | 项目 | 古腾堡 | 发射 | 项目 | 古腾堡 |

['ɔːdioʊ] ['iːbʊks] .

| Audio | eBooks | . |
|---|---|---|
| 声音的 | 电子书 | . |

2003年9月，古腾堡计划推出了古腾堡计划有声电子书。

[æz; əz][ʌv; əv] - , [ðer; ðər][ɑːr; ər] - [kəm'pjuːtər] - ['dʒenəreɪtɪd]['ɔːdioʊ] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]

| As | of | 2005 | , | there | are | 391 | computer | - | generated | audio | books | and | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | - | , | 那里 | 是 | - | 电脑 | - | 生成的 | 声音的 | 图书 | 和 | 一个 | 很少 |

['hjuːmən] - [riːd] ['ɔːdioʊ] [bʊks] .

| human | - | read | audio | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | - | 读 | 声音的 | 图书 | . |

截至 2005 年，共有 391 本电脑生成的有声读物和一些真人朗读的有声读物。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hju:mən] - [ri:d] ['i:bʊks] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] [ɪn'kri:s] ['oʊvər] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['jɪrz]

| The | number | of | human | - | read | eBooks | should | greatly | increase | over | the | next | few | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 人类 | - | 读 | 电子书 | 应该 | 非常 | 增加 | 超过 | 这 | 下一个 | 很少 | 年 |

.

:

.

未来几年，人类阅读电子书的数量应该会大幅增加。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [kəm'pju:tər] - ['dʒenəreɪtɪd] ['i:bʊks] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðeɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [stɔ:rd] [ɪn] [ə; eɪ]

| As | for | computer | - | generated | eBooks | , | it | seems | they | won't | be | stored | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 电脑 | - | 生成的 | 电子书 | , | 它 | 似乎 | 他们 | 惯于 | 是 | 存储 | 在 | 一个 |

[spə'sɪfɪk] ['sekʃ(ə)n] ['eni] [mɔ:r] ,

| specific | section | any | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 具体的 | 部分 | 任何 | 更多的 | , |

至于电脑生成的电子书，它们似乎将不再存储在特定的分类中了。

[bʌt; bət] " [kən'vɜ:rtɪd] " [wen] [ ri'kwestid ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] [faɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn]

| but | " | converted | " | when | requested | from | the | existing | electronic | files | in | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | 转换 | " | 什么时候 | 请求 | 从 | 这 | 现存的 | 电子的 | 文件 | 在 | 这 | 主要的 |

[kə'lekʃənz] .

| collections | . |
|---|---|
| 收藏 | . |

但根据主要馆藏中现有电子文件的要求进行"转换"。

[vɔɪs] - ['æktɪveɪtɪd] [ri'kwests] [wɪl] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['ju:sf(ə)l] [tu:l] [fɔ:r; fər] ['vɪʒuəli]

| Voice | - | activated | requests | will | be | possible | , | as | a | useful | tool | for | visually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | - | 活性 | 请求 | 将要 | 是 | 可能的 | , | 作为 | 一个 | 有用 | 工具 | 为了 | 视觉上 |

[ɪm'perd] ['ri:dɚz] .

| impaired | readers | . |
|---|---|---|
| 受损 | 读者 | . |

语音激活请求将成为可能，这对于视障读者来说是一个有用的工具。

[lɔ:ntʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ʃi:t] ['mju:zɪk] ['sʌbˌprɑ:dʒɛkt] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['dɪdʒɪtaɪzd]

| Launched | at | the | same | time | , | The | Sheet | Music | Subproject | is | dedicated | to | digitized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 这 | 床单 | 音乐 | 子项目 | 是 | 投入的 | 到 | 数字化 |

['mju:zɪk] [ʃi:t] .

| music | sheet | . |
|---|---|---|
| 音乐 | 床单 | . |

与此同步推出的乐谱子项目致力于数字化乐谱。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [fju:] ['mju:zɪk] [rɪ'kɔ:dɪŋz] .

| It | also | contains | a | few | music | recordings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 包含 | 一个 | 很少 | 音乐 | 录音 | . |

它还包含一些音乐录音。

[sʌm; səm] [stɪl] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lsoʊ] [ə'veɪləb(ə)l] .

| Some | still | pictures | and | moving | pictures | are | also | available | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 仍然 | 图片 | 和 | 移动 | 图片 | 是 | 还 | 可用的 | . |

这里还有一些静态图片和动态图片。

[ði:z] [nu:] [kə'lekʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

| These | new | collections | should | take | off | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 新的 | 收藏 | 应该 | 拿 | 离开 | 在 | 这 | 未来 | . |

这些新系列未来应该会大受欢迎。

[bʌt; bət] ['dɪdʒəˌtaɪzɪŋ] [bʊks] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [praɪ'ɔ:rəti] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [dɪ'mænd] ,

| But | digitizing | books | remains | the | priority | , | and | there | is | a | big | demand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 数字化 | 图书 | 遗迹 | 这 | 优先事项 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 大的 | 要求 | , |

但书籍数字化仍然是当务之急，而且需求量很大。

[æz; əz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['i:bʊks] [ðæt][ɑ:r; ər] ['daunləudid]

| as | confirmed | by | the | tens | of | thousands | of | eBooks | that | are | downloaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 确认的 | 经过 | 这 | 十 | 的 | 数千 | 的 | 电子书 | 那 | 是 | 下载 |

['evri] [deɪ] .

| every | day | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 天 | . |

每天数以万计的电子书下载量证实了这一点。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑ:n][dʒʊ'laɪ] - , - , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] - , - ['daʊnˌloʊdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ]

| For | example | , | on | July | 31 | , | 2005 | , | there | were | 37 | , | 532 | downloads | for | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 在 | 七月 | - | , | - | , | 那里 | 是 | - | , | - | 下载 | 为了 | 这 | 天 |

,

,

,

例如，2005年7月31日当天，下载量为37532次。

- , - ['daʊnˌloʊdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] ( [dʒʊ'laɪ] - - - ) , [ænd; ənd][wʌn] , - , - ['daʊnˌloʊdz]

| 243 | , | 808 | downloads | for | the | week | ( | July | 24 | - | 31 | ) | , | and | 1 | , | 154 | , | 765 | downloads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 下载 | 为了 | 这 | 星期 | ( | 七月 | - | - | - | ) | , | 和 | 1 | , | - | , | - | 下载 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌnθ] .

| for | the | month | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 月 | . |

一周（7 月 24 日至 31 日）下载量为 243,808 次，当月下载量为 1,154,765 次。

[ðɪs] ['oʊnli][fɔ:r; fər][træns'fɝ:z, 'trænsfɝz][frʌm; frəm] - . [ɔ:rg] ( [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ ˌkærə'lainə ]

| This | only | for | transfers | from | ibiblio | . | org | ( | University | of | North | Carolina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 为了 | 转账 | 从 | - | . | 组织 | ( | 大学 | 的 | 北 | 卡罗莱纳 |

[æt; ət]['tʃæp(ə)l] [hɪl] ) ,

| at | Chapel | Hill | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 教堂 | 爬坡道 | ) | , |

这仅适用于从ibiblio.org（北卡罗来纳大学教堂山分校）进行的转账。

[ðə; ði][meɪn] ['i:bʊk] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][saɪt] ( [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ][həusts][ðə; ði]['websaɪt] ) .

| the | main | eBook | distribution | site | ( | which | also | hosts | the | website | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 电子书 | 分配 | 地点 | ( | 哪个 | 还 | 主持人 | 这 | 网站 | ) | . |

主要的电子书分发网站（同时也是该网站的托管网站）。

[ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv] [ɪz][ðə; ði] ['bækʌp] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][saɪt][ænd; ənd] [prə'vaidz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dɪsk]

| The | Internet | Archive | is | the | backup | distribution | site | and | provides | unlimited | disk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 互联网 | 档案 | 是 | 这 | 备份 | 分配 | 地点 | 和 | 提供 | 无限 | 磁盘 |

[speɪs] [fɔ:r; fər] ['stɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['prɑ:sesɪŋ] .

| space | for | storage | and | processing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 为了 | 贮存 | 和 | 加工 | . |

互联网档案馆是备份分发站点，提供无限的磁盘空间用于存储和处理。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][hæz; həz] - ['mɪrər] [saɪts][ɪn]['meni] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ɪz] ['lʊkɪŋ]

| Project | Gutenberg | has | 44 | mirror | sites | in | many | countries | and | is | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 有 | - | 镜子 | 网站 | 在 | 许多 | 国家 | 和 | 是 | 寻找 |

[fɔ:r; fər] [nu:] [wʌnz] .

| for | new | ones | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 新的 | 一个 | . |

古腾堡计划在许多国家拥有 44 个镜像站点，并且正在寻找新的镜像站点。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [in'kʌridʒz] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] P2P [fɔ:r; fər] ['ʃerɪŋ] [ɪts] ['i:bʊks] .

| It | also | encourages | the | use | of | P2P | for | sharing | its | eBooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 鼓励 | 这 | 使用 | 的 | P2P | 为了 | 分享 | 它是 | 电子书 | . |

它还鼓励使用 P2P 来分享其电子书。

[ðə; ði] " [tɑ:p] - " [lɪsts][ðə; ði][tɑ:p] - ['i:bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p] - ['ɔ:θəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| The | " | Top | 100 | " | lists | the | top | 100 | eBooks | and | the | top | 100 | authors | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 顶部 | - | " | 列表 | 这 | 顶部 | - | 电子书 | 和 | 这 | 顶部 | - | 作者 | 为了 | 这 |

['pri:viəs] [deɪ] ,

| previous | day | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 天 | , |

"Top 100"榜单列出了前一天最畅销的100本电子书和最畅销的100位作者。

[ðə; ði][læst]['sɛvən] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] - [deɪz] .

| the | last | 7 | days | and | the | last | 30 | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 7 | 天 | 和 | 这 | 最后的 | - | 天 | . |

最近7天和最近30天。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊks] [kæn; kən]['ɔ:lsoʊ][help] [brɪdʒ] [ðə; ði] " ['dɪdʒɪt(ə)l][dɪ'vaɪd] .

| Project | Gutenberg | eBooks | can | also | help | bridge | the | " | digital | divide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 电子书 | 能 | 还 | 帮助 | 桥 | 这 | " | 数字的 | 划分 | . |

古腾堡计划电子书还可以帮助弥合"数字鸿沟"。

" [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ri:d] [ɑ:n][ə; eɪ][kəm'pju:tər][ɔ:r][ə; eɪ][ˌsekənd'hænd][ˌpi: di: 'eɪ] ['kɔ:stɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]

| " | They | can | be | read | on | a | computer | or | a | secondhand | PDA | costing | just | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 能 | 是 | 读 | 在 | 一个 | 电脑 | 或者 | 一个 | 二手 | 掌上电脑 | 成本 | 只是 | 一个 |

[fju:] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

| few | dollars | . |
|---|---|---|
| 很少 | 美元 | . |

"它们可以在电脑或只需几美元的二手PDA上阅读。"

['soʊlər] - ['paʊərd] [ˌpi:'di:'eɪz] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'moʊt] ['ri:dʒənz][ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ]

| Solar | - | powered | PDAs | offer | a | good | solution | in | remote | regions | and | developing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太阳的 | - | 动力 | 掌上电脑 | 提供 | 一个 | 好的 | 解决方案 | 在 | 偏僻的 | 地区 | 和 | 发展 |

['kʌntriz] .

| countries | . |
|---|---|
| 国家 | . |

太阳能掌上电脑为偏远地区和发展中国家提供了一个很好的解决方案。

['i:bʊks] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['kɑ:pɪd][ɑ:n]['si:'di:z][ænd; ənd][ˌdi:vi:'di:z] .

| eBooks | are | also | copied | on | CDs | and | DVDs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电子书 | 是 | 还 | 复制 | 在 | CD | 和 | DVD | . |

电子书也可以刻录到 CD 和 DVD 上。

[blæŋk]['si:'di:z][ænd; ənd][ˌdi:vi:'di:z][kɔ:st][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,

| Blank | CDs | and | DVDs | cost | next | to | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空白的 | CD | 和 | DVD | 成本 | 下一个 | 到 | 没有什么 | , |

空白CD和DVD几乎不花钱，

[æz; əz] [dʌz] [ðer; ðər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌsi: 'di:][ɔ:r][ˌdi: vi: 'di:] ['raɪtər] .

| as | does | their | burning | on | a | CD | or | DVD | writer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做 | 他们的 | 燃烧 | 在 | 一个 | 光盘 | 或者 | DVD | 作家 | . |

就像用 CD 或 DVD 刻录机刻录一样。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [sendz] [ə; eɪ] [fri:] [ˌsi: 'di:][ɔ:r][ˌdi: vi: 'di:][tu:; tə] ['eniwʌn] [hu:] [æsks][fɔ:r; fər]

| Project | Gutenberg | sends | a | free | CD | or | DVD | to | anyone | who | asks | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 发送 | 一个 | 自由的 | 光盘 | 或者 | DVD | 到 | 任何人 | WHO | 问 | 为了 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

古腾堡计划会向任何索取的人免费寄送CD或DVD。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] ['kɑ:piz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['laɪbreri] [ɔ:r] [ə; eɪ]

| and | people | are | encouraged | to | make | copies | for | a | friend | , | a | library | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 是 | 鼓励 | 到 | 制作 | 副本 | 为了 | 一个 | 朋友 | , | 一个 | 图书馆 | 或者 | 一个 |

[sku:l] .

| school | . |
|---|---|
| 学校 | . |

鼓励大家为朋友、图书馆或学校复印。

[rɪ'li:st] [ɪn] ['ɔ:gəst] - , [ðə; ði] " [best] [ʌv; əv] ['gu:tənbɜ:rg] " [ˌsi: 'di:] [kən'teɪnz] ['oʊvər] - ['i:bʊks] .

| Released | in | August | 2003 | , | the | " | Best | of | Gutenberg | " | CD | contains | over | 600 | eBooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 在 | 八月 | - | , | 这 | " | 最好的 | 的 | 古腾堡 | " | 光盘 | 包含 | 超过 | - | 电子书 | . |

《古腾堡精选集》CD于2003年8月发行，收录了600多本电子书。

[rɪ'li:st] [ɪn] [dɪ'sembər] - , [ðə; ði] [fɜ:rst] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [ˌdi: vi: 'di:] [kən'teɪnz] [naɪn] ,

| Released | in | December | 2003 | , | the | first | Project | Gutenberg | DVD | contains | 9 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 在 | 十二月 | - | , | 这 | 第一的 | 项目 | 古腾堡 | DVD | 包含 | 9 | , |

- ['i:bʊks] .

| 400 | eBooks | . |
|---|---|---|
| - | 电子书 | . |

古腾堡计划第一张DVD于2003年12月发行，收录了9400本电子书。

[ə; eɪ] [nu:] [ˌdi: vi: 'di:] [ɪz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| A | new | DVD | is | in | preparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | DVD | 是 | 在 | 准备 | . |

一部新的DVD正在制作中。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['proʊtətaɪp] [kən'teɪnz] ['nɪrli] - , - ['i:bʊks] ( [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['taɪtəlz] [ɪn] ['dɪfrənt]

| The | current | prototype | contains | nearly | 26 | , | 000 | eBooks | ( | with | some | titles | in | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 原型 | 包含 | 几乎 | - | , | - | 电子书 | ( | 和 | 一些 | 标题 | 在 | 不同的 |

['vɜ:rʒ(ə)nz] [ænd; ənd] [ 'fɔ:mæts ] ) ,

| versions | and | formats | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 版本 | 和 | 格式 | ) | , |

目前的样机包含近 26,000 本电子书（其中一些书名有不同的版本和格式），

[ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [θri:] / [fɔ:r] [fʊl] .

| and | is | about | 3 | / | 4 | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 关于 | 3 | / | 4 | 满的 | . |

大约装满了四分之三。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kə'lekʃənz] [hɪt] [wʌn] ['mɪljən] ['i:bʊks] [ɪn] - [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ,

| By | the | time | the | collections | hit | one | million | eBooks | in | 2015 | or | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 收藏 | 打 | 一 | 百万 | 电子书 | 在 | - | 或者 | 前 | , |

到 2015 年或更早，当这些电子书的收藏量达到一百万册时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hoʊpt] [mə'ʃi:n] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['sɔ:ftwer] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

| it | is | hoped | machine | translation | software | will | be | able | to | convert | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 希望 | 机器 | 翻译 | 软件 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 转变 | 他们 | 从 |

[wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| one | to | another | of | 100 | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 其他 | 的 | - | 语言 | . |

希望机器翻译软件能够将它们从 100 种语言中的一种翻译成另一种。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

| In | ten | years | from | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 年 | 从 | 现在 | , |

十年后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mə'ʃiːn] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] - % [ˌsætɪs'fæktəri] ( ['riːsɜːrtʃ] [ɪz]

| it | is | possible | that | machine | translation | will | be | judged | 99 | % | satisfactory | ( | research | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 那 | 机器 | 翻译 | 将要 | 是 | 评判 | - | % | 令人满意的 | ( | 研究 | 是 |

['veri] ['æktɪv] [ɑːn] [ðæt] [frʌnt] ,

| very | active | on | that | front | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 积极的 | 在 | 那 | 正面 | , |

机器翻译有可能达到 99% 的满意度（这方面的研究非常活跃），

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] ) ,

| but | there | is | still | a | lot | to | do | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 仍然 | 一个 | 很多 | 到 | 做 | ) | , |

但还有很多事情要做），

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['klæsɪks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['meni]

| allowing | for | the | reading | of | literary | classics | in | a | choice | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 为了 | 这 | 阅读 | 的 | 文学 | 经典 | 在 | 一个 | 选择 | 的 | 许多 |

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| languages | . |
|---|---|
| 语言 | . |

允许用户选择多种语言阅读文学经典。

[ɪn] - ,

| In | 2004 | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

2004年，

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

| Project | Gutenberg | was | in | touch | with | a | European | project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 曾是 | 在 | 触碰 | 和 | 一个 | 欧洲的 | 项目 |

['stʌdiɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['sɔːftwer] [ænd; ənd]['hjuːmən] [trænz'leɪtəz] ,

| studying | how | to | combine | translation | software | and | human | translators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 如何 | 到 | 结合 | 翻译 | 软件 | 和 | 人类 | 译者 | , |

古腾堡计划曾与一个欧洲项目保持联系，该项目研究如何将翻译软件和人工翻译结合起来。

['sʌmwʌt] [æz; əz][ˌoʊ siː 'ɑːr] ['sɔːftwer] [ɪz] [naʊ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['pruːfriːdər] .

| somewhat | as | OCR | software | is | now | combined | with | the | work | of | proofreaders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 作为 | OCR | 软件 | 是 | 现在 | 合并 | 和 | 这 | 工作 | 的 | 校对员 | . |

某种程度上，OCR软件现在与校对员的工作相结合了。

- ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ,

| 34 | years | after | the | beginnings | of | Project | Gutenberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年 | 后 | 这 | 开端 | 的 | 项目 | 古腾堡 | , |

古腾堡计划启动34年后，

['maɪk(ə)l][hɑːrt] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][ˌwɜːrkə'hɑːlɪk] [huː] [di'vəuts] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][laɪf][tuː; tə]

| Michael | Hart | describes | himself | as | a | workaholic | who | devotes | his | entire | life | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 哈特 | 描述 | 他自己 | 作为 | 一个 | 工作狂 | WHO | 奉献 | 他的 | 全部的 | 生活 | 到 |

[hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

| his | project | , |
|---|---|---|
| 他的 | 项目 | , |

迈克尔·哈特自称是个工作狂，将毕生精力都投入到他的项目中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] ['iːbʊks] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] " ['kɪlər] [ˌeɪ 'piː] ( [plaɪ'keɪʃən] ) " [ʌv; əv][ðə; ði]

| because | he | thinks | eBooks | will | become | the | " | killer | ap | ( | plication | ) | " | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 思考 | 电子书 | 将要 | 变得 | 这 | " | 杀手 | ap | ( | 实施 | ) | " | 的 | 这 |

[kəm'pjuːtər][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

| computer | revolution | . |
|---|---|---|
| 电脑 | 革命 | . |

因为他认为电子书将成为计算机革命的"杀手级应用"。

[hi:; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [præg'mætɪk] [ænd; ənd] ['fɑ:r'saɪtɪd] ['æltruɪst] .

| He | considers | himself | a | pragmatic | and | farsighted | altruist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 考虑 | 他自己 | 一个 | 务实 | 和 | 睿 | 利他主义者 | . |

他认为自己是一个务实且有远见的利他主义者。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌt] [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [ɪz] [rɪ'spektɪd] .

| For | years | he | was | regarded | as | a | nut | but | now | he | is | respected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 他 | 曾是 | 认为 | 作为 | 一个 | 坚果 | 但 | 现在 | 他 | 是 | 受人尊敬 | . |

多年来他一直被视为怪人，但现在他却备受尊敬。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [θru:] ['fri:li] - [ə'veɪləb(ə)l] ['i:bʊks] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ju:st] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪd] ['endləsli] .

| He | wants | to | change | the | world | through | freely | - | available | eBooks | that | can | be | used | and | copied | endlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 到 | 改变 | 这 | 世界 | 通过 | 自由 | - | 可用的 | 电子书 | 那 | 能 | 是 | 用过的 | 和 | 复制 | 不休 | . |

他希望通过免费提供的电子书来改变世界，这些电子书可以无限次使用和复制。

['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [æt; ət] ['mɪnɪm(ə)l] [kɔ:st] .

| Reading | and | culture | for | everyone | at | minimal | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 和 | 文化 | 为了 | 每个人 | 在 | 最低限度 | 成本 | . |

人人都能以最低成本享受阅读和文化。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] ['mɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [bi:; bi] ['steɪtɪd] [ɪn] [eɪt] [wɜ:rdz] : " [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:bʊks] ,

| Project | Gutenberg's | mission | can | be | stated | in | eight | words | : | " | To | encourage | the | creation | and | distribution | of | eBooks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡的 | 使命 | 能 | 是 | 声明 | 在 | 八 | 字 | : | " | 到 | 鼓励 | 这 | 创建 | 和 | 分配 | 的 | 电子书 | , |

古腾堡计划的使命可以用八个字概括："鼓励电子书的创作和传播，

" [baɪ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [baɪ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] .

| " | by | everybody | , | and | by | every | possible | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 大家 | , | 和 | 经过 | 每一个 | 可能的 | 方法 | . |

"通过所有人，通过一切可能的方式。"

[waɪl] ['ɪmplə,mɛntɪŋ, 'ɪmplə,mɛnɪŋ] [nu:] [aɪ'di:əz] , [nu:] ['meθədz] [ænd; ənd] [nu:] ['sɔ:ftwer] .

| While | implementing | new | ideas | , | new | methods | and | new | software | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 实施 | 新的 | 想法 | , | 新的 | 方法 | 和 | 新的 | 软件 | . |

在实施新理念、新方法和新软件的过程中。

[let] [ju: 'es] [gɪv] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['maɪk(ə)l] , [hu:m] [aɪ] [æskt] [ɪn] ['ɔ:gəst] - :

| Let | us | give | the | last | word | to | Michael | , | whom | I | asked | in | August | 1998 | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 给 | 这 | 最后的 | 单词 | 到 | 迈克尔 | , | 谁 | 我 | 问 | 在 | 八月 | - | : |

最后，让我们听听迈克尔怎么说，这是我在1998年8月问过他的问题：

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [best] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntərnet] ?

| " | What | is | your | best | experience | with | the | internet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 最好的 | 经验 | 和 | 这 | 互联网 | ? |

你使用互联网最棒的体验是什么？

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] :

| " | His | answer | was | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 回答 | 曾是 | : |

他的回答是：

" [ðə; ði] [noʊts] [aɪ] [get] [ðæt] [tel] [ˌem 'i:] ['pi:p(ə)l] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [maɪ] [laɪf] ['pʊtɪŋ] [bʊks] ,

| " | The | notes | I | get | that | tell | me | people | appreciate | that | I | have | spent | my | life | putting | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 笔记 | 我 | 得到 | 那 | 告诉 | 我 | 人们 | 欣赏 | 那 | 我 | 有 | 花费 | 我的 | 生活 | 推杆 | 图书 | , |

"我收到的留言告诉我，人们很感激我一生致力于书籍出版，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərnet] .

| etc | . | , | on | the | internet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . | , | 在 | 这 | 互联网 | . |

等等，在互联网上。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [hoʊl] [deɪ] .

| Some | are | quite | touching | , | and | can | make | my | whole | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 相当 | 接触 | , | 和 | 能 | 制作 | 我的 | 所有的 | 天 | . |

有些故事非常感人，能让我开心一整天。

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hiː; hi][kən'fəːmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . ['sɛvən] .

| " | Seven | years | later | , | he | confirms | that | his | answer | would | still | be | the | same | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | 年 | 之后 | , | 他 | 确认 | 那 | 他的 | 回答 | 会 | 仍然 | 是 | 这 | 相同的 | . | 7 | . |

七年后，他确认他的答案仍然不变。7.

[krə'nɑːlədʒi]

**CHRONOLOGY**

时间顺序

时间顺序

[ [ˌʌp'deɪtɪd] [ɪn] - ]

| [ | UPDATED | IN | 2006 | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 更新 | 在 | - | ] |

【2006年更新】

- ( [dʒʊ'laɪ] ) :

| 1971 | ( | July | ) | : |
|---|---|---|---|---|
| - | ( | 七月 | ) | : |

1971年（7月）:

['maɪk(ə)l][hɑːrt] [kiːd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ( ['iːbʊk] # [wʌn] )

| Michael | Hart | keyed | in | The | United | States | Declaration | of | Independence | ( | eBook | # | 1 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 哈特 | 按键 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 宣言 | 的 | 独立 | ( | 电子书 | # | 1 | ) |

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][fɜːrst] - ['ɪntərnet] ['jʊzər] .

| and | informed | the | first | 100 | internet | users | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 这 | 第一的 | - | 互联网 | 用户 | . |

Michael Hart 输入了《美国独立宣言》（电子书 #1），并告知了前 100 位互联网用户。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][wʌz; wəz][bɔːrn] .

| Project | Gutenberg | was | born | . |
|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 曾是 | 出生 | . |

古腾堡计划由此诞生。

- : [hiː; hi] [kiːd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bɪl] [ʌv; əv] [raɪts] ( ['iːbʊk] # [ˌtuː'tuː] ) .

| 1972 | : | He | keyed | in | The | United | States | Bill | of | Rights | ( | eBook | # | 2 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | : | 他 | 按键 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 账单 | 的 | 权利 | ( | 电子书 | # | 2 | ) | . |

1972 年：他输入了《美国权利法案》（电子书第 2 册）。

- : [hiː; hi] [kiːd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ( ['iːbʊk] # [faɪv] ) .

| 1973 | : | He | keyed | in | The | United | States | Constitution | ( | eBook | # | 5 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | : | 他 | 按键 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 宪法 | ( | 电子书 | # | 5 | ) | . |

1973 年：他输入了《美国宪法》（电子书第 5 册）。

- - - : [hiː; hi] [kiːd] [ɪn][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['sevrəl] [wɜːrks][baɪ] ['ʃeɪkspɪr]

| 1974 | - | 1988 | : | He | keyed | in | parts | of | the | Bible | and | several | works | by | Shakespeare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | : | 他 | 按键 | 在 | 部分 | 的 | 这 | 圣经 | 和 | 一些 | 作品 | 经过 | 莎士比亚 |

.

:

.

1974-1988 年：他输入了《圣经》的部分内容和莎士比亚的几部作品。

- ( ['ɔ:gəst] ) :
**1989 ( August ) :**
- ( 八月 ) :

1989年（8月）：

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['baɪb(ə)l] ( ['i:bʊk] # - ) .
**The King James Bible ( eBook # 10 ) .**
这 国王 詹姆斯 圣经 ( 电子书 # - ) .

钦定版圣经（电子书＃10）。

- ( ['dʒænjueri] ) : ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] ( ['i:bʊk] # - ) .
**1991 ( January ) : Alice's Adventures in Wonderland ( eBook # 11 ) .**
- ( 一月 ) : 爱丽丝的 冒险 在 仙境 ( 电子书 # - ) .

1991 年（1 月）：《爱丽丝梦游仙境》（电子书＃11）。

- ( [dʒu:n] ) : ['pi:tər][pæn] ( ['i:bʊk] # - ) . - :
**1991 ( June ) : Peter Pan ( eBook # 16 ) . 1991 :**
- ( 六月 ) : 彼得 平底锅 ( 电子书 # - ) . - :

1991年（6月）：《彼得·潘》（电子书#16）。1991年：

[ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [bʊk] [pər] [mʌnθ] . - :
**Digitization of one book per month . 1992 :**
数字化 的 一 书 每 月 . - :

1992年：每月数字化一本书。

[ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [tu:] [bʊks] [pər] [mʌnθ] . - :
**Digitization of two books per month . 1993 :**
数字化 的 二 图书 每 月 . - :

1993年：每月数字化两本书。

[ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [fɔ:r] [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**Digitization of four books per month .**
数字化 的 四 图书 每 月 .

每月数字化四本书。

- ( [dɪ'sembər] ) : [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θri:] [meɪn] ['sekʃnz] : [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['hevi]
**1993 ( December ) : Creation of three main sections : Light Literature , Heavy**
- ( 十二月 ) : 创建 的 三 主要的 部分 : 光 文学 , 重的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['refrəns] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . -
**Literature and Reference Literature . 1994**
文学 和 参考 文学 . -

1993年（12月）：设立三个主要部分：轻文学、重文学和参考文献。1994年

: [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [eɪt] [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**: Digitization of eight books per month .**
: 数字化 的 八 图书 每 月 .

每月数字化八本书。

- ( ['dʒænjueri] ) : [ðə; ði] [kəm'pli:t] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ( ['i:bʊk] # - ) .
**1994 ( January ) : The Complete Works of William Shakespeare ( eBook # 100 ) .**
- ( 一月 ) : 这 完全的 作品 的 威廉 莎士比亚 ( 电子书 # - ) .

1994 年（1 月）：威廉·莎士比亚全集（电子书＃100）。

- : [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] - [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**1995 : Digitization of 16 books per month .**
- : 数字化 的 - 图书 每 月 .

1995年：每月数字化16本书。

- - - : [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] - [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**1996 - 1997 : Digitization of 32 books per month .**
- - - : 数字化 的 - 图书 每 月 .

1996-1997 年：每月数字化 32 本书。

- ( ['ɔ:gəst] ) : [lɑ:][dɪ'vaɪnə] [kə'mi:diə] [ˌdi: 'aɪ][ 'dænti ] , [ɪn][ɪ'tæliən] ( ['i:bʊk] # - ) . - :
**1997 ( August ) : La Divina Commedia di Dante , in Italian ( eBook # 1000 ) . 1997 :**
- ( 八月 ) : 拉 迪维娜 喜剧 迪 但丁 , 在 意大利语 ( 电子书 # - ) . - :

1997 年（8 月）：La Divina Commedia di Dante，意大利语（电子书＃1000）。1997 年：

['lɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [kən'sɔ:rʃə] ['sentər] .
**Launching of the Project Gutenberg Consortia Center .**
发射 的 这 项目 古腾堡 联盟 中心 .

古腾堡计划联盟中心启动。

- - - : [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] - [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**1998 - 2000 : Digitization of 36 books per month .**
- - - : 数字化 的 - 图书 每 月 .

1998-2000 年：每月数字化 36 本书。

- ( [meɪ] ) : [dɑ:n] [ki:'hoʊti] , [baɪ][sər'vænti:z] , [ɪn] ['spænɪʃ] ( ['i:bʊk] # - ) . -
**1999 ( May ) : Don Quijote , by Cervantes , in Spanish ( eBook # 2000 ) . 2000**
- ( 可能 ) : 大学教师 堂吉诃德 , 经过 塞万提斯 , 在 西班牙语 ( 电子书 # - ) . -

1999年5月：塞万提斯著《堂吉诃德》，西班牙语版（电子书编号2000）。

: [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['lɪtəreri] ['ɑ:rkaɪv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
**: Creation of the Project Gutenberg Literary Archive Foundation .**
: 创建 的 这 项目 古腾堡 文学 档案 基础 .

：创建古腾堡计划文学档案馆基金会。

- ( [ɑ:k'toʊbər] ) : [tʃɑ:rlz] [fræŋks] [kən'si:vd] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] [tu:; tə] [ə'sɪst]
**2000 ( October ) : Charles Franks conceived Distributed Proofreaders to assist**
- ( 十月 ) : 查尔斯 弗兰克斯 构思 分布式 校对员 到 协助
['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] .
**Project Gutenberg .**
项目 古腾堡 .

2000 年（10 月）：查尔斯·弗兰克斯构思了分布式校对程序，以协助古腾堡计划。

- ( [dɪ'sembər] ) : [ə; eɪ][lɑ:mbrə]['di'i'es] [ʒɜ:n] ['fɪlz] [ɪn] [flɜ:rz] , 3rd ['vɑ:ljəm] , [baɪ][ pru:st ] ,
**2000 ( December ) : A l'ombre des jeunes filles en fleurs , 3rd volume , by Proust ,**
- ( 十二月 ) : 一个 阴影 德斯 年轻人 女儿们 英文 花朵 , 3rd 体积 , 经过 普鲁斯特 ,

2000 年（12 月）：A l'ombre des jeunes filles en fleurs，第三卷，普鲁斯特，

[ɪn] [frentʃ] ( ['i:bʊk] # - ) .
**in French ( eBook # 3000 ) .**
在 法语 ( 电子书 # - ) .

法语版（电子书 # 3000）。

- ( ['ɔ:gəst] ) : [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə] .
**2001 ( August ) : Creation of Project Gutenberg of Australia .**
- ( 八月 ) : 创建 的 项目 古腾堡 的 澳大利亚 .

2001 年（8 月）：澳大利亚古腾堡计划成立。

- ( [ɑ:k'toʊbər] ) : [ðə; ði] [frentʃ] [ɪ'mɔ:tlz] ['sɪri:z] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ( ['i:bʊk] # - ) . -
**2001 ( October ) : The French Immortals Series , in English ( eBook # 4000 ) . 2001**
- ( 十月 ) : 这 法语 不朽者 系列 , 在 英语 ( 电子书 # - ) . -

2001年10月：《法国不朽者系列》，英文版（电子书编号4000）。

: [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] - [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**: Digitization of 103 books per month .**
: 数字化 的 - 图书 每 月 .

每月数字化103本书。

- : [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [meɪn] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]
**2001 : Distributed Proofreaders became the main source of Project Gutenberg**
- : 分布式 校对员 成为 这 主要的 来源 的 项目 古腾堡
['i:bʊks] . - :
**eBooks . 2002 :**
电子书 . - :

2001年：分布式校对人员成为古腾堡计划电子书的主要来源。2002年：

[dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][saɪt] .
**Distributed Proofreaders became an official Project Gutenberg site .**
分布式 校对员 成为 一个 官方的 项目 古腾堡 地点 .

Distributed Proofreaders 成为了古腾堡计划的官方网站。

- ( ['eɪprəl] ) : [ðə; ði] ['nəutbuks] [ʌv; əv][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊ][ˌdi: 'eɪ]['vintʃi(:)] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ( ['i:bʊk] # - ) .
**2002 ( April ) : The Notebooks of Leonardo da Vinci , in English ( eBook # 5000 ) .**
- ( 四月 ) : 这 笔记本 的 莱昂纳多 达 文西 , 在 英语 ( 电子书 # - ) .

2002 年（4 月）：达芬奇笔记（英文版）（电子书 # 5000）。

- ( ['ɔ:gəst] ) : " [best] [ʌv; əv]['gu:tənbɜ:rg] " [ˌsi: 'di:][wɪð; wɪθ] - ['i:bʊks] .
**2003 ( August ) : " Best of Gutenberg " CD with 600 eBooks .**
- ( 八月 ) : " 最好的 的 古腾堡 " 光盘 和 - 电子书 .

2003 年（8 月）："古腾堡精选"CD，内含 600 本电子书。

- : [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] - [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**2002 : Digitization of 203 books per month .**
- : 数字化 的 - 图书 每 月 .

2002年：每月数字化203本书。

- ( [sep'tembər] ) : ['lɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['ɔ:dioʊ] ['i:bʊks] .
**2003 ( September ) : Launching of Project Gutenberg Audio eBooks .**
- ( 九月 ) : 发射 的 项目 古腾堡 声音的 电子书 .

2003 年（9 月）：古腾堡计划有声电子书启动。

- ( [ɑ:k'toʊbər] ) : [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['i:bʊks] ['dʌbld] [ɪn] - [mʌnθs] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][faɪv] ,
**2003 ( October ) : The number of eBooks doubled in 18 months , going from 5 ,**
- ( 十月 ) : 这 数字 的 电子书 双倍 在 - 几个月 , 去 从 5 ,
- [tu:; tə] - , - .
**000 to 10 , 000 .**
- 到 - , - .

2003 年（10 月）：电子书数量在 18 个月内翻了一番，从 5,000 本增加到 10,000 本。

- ( [ɑ:k'toʊbər] ) : [ðə; ði]['mægnə]['kɑ:rtə] ( ['i:bʊk] # - ) .
**2003 ( October ) : The Magna Carta ( eBook # 10000 ) .**
- ( 十月 ) : 这 麦格纳 卡塔 ( 电子书 # - ) .

2003 年（10 月）：《大宪章》（电子书 # 10000）。

- ( [dɪ'sembər] ) : [fɜ:rst][ˌdi: vi: 'di:] , [wɪð; wɪθ][naɪn] , - ['i:bʊks] .
**2003 ( December ) : First DVD , with 9 , 400 eBooks .**
- ( 十二月 ) : 第一的 DVD , 和 9 , - 电子书 .

2003 年（12 月）：第一张 DVD，包含 9400 本电子书。

- : ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [kən'sɔ:rʃə] ['sentər] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]
**2003 : Project Gutenberg Consortia Center became an official Project**
- : 项目 古腾堡 联盟 中心 成为 一个 官方的 项目
['gu:tənbɜ:rg][saɪt] .
**Gutenberg site .**
古腾堡 地点 .

2003 年：古腾堡计划联盟中心成为古腾堡计划的正式站点。

- : [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] - [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**2003 : Digitization of 355 books per month .**
- : 数字化 的 - 图书 每 月 .

2003年：每月数字化355本书。

- ( ['dʒænjueri] ) : ['lɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['jʊrəp] [baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]
**2004 ( January ) : Launching of Project Gutenberg Europe by Project**
- ( 一月 ) : 发射 的 项目 古腾堡 欧洲 经过 项目
[ræstkoʊ] .
**Rastko .**
拉斯特科 .

2004 年（1 月）：由 Rastko 项目发起的古腾堡欧洲项目启动。

- ( ['dʒænjueri] ) : ['lɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] ['jʊrəp] [baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]
**2004 ( January ) : Launching of Distributed Proofreaders Europe by Project**
- ( 一月 ) : 发射 的 分布式 校对员 欧洲 经过 项目
[ræstkoʊ] .
**Rastko .**
拉斯特科 .

2004 年（1 月）：Rastko 项目启动了欧洲分布式校对者计划。

- ( ['februeri] ) : ['maɪk(ə)l][hɑ:rt][went] [ɔ:f][tu:; tə] ['jʊrəp] ( ['pærɪs] , ['brʌslz] , ['belgreɪd] ) .
**2004 ( February ) : Michael Hart went off to Europe ( Paris , Brussels , Belgrade ) .**
- ( 二月 ) : 迈克尔 哈特 去 离开 到 欧洲 ( 巴黎 , 布鲁塞尔 , 贝尔格莱德 ) .

2004 年 2 月：迈克尔·哈特前往欧洲（巴黎、布鲁塞尔、贝尔格莱德）。

- ( ['februeri] ) : ['maɪk(ə)l] ['hɑ:rts][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ju:'neskoʊ] ['hedkwɔ:rtərz] , [ɪn]['pærɪs] .
**2004 ( February ) : Michael Hart's presentation at UNESCO headquarters , in Paris .**
- ( 二月 ) : 迈克尔 哈特的 推介会 在 联合国教科文组织 总部 , 在 巴黎 .

2004 年 2 月：迈克尔·哈特在巴黎联合国教科文组织总部发表演讲。

- ( ['februeri] ) : ['maɪk(ə)l] ['hɑ:rts]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['pɑ:rləmənt] , [ɪn] ['brʌslz] .
**2004 ( February ) : Michael Hart's visit to the European Parliament , in Brussels .**
- ( 二月 ) : 迈克尔 哈特的 访问 到 这 欧洲的 议会 , 在 布鲁塞尔 .

2004 年（2 月）：迈克尔·哈特访问布鲁塞尔的欧洲议会。

- ( [ɑ:k'toʊbər] ) : [faɪv] , - ['i:bʊks] ['prɑ:sest] [baɪ][dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] .
**2004 ( October ) : 5 , 000 eBooks processed by Distributed Proofreaders .**
- ( 十月 ) : 5 , - 电子书 已处理 经过 分布式 校对员 .

2004 年（10 月）：分布式校对人员处理了 5,000 本电子书。

- : [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] - [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**2004 : Digitization of 336 books per month .**
- : 数字化 的 - 图书 每 月 .

2004 年：每月数字化 336 本书。

- ( ['dʒænjueri] ) : [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [sænˌtaɪ'ɑ:nə] ( ['i:bʊk] # - ) .
**2005 ( January ) : The Life of Reason , by George Santayana ( eBook # 15000 ) .**
- ( 一月 ) : 这 生活 的 原因 , 经过 乔治 桑塔亚纳 ( 电子书 # - ) .

2005 年（1 月）：乔治·桑塔亚那著《理性生活》（电子书 # 15000）。

- ( [meɪ] ) : ['sɛvən] , - ['i:bʊks] ['prɑ:sest] [baɪ][dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] .
**2005 ( May ) : 7 , 000 eBooks processed by Distributed Proofreaders .**
- ( 可能 ) : 7 , - 电子书 已处理 经过 分布式 校对员 .

2005 年（5 月）：分布式校对人员处理了 7,000 本电子书。

- ( [meɪ] ) : [fɜ:rst] - ['i:bʊks] ['prɑ:sest] [baɪ][dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] ['jʊrəp] .
**2005 ( May ) : First 100 eBooks processed by Distributed Proofreaders Europe .**
- ( 可能 ) : 第一的 - 电子书 已处理 经过 分布式 校对员 欧洲 .

2005 年（5 月）：Distributed Proofreaders Europe 处理了前 100 本电子书。

- ( [dʒu:n] ) : - , - ['i:bʊks] [ɪn]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] .
**2005 ( June ) : 16 , 000 eBooks in Project Gutenberg .**
- ( 六月 ) : - , - 电子书 在 项目 古腾堡 .

2005 年（6 月）：古腾堡计划中的电子书数量为 16,000 本。

- ( [dʒuːn] ) : ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] [hæz; həz] - ['iːbʊks] .
**2005 ( June ) : Project Gutenberg Europe has 100 eBooks .**
- ( 六月 ) : 项目 古腾堡 欧洲 有 - 电子书 .

2005 年（6 月）：古腾堡计划欧洲分部拥有 100 本电子书。

- ( [dʒʊ'laɪ] ) : [fɜːrst] [steps] [ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ʌv; əv]['kænədə] .
**2005 ( July ) : First steps of Project Gutenberg of Canada .**
- ( 七月 ) : 第一的 步骤 的 项目 古腾堡 的 加拿大 .

2005 年（7 月）：加拿大古腾堡计划的第一步。

- ( [ɑːk'toʊbər] ) : 5th [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] .
**2005 ( October ) : 5th anniversary of Distributed Proofreaders .**
- ( 十月 ) : 5th 周年纪念日 的 分布式 校对员 .

2005 年（10 月）：分布式校对者成立 5 周年。

- : [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] - [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**2005 : Digitization of 248 books per month .**
- : 数字化 的 - 图书 每 月 .

2005年：每月数字化248本书。

- ( ['dʒænjueri] ) : ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌpriː'prɪnts] .
**2006 ( January ) : Launching of Project Gutenberg PrePrints .**
- ( 一月 ) : 发射 的 项目 古腾堡 预印本 .

2006 年（1 月）：古腾堡计划预印本启动。

- ( ['februeri] ) : [eɪt] , - ['iːbʊks] ['prɑːsest] [baɪ][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] .
**2006 ( February ) : 8 , 000 eBooks processed by Distributed Proofreaders .**
- ( 二月 ) : 8 , - 电子书 已处理 经过 分布式 校对员 .

2006 年（2 月）：分布式校对人员处理了 8,000 本电子书。

- ( [meɪ] ) : [kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
**2006 ( May ) : Creation of the Distributed Proofreaders Foundation .**
- ( 可能 ) : 创建 的 这 分布式 校对员 基础 .

2006 年（5 月）：分布式校对员基金会成立。

- ( [dʒʊ'laɪ] ) : 35th [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] .
**2006 ( July ) : 35th anniversary of Project Gutenberg .**
- ( 七月 ) : 35th 周年纪念日 的 项目 古腾堡 .

2006 年（7 月）：古腾堡计划 35 周年纪念。

- ( [dʒʊ'laɪ] ) : [nuː] [ˌdiː viː 'diː] , [wɪð; wɪθ] - , - ['iːbʊks] .
**2006 ( July ) : New DVD , with 17 , 000 eBooks .**
- ( 七月 ) : 新的 DVD , 和 - , - 电子书 .

2006 年（7 月）：新 DVD，包含 17,000 本电子书。

- ( [noʊ'vembər] ) : ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [nuːz] ['websaɪt] .
**2006 ( November ) : Launching of the Project Gutenberg News website .**
- ( 十一月 ) : 发射 的 这 项目 古腾堡 消息 网站 .

2006 年（11 月）：古腾堡计划新闻网站上线。

- ( [dɪ'sembər] ) : - , - ['iːbʊks] [ɪn]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] .
**2006 ( December ) : 20 , 000 eBooks in Project Gutenberg .**
- ( 十二月 ) : - , - 电子书 在 项目 古腾堡 .

2006 年 12 月：古腾堡计划中的电子书数量为 20,000 本。

- ( [dɪ'sembər] ) : - ['iːbʊks] ['prɑːsest] [baɪ][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] ['jʊrəp] .
**2006 ( December ) : 400 eBooks processed by Distributed Proofreaders Europe .**
- ( 十二月 ) : - 电子书 已处理 经过 分布式 校对员 欧洲 .

2006 年（12 月）：Distributed Proofreaders Europe 处理了 400 本电子书。

- : [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [ʌv; əv] - [bʊks] [pər] [mʌnθ] .
**2006 : Digitization of 360 books per month .**
- : 数字化 的 - 图书 每 月 .

2006年：每月数字化360本书。

- ( [ˌestɪ'meɪʃn] ) : [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'vɜːrʒ(ə)n][ɪn] ['nuːmərəs] [ 'fɔːmæts ] .
**2010 ( estimation ) : Automatic conversion in numerous formats .**
- ( 估算 ) : 自动的 转换 在 很多的 格式 .

2010 年（预计）：自动转换为多种格式。

- ( [ˌestɪ'meɪʃn] ) : [wʌn] , - , - ['iːbʊks] [ɪn]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] .
**2015 ( estimation ) : 1 , 000 , 000 eBooks in Project Gutenberg .**
- ( 估算 ) : 1 , - , - 电子书 在 项目 古腾堡 .

2015 年（估计）：古腾堡计划中的电子书数量为 1,000,000 本。

- ( [ˌestɪ'meɪʃn] ) : [mə'ʃiːn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . [naɪn] .
**2015 ( estimation ) : Machine translation in 100 languages . 9 .**
- ( 估算 ) : 机器 翻译 在 - 语言 . 9 .

2015 年（估计）：机器翻译支持 100 种语言。

[lɪŋks]
**LINKS**
链接

链接

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] /
**Project Gutenberg : https : / / www . gutenberg . org /**
项目 古腾堡 : https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 /

古腾堡计划：https://www.gutenberg.org/

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ˌef eɪ 'kjuːˌfæk] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] .
**Project Gutenberg's FAQ : https : / / www . gutenberg .**
项目 古腾堡的 常问问题 : https : / / 万维网 . 古腾堡 .
[ɔːrg] / [ˌef eɪ 'kjuːˌfæk] /
**org / faq /**
组织 / 常问问题 /

古腾堡计划常见问题解答：https://www.gutenberg.org/faq/

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] : [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌpiː'dʒiː 'iː] . [ræstkoʊ] . [net] /
**Project Gutenberg Europe : http : / / pge . rastko . net /**
项目 古腾堡 欧洲 : http : / / pge . 拉斯特科 . 网 /

欧洲古腾堡计划：http://pge.rastko.net/

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] . [ˌeɪ 'juː] /
**Project Gutenberg of Australia : https : / / gutenberg . org . au /**
项目 古腾堡 的 澳大利亚 : https : / / 古腾堡 . 组织 . au /

澳大利亚古腾堡计划：https://gutenberg.org.au/

[dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /
**Distributed Proofreaders : https : / / www . pgdp . net /**
分布式 校对员 : https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /

分布式校对员：https://www.pgdp.net/

[dɪ'strɪbjuːtɪd] - [ˌef eɪ 'kjuːˌfæk] ['sentrəl] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .
**Distributed Proofreaders's FAQ Central : https : / / www .**
分布式 - 常问问题 中央 : https : / / 万维网 .
. [net] / [siː] / [ˌef eɪ 'kjuːˌfæk] / [ˌef eɪ 'kjuːˌfæk] _ ['sentrəl] . ['piˈeɪtʃ'pi]
**pgdp . net / c / faq / faq _ central . php**
国内生产总值 . 网 / c / 常问问题 / 常问问题 _ 中央 . php

分布式校对员常见问题解答中心：https://www.pgdp.net/c/faq/faq_central.php

[dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] ['jʊrəp] : [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [diː'piː] . [ræstkoʊ] . [net] /
**Distributed Proofreaders Europe : http : / / dp . rastko . net /**
分布式 校对员 欧洲 : http : / / DP . 拉斯特科 . 网 /

欧洲分布式校对员：http://dp.rastko.net/

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] - [ˌɑːn'laɪn] [bʊk] ['kætəlɔːg] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .

| Project | Gutenberg | - | Online | Book | Catalog | : | https | : | / | / | www | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | - | 在线的 | 书 | 目录 | : | https | : | / | / | 万维网 | . |

['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['kætəlɔːg] /

| gutenberg | . | org | / | catalog | / |
|---|---|---|---|---|---|
| 古腾堡 | . | 组织 | / | 目录 | / |

古腾堡计划 - 在线图书目录：https://www.gutenberg.org/catalog/

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] - [əd'vænst] [sɜːrtʃ] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .

| Project | Gutenberg | - | Advanced | Search | : | https | : | / | / | www | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | - | 先进的 | 搜索 | : | https | : | / | / | 万维网 | . |

['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['kætəlɔːg] / [wɜːrld] / [sɜːrtʃ]

| gutenberg | . | org | / | catalog | / | world | / | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古腾堡 | . | 组织 | / | 目录 | / | 世界 | / | 搜索 |

古腾堡计划 - 高级搜索：https://www.gutenberg.org/catalog/world/search

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] - [tɑːp] - : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] .

| Project | Gutenberg | - | Top | 100 | : | https | : | / | / | www | . | gutenberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | - | 顶部 | - | : | https | : | / | / | 万维网 | . | 古腾堡 | . |

[ɔːrg] / [braʊz] / [skɔːrz] / [tɑːp]

| org | / | browse | / | scores | / | top |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 组织 | / | 浏览 | / | 得分 | / | 顶部 |

古腾堡计划 - 百强榜：https://www.gutenberg.org/browse/scores/top

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] - [baɪ] ['læŋgwɪdʒ] : [frentʃ] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .

| Project | Gutenberg | - | By | Language | : | French | : | https | : | / | / | www | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | - | 经过 | 语言 | : | 法语 | : | https | : | / | / | 万维网 | . |

['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / [braʊz] / ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] / [ˌɛf'ɑːr]

| gutenberg | . | org | / | browse | / | languages | / | fr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古腾堡 | . | 组织 | / | 浏览 | / | 语言 | / | fr |

古腾堡计划 - 按语言分类：法语：https://www.gutenberg.org/browse/languages/fr

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]['ɔːdioʊ] ['iːbʊks] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg]

| Project | Gutenberg | Audio | eBooks | : | https | : | / | / | www | . | gutenberg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 声音的 | 电子书 | : | https | : | / | / | 万维网 | . | 古腾堡 |

. [ɔːrg] / ['ɔːdioʊ] /

| . | org | / | audio | / |
|---|---|---|---|---|
| . | 组织 | / | 声音的 | / |

古腾堡计划有声电子书：https://www.gutenberg.org/audio/

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] - [ðə; ðiː] [ʃiːt] ['mjuːzɪk]['sʌbˌprɑːdʒɛkt] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / /

| Project | Gutenberg | - | The | Sheet | Music | Subproject | : | https | : | / | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | - | 这 | 床单 | 音乐 | 子项目 | : | https | : | / | / |

[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['mjuːzɪk] /

| www | . | gutenberg | . | org | / | music | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万维网 | . | 古腾堡 | . | 组织 | / | 音乐 | / |

古腾堡计划 - 乐谱子项目：https://www.gutenberg.org/music/

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] - [ðə; ðiː][siː 'diː][ænd; ənd][ˌdiː viː 'diː]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : /

| Project | Gutenberg | - | The | CD | and | DVD | Project | : | https | : | / |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | - | 这 | 光盘 | 和 | DVD | 项目 | : | https | : | / |

/ [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / - / - .

| / | www | . | gutenberg | . | org | / | cdproject | / | 10 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 万维网 | . | 古腾堡 | . | 组织 | / | - | / | - | . |

古腾堡计划 - CD 和 DVD 项目：https://www.gutenberg.org/cdproject/10.

[ʃɔːrt] ['vɜːrʒ(ə)n]

| SHORT | VERSION |
|---|---|
| 短的 | 版本 |

简短版

[ ['deɪtɪd] - ]
**[ DATED 2004 ]**
[ 日期 - ]

[日期：2004年]

['maɪk(ə)l] [hɑ:rt] : ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [θru:] ['i:bʊks]
**MICHAEL HART : CHANGING THE WORLD THROUGH EBOOKS**
迈克尔 哈特 : 变化 这 世界 通过 电子书

迈克尔·哈特：通过电子书改变世界

[ ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] , - [dʒu:n] - .
**[ English version published by Project Gutenberg , 21 June 2004 .**
[ 英语 版本 已发布 经过 项目 古腾堡 , - 六月 - .

[英文版由古腾堡计划于2004年6月21日发布。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] [ɪ'dɪʃn] - [ˌeɪˌsi:'ti:ˌju:] , - ['februeri] - . ]
**Original version published in French by Edition - Actu , 15 February 2004 . ]**
原来的 版本 已发布 在 法语 经过 版 - 实际 , - 二月 - . ]

原版由 Edition-Actu 出版社于 2004 年 2 月 15 日以法语出版。

[wen] ['maɪk(ə)l][hɑ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ( [ˌju: es 'eɪ] ) , [ɪn]
**When Michael Hart was a student at the University of Illinois ( USA ) , in**
什么时候 迈克尔 哈特 曾是 一个 学生 在 这 大学 的 伊利诺伊州 ( 美国 ) , 在
[dʒʊ'laɪ] - ,
**July 1971 ,**
七月 - ,

1971年7月，当迈克尔·哈特还是美国伊利诺伊大学的学生时，

[hi:; hi] [set] [ʌp] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər]
**he set up Project Gutenberg with the goal of making available for**
他 放 向上 项目 古腾堡 和 这 目标 的 制作 可用的 为了
[fri:] ,
**free ,**
自由的 ,

他创立了古腾堡计划，目标是免费提供古腾堡计划的书籍。

[ænd; ənd] [ɪˌlek'trɑ:nɪkli] , [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['pɑ:səb(ə)l]['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [hu:z] ['kɑ:piraɪt] [hæd; həd]
**and electronically , the largest possible number of books whose copyright had**
和 电子方式 , 这 最大 可能的 数字 的 图书 谁 版权 有
[ɪk'spaɪərd] .
**expired .**
已到期 .

并且以电子方式，尽可能多地收录版权已过期的书籍。

[ðɪs] [graʊnd] - ['breɪkɪŋ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'keɪm] [bəuθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪntərnet] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][saɪt]
**This ground - breaking project became both the first Internet information site**
这 地面 - 打破 项目 成为 两个都 这 第一的 互联网 信息 地点
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [fɜ:rst]['dɪdʒɪtaɪzd]['laɪbreri] .
**and the world's first digitized library .**
和 这 世界的 第一的 数字化 图书馆 .

这项开创性的项目既成为了第一个互联网信息网站，也成为了世界上第一个数字化图书馆。

['maɪk(ə)l] [hɪm'self] [taɪpt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['hʌndrəd] [bʊks] .
**Michael himself typed in the first hundred books .**
迈克尔 他自己 打字 在 这 第一的 百 图书 .

前一百本书都是迈克尔本人打字录入的。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntərnet] [bɪ'keɪm] ['waɪdli] - [juːst] , [ɪn][ðə; ði][mɪd] - 1990s , [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

| **When** | **the** | **Internet** | **became** | **widely** | **-** | **used** | **,** | **in** | **the** | **mid** | **-** | **1990s** | **,** | **the** | **project** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 互联网 | 成为 | 广泛 | - | 用过的 | , | 在 | 这 | 中 | - | 1990s | , | 这 | 项目 |

[gɑːt][ə; eɪ] [buːst] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

| **got** | **a** | **boost** | **and** | **an** | **international** | **dimension** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 促进 | 和 | 一个 | 国际的 | 方面 | . |

20 世纪 90 年代中期，随着互联网的广泛应用，该项目得到了推动，并具有了国际意义。

['maɪk(ə)l] [stɪl] [taɪpt] [ænd; ənd] [skænd] [ɪn] [bʊks] ,

| **Michael** | **still** | **typed** | **and** | **scanned** | **in** | **books** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 仍然 | 打字 | 和 | 扫描 | 在 | 图书 | , |

迈克尔仍然在打字和扫描书籍，

[bʌt; bət] [naʊ] [koˌɔrd'netɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['dʌzənz][ænd; ənd] [ðen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn]

| **but** | **now** | **coordinated** | **the** | **work** | **of** | **dozens** | **and** | **then** | **hundreds** | **of** | **volunteers** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 协调 | 这 | 工作 | 的 | 几十个 | 和 | 然后 | 数百 | 的 | 志愿者 | 在 |

['meni] ['kʌntriz] .

| **many** | **countries** | **.** |
|---|---|---|
| 许多 | 国家 | . |

但现在协调了许多国家数十名乃至数百名志愿者的工作。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪˌlek'trɑːnɪk] [bʊks] [roʊz][frʌm; frəm][wʌn] , - ( [ɪn] ['ɔːgəst] - ) [tuː; tə][ˌtuː'tuː] ,

| **The** | **number** | **of** | **electronic** | **books** | **rose** | **from** | **1** | **,** | **000** | **(** | **in** | **August** | **1997** | **)** | **to** | **2** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 电子的 | 图书 | 玫瑰 | 从 | 1 | , | - | ( | 在 | 八月 | - | ) | 到 | 2 | , |

电子书数量从1997年8月的1000册增加到2000册。

- ( [ɪn] [meɪ] - ) , [θriː] , - ( [ɪn] [dɪ'sembər] - ) [ænd; ənd][fɔːr] , - ( [ɪn][ɑːk'toʊbər] - ) .

| **000** | **(** | **in** | **May** | **1999** | **)** | **,** | **3** | **,** | **000** | **(** | **in** | **December** | **2000** | **)** | **and** | **4** | **,** | **000** | **(** | **in** | **October** | **2001** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 在 | 可能 | - | ) | , | 3 | , | - | ( | 在 | 十二月 | - | ) | 和 | 4 | , | - | ( | 在 | 十月 | - | ) | . |

1999 年 5 月为 000 辆，2000 年 12 月为 3000 辆，2001 年 10 月为 4000 辆。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][hæd; həd][faɪv] , - [bʊks] [ˌɑːn'laɪn][ɪn]['eɪprəl] - [ænd; ənd] ['tɑːpt]

| **Project** | **Gutenberg** | **had** | **5** | **,** | **000** | **books** | **online** | **in** | **April** | **2002** | **and** | **topped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 有 | 5 | , | - | 图书 | 在线的 | 在 | 四月 | - | 和 | 顶峰 |

- ,

| **10** | **,** |
|---|---|
| - | , |

古腾堡计划在2002年4月拥有5000本在线书籍，并突破了10000本。

- [ɪn][ɑːk'toʊbər] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv][wʌn] ,

| **000** | **in** | **October** | **2003** | **,** | **when** | **it** | **had** | **a** | **team** | **of** | **1** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 十月 | - | , | 什么时候 | 它 | 有 | 一个 | 团队 | 的 | 1 | , |

2003年10月，球队人数为000人，当时球队只有1名队员。

- [ˌvɔlən'tiəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ['meɪkɪŋ] - [nuː] [bʊks] [ə'veɪləb(ə)l] ['evri] [mʌnθ] .

| **000** | **volunteers** | **around** | **the** | **world** | **making** | **350** | **new** | **books** | **available** | **every** | **month** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 志愿者 | 大约 | 这 | 世界 | 制作 | - | 新的 | 图书 | 可用的 | 每一个 | 月 | . |

世界各地有 000 名志愿者，每月提供 350 本新书。

[ðiːz] - , - [bʊks] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ə'veɪləb(ə)l][ɑːn][ˌdiː viː 'diː][fɔːr; fər] US$1 [iːtʃ] .

| **These** | **10** | **,** | **000** | **books** | **are** | **also** | **available** | **on** | **DVD** | **for** | **US$1** | **each** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | - | , | - | 图书 | 是 | 还 | 可用的 | 在 | DVD | 为了 | US$1 | 每个 | . |

这10000本书也有DVD版本，每张售价1美元。

['maɪk(ə)l] [hoʊps] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ] - .

| **Michael** | **hopes** | **to** | **have** | **a** | **million** | **available** | **by** | **2015** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 希望 | 到 | 有 | 一个 | 百万 | 可用的 | 经过 | - | . |

迈克尔希望到 2015 年能有 100 万美元可用。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər]['dɪdʒɪtaɪzd][ɪn] " [tekst] " ['fɔːrmæt] , [wɪð; wɪθ][kæps][fɔːr; fər][tɜːrmz][ɪn][ɪ'tælɪk] ,

| **The** | **books** | **are** | **digitized** | **in** | **"** | **text** | **"** | **format** | **,** | **with** | **caps** | **for** | **terms** | **in** | **italic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 是 | 数字化 | 在 | " | 文本 | " | 格式 | , | 和 | 帽子 | 为了 | 条款 | 在 | 斜体 | , |

这些书籍以"文本"格式数字化，斜体字部分用大写字母标出。

[boʊld][ɔːr][ ˈʌndə,laind ] , [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [ˈiːzəli] [baɪ][ˈeni] [məˈʃiːn] , [ˈɑpəretɪŋ] [ˈsɪstəm]

| **bold** | **or** | **underlined** | **,** | **so** | **they** | **can** | **be** | **read** | **easily** | **by** | **any** | **machine** | **,** | **operating** | **system** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 或者 | 下划线 | ， | 所以 | 他们 | 能 | 是 | 读 | 容易地 | 经过 | 任何 | 机器 | ， | 操作 | 系统 |

[ɔːr] [ˈsɔːftwer] .

| **or** | **software** | **.** |
|---|---|---|
| 或者 | 软件 | . |

加粗或加下划线，以便任何机器、操作系统或软件都能轻松读取。

[ˌdɪdʒɪtəˈzeɪʃn] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [ˈskænɪŋ] .

| **Digitization** | **is** | **done** | **by** | **scanning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 数字化 | 是 | 完毕 | 经过 | 扫描 | . |

数字化是通过扫描实现的。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðen] [ˈpruːfriːd] [twaɪs] [baɪ] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [meɪk] [ˈeni] [kəˈrekʃnz]

| **The** | **book** | **is** | **then** | **proofread** | **twice** | **by** | **two** | **different** | **people** | **,** | **who** | **make** | **any** | **corrections** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 然后 | 校对 | 两次 | 经过 | 二 | 不同的 | 人们 | ， | WHO | 制作 | 任何 | 更正 |

[ˈnesəseri] .

| **necessary** | **.** |
|---|---|
| 必要的 | . |

然后由两位不同的人对本书进行两次校对，并进行必要的修改。

[wen] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn] [pʊr] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˈveri][oʊld] [bʊks] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪpt] [ɪn]

| **When** | **the** | **original** | **is** | **in** | **poor** | **condition** | **,** | **as** | **with** | **very** | **old** | **books** | **,** | **it** | **is** | **typed** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 原来的 | 是 | 在 | 贫穷的 | 状况 | ， | 作为 | 和 | 非常 | 老的 | 图书 | ， | 它 | 是 | 打字 | 在 |

[ˈmænjuəli] ,

| **manually** | **,** |
|---|---|
| 手动 | , |

如果原件状况不佳，例如非常古老的书籍，则需要手工录入。

[wɜːrd][baɪ][wɜːrd] .

| **word** | **by** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|
| 单词 | 经过 | 单词 | . |

逐字逐句。

[ˌdɪdʒɪtəˈzeɪʃn] [ɪn][tekst][ˈfɔːrmæt] [miːnz] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] [ˈkɑːpɪd] , [ˈɪndekst] , [səːtʃt] ,

| **Digitization** | **in** | **text** | **format** | **means** | **a** | **book** | **can** | **be** | **copied** | **,** | **indexed** | **,** | **searched** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字化 | 在 | 文本 | 格式 | 方法 | 一个 | 书 | 能 | 是 | 复制 | ， | 索引 | ， | 搜索 | , |

文本格式的数字化意味着书籍可以被复制、索引和搜索。

[ ˈænəlaizd ][ænd; ənd] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [bʊks] .

| **analyzed** | **and** | **compared** | **with** | **other** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分析 | 和 | 比较的 | 和 | 其他 | 图书 | . |

分析并与其他书籍进行了比较。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ˈsɛndəbəl] [kəmˈpjuːtər][faɪl] , [ˌʌnˈlaɪk][wɪð; wɪθ]

| **It** | **also** | **makes** | **a** | **smaller** | **and** | **more** | **easily** | **sendable** | **computer** | **file** | **,** | **unlike** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 制作 | 一个 | 较小的 | 和 | 更多的 | 容易地 | 可发送 | 电脑 | 文件 | ， | 与此不同 | 和 |

[ˈskænɪŋ] [iːtʃ] [peɪdʒ] ,

| **scanning** | **each** | **page** | **,** |
|---|---|---|---|
| 扫描 | 每个 | 页 | , |

与逐页扫描不同，这种方法生成的计算机文件更小，更易于发送。

[wɪtʃ] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ] [ˈbʌlki] " [ˈfoʊtoʊ] " [faɪl] .

| **which** | **produces** | **a** | **bulky** | **"** | **photo** | **"** | **file** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 产 | 一个 | 笨重 | " | 照片 | " | 文件 | . |

这样会生成一个体积庞大的"照片"文件。

[hɑ:rt] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌwɜ:rkə'hɑ:lɪk] [hu:] [ɪz] [di'vəutɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [laɪf] [tu:; tə] [ðə; ði]

| Hart | describes | himself | as | a | workaholic | who | is | devoting | his | entire | life | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈特 | 描述 | 他自己 | 作为 | 一个 | 工作狂 | WHO | 是 | 奉献 | 他的 | 全部的 | 生活 | 到 | 这 |

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

| project | , |
|---|---|
| 项目 | , |

哈特自称是个工作狂，将毕生精力都投入到这个项目中。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [si:z] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

| which | he | sees | as | the | start | of | a | new | Industrial | Revolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 看到 | 作为 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 新的 | 工业的 | 革命 | . |

他认为这是新工业革命的开端。

[hi:; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [præg'mætɪk] [ænd; ənd] ['fɑ:r'saɪtɪd] ['æltruɪst] .

| He | considers | himself | as | a | pragmatic | and | farsighted | altruist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 考虑 | 他自己 | 作为 | 一个 | 务实 | 和 | 睿 | 利他主义者 | . |

他认为自己是一个务实且有远见的利他主义者。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌt] [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [ɪz] [rɪ'spektɪd] .

| For | years | he | was | regarded | as | a | nut | but | now | he | is | respected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 他 | 曾是 | 认为 | 作为 | 一个 | 坚果 | 但 | 现在 | 他 | 是 | 受人尊敬 | . |

多年来他一直被视为怪人，但现在他却备受尊敬。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [θru:] ['fri:li] - [ə'veɪləb(ə)l] [i:] - [bʊks] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi]

| He | wants | to | change | the | world | through | freely | - | available | e | - | books | that | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 到 | 改变 | 这 | 世界 | 通过 | 自由 | - | 可用的 | e | - | 图书 | 那 | 能 | 是 |

[ju:st] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪd] ['endləsli] .

| used | and | copied | endlessly | . |
|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 和 | 复制 | 不休 | . |

他希望通过免费提供的电子书来改变世界，这些电子书可以无限次使用和复制。

['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [æt; ət] ['mɪnɪm(ə)l] [kɔ:st] ,

| Reading | and | culture | for | everyone | at | minimal | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 和 | 文化 | 为了 | 每个人 | 在 | 最低限度 | 成本 | , |

人人都能以最低成本享受阅读和文化，

[ɑ:n] [ə; eɪ] [kəm'pju:tər] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˌsekənd'hænd] [ˌpi: di: 'eɪ] ['kɔ:stɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

| on | a | computer | or | a | secondhand | PDA | costing | just | a | few | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 电脑 | 或者 | 一个 | 二手 | 掌上电脑 | 成本 | 只是 | 一个 | 很少 | 美元 | , |

在电脑或只需几美元的二手掌上电脑上，

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['soʊlər] - ['paʊərd] [ˌpi: di: 'eɪ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ 'sta:tiŋ ] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

| or | even | on | a | solar | - | powered | PDA | , | which | are | starting | to | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 在 | 一个 | 太阳的 | - | 动力 | 掌上电脑 | , | 哪个 | 是 | 开始 | 到 | 出现 | . |

甚至在开始出现的太阳能掌上电脑上也可以。

[ɪn] ['ɜ:rli] - , ['æftər] [ə; eɪ] [steɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌju: 'es] [west] [koʊst] , [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ænd; ənd]

| In | early | 2004 | , | after | a | stay | on | the | US | west | coast | , | in | San | Francisco | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早期的 | - | , | 后 | 一个 | 停留 | 在 | 这 | 我们 | 西方 | 海岸 | , | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 和 |

['bɜ:rkli] ,

| Berkeley | , |
|---|---|
| 伯克利 | , |

2004年初，在旧金山和伯克利等美国西海岸城市生活了一段时间后，

[hɑ:rt] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] ['jʊrəp] , [fɜ:rst] ['brʌslz] [ænd; ənd] [ðen] ['pærɪs] .

| Hart | went | off | to | Europe | , | first | Brussels | and | then | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈特 | 去 | 离开 | 到 | 欧洲 | , | 第一的 | 布鲁塞尔 | 和 | 然后 | 巴黎 | . |

哈特去了欧洲，先去了布鲁塞尔，然后去了巴黎。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['lektʃər] [ɪn] [fræns] [ɑːn] - ['februeri] [æt; ət] [juː'neskoʊ] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn]
**He gave his first lecture in France on 12 February at UNESCO headquarters in**
他 给予 他的 第一的 演讲 在 法国 在 - 二月 在 联合国教科文组织 总部 在
['pærɪs] ,
**Paris ,**
巴黎 ,

2月12日，他在巴黎联合国教科文组织总部发表了在法国的首次演讲。

['ɔːrgənaɪzd][wɪð; wɪθ]['eɪprəl] ( [ˌəsoʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [pɔːr] [lɑː][prə'moʊʃ(ə)n][et][lɑː] [rəʃer'ʃeɪ] [ɪn]
**organised with APRIL ( Association pour la promotion et la recherche en**
有组织的 和 四月 ( 协会 倒 拉 晋升 等 拉 研究 英文
[ˌɪn.fər.mə'tik] ['libɹə] / [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn] [friː]
**informatique libre / Association for Promotion and Research in Free**
信息技术 自由 / 协会 为了 晋升 和 研究 在 自由的
[kəm'pjuːtɪŋ] ) [ænd; ənd] - ( [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['frænŋkəfoʊn] ['di'i'es] - [diː]
**Computing ) and AFUL ( Association francophone des utilisateurs de**
计算 ) 和 - ( 协会 法语区 德斯 - 德
['lɪnəks; 'laɪnəks; 'laɪnʌks][et]['di'i'es][lɑːdʒɪsiːlz]['liːbrəs] / [frentʃ] - ['spiːkɪŋ] ['lɪnəks; 'laɪnəks; 'laɪnʌks][ænd; ənd]
**Linux et des logiciels libres / French - speaking Linux and**
Linux 等 德斯 软件 自由 / 法语 - 请讲 Linux 和
[friː] ['sɔːftwer] ['jʊzər] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ) .
**Free Software Users ' Association ) .**
自由的 软件 用户 - 协会 ) .

与 APRIL（自由计算促进与研究协会）和 AFUL（法语 Linux 和自由软件用户协会）共同组织。

[hiː; hi] ['tʃɛrd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] [ɑːn] - ['februeri] [æt; ət]
**He chaired a discussion at the French National Assembly on 13 February at**
他 主持 一个 讨论 在 这 法语 国家的 集会 在 - 二月 在
[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [gruːp] " [proʊdʊar][et] - [lez] - " ( [prə'djʊsɪŋ]
**the invitation of the discussion group " Produire et gerer les savoirs " ( Producing**
这 邀请 的 这 讨论 团体 " 生产 等 - 莱斯 - " ( 生产
[ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] ) ,
**and Managing Knowledge ) ,**
和 管理 知识 ) ,

2月13日，他应"知识生产与管理"讨论小组的邀请，在法国国民议会主持了一场讨论。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lez] ['temps] [ˌnuː'voʊ] " ( [nuː] [taɪmz] ) [gruːp] .
**a branch of the " Les temps nouveaux " ( New Times ) group .**
一个 分支 的 这 " 莱斯 温度 新 " ( 新的 《时代周刊》 ) 团体 .

"Les temps nouveaux"（新时代）团体的一个分支。

[wʌt] [ə'baʊt] [bʊks] [ɪn] [frentʃ] ?
**What about books in French ?**
什么 关于 图书 在 法语 ?

法语书籍呢?

[ðə; ði][fɜːrst]['dɪdʒɪtaɪzd] [bʊks] [wɜːr; wər]['moʊstli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrks][ɪn] -
**The first digitized books were mostly in English but now there are works in 25**
这 第一的 数字化 图书 是 大多 在 英语 但 现在 那里 是 作品 在 -
['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
**different languages .**
不同的 语言 .

第一批数字化书籍大多是英文的，但现在已经有 25 种不同语言的作品了。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , - [iː] - [bʊks] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] - ['februeri] - , - [wɜːr; wər][ɪn] [frentʃ]
**Of the 11 , 340 e - books available as of 13 February 2004 , 181 were in French**
的 这 - , - e - 图书 可用的 作为 的 - 二月 - , - 是 在 法语
.
**:**
.

截至 2004 年 2 月 13 日，共有 11,340 本电子书，其中 181 本是法语的。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði][nekst][fjuː] [wiːks] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

| The | launch | of | Project | Gutenberg | Europe | in | the | next | few | weeks | should | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发射 | 的 | 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | 在 | 这 | 下一个 | 很少 | 周 | 应该 | 看 |

[ðə; ði] ['nʌmbər] [groʊ] [kən'sɪdərəbli] ,

| the | number | grow | considerably | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 生长 | 相当 | , |

随着古腾堡计划欧洲分部在未来几周内启动，这一数字应该会大幅增长。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

| and | so | much | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | . |

这样就更好了。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['klæsɪks][ʌv; əv] [frentʃ] ['kʌltʃər] [ˌɑːn'laɪn]

| There | is | much | work | to | be | done | putting | all | the | classics | of | French | culture | online |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 工作 | 到 | 是 | 完毕 | 推杆 | 全部 | 这 | 经典 | 的 | 法语 | 文化 | 在线的 |

['friːli] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['iːzi] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['fɔːrmæt] .

| freely | available | to | all | in | a | easy | and | practical | format | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 可用的 | 到 | 全部 | 在 | 一个 | 简单的 | 和 | 实际的 | 格式 | . |

要将所有法国文化经典作品以简单实用的方式免费在线提供给所有人，还有很多工作要做。

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] ,

| A | total | of | 1 | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 全部的 | 的 | 1 | , |

总共 1,

- [bʊks] [ɑːr; ər] ['kɜːrəntli] [ək'sesəb(ə)l][ɪn][tekst]['fɔːrmæt][ɑːn]['^ælikə] ( [ˌbɪbliə'tɛk]

| 117 | books | are | currently | accessible | in | text | format | on | Gallica | ( | Bibliotheque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 图书 | 是 | 现在 | 可访问 | 在 | 文本 | 格式 | 在 | 高卢 | ( | 图书馆 |

['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl][diː] [fræns] / [frentʃ] ['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri] ) ,

| nationale | de | France | / | French | National | Library | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国民 | 德 | 法国 | / | 法语 | 国家的 | 图书馆 | ) | , |

目前有 117 本书籍以文本格式在 Gallica（法国国家图书馆）上可供访问。

- [ɑːn]['æbuː] ( [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]['diːi'es] ['bɪbliəˌfaɪlz] [juːnəvɝːsəlz] / [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

| 288 | on | ABU | ( | Association | des | bibliophiles | universels | / | The | Universal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 阿布 | ( | 协会 | 德斯 | 爱书人 | 宇宙 | / | 这 | 普遍的 |

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['bʊkˌlʌvərz] ) ,

| Association | of | Booklovers | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 协会 | 的 | 爱书之人 | ) | , |

288 于 ABU（Association des bibliophilesUniversls/环球图书爱好者协会)，

- [ɪn][ˌeɪtʃ tiː em 'el][ænd; ənd] / [ɔːr][ˌɑːr tiː 'ef]['fɔːrmæt][ɑːn] [ə'θiːnə] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] [mɔːr]

| 195 | in | html | and | / | or | rtf | format | on | Athena | , | and | several | dozen | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | html | 和 | / | 或者 | rtf | 格式 | 在 | 雅典娜 | , | 和 | 一些 | 打 | 更多的 |

[ɑːn] ['ʌðər] ['websɪts] .

| on | other | websites | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 网站 | . |

Athena 上有 195 个 html 和/或 rtf 格式的文件，其他网站上还有几十个。

[sʌm; səm]['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbrɛˌriːz] ['speʃəlaɪz] [ɪn] ['ʃɔːrtər] [mə'tɪriəl] .

| Some | digital | libraries | specialize | in | shorter | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 数字的 | 图书馆 | 专业化 | 在 | 较短 | 材料 | . |

有些数字图书馆专门提供篇幅较短的内容。

[ðiːz] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk] [ɪˌlɛk'trɑːˌniːk] [diː] [liː'zɜːr] ( [liː'zɜːr] [ɪˌlek'trɑːnɪk]['laɪbreri] ) , [wɪtʃ]

| These | include | the | Bibliotheque | electronique | de | Lisieux | ( | Lisieux | Electronic | Library | ) | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 包括 | 这 | 图书馆 | 电子 | 德 | 利雪 | ( | 利雪 | 电子的 | 图书馆 | ) | , | 哪个 |

['dɪdʒɪtaɪz]['moʊstli] [nuːz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

| digitizes | mostly | news | and | articles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 数字化 | 大多 | 消息 | 和 | 文章 | , |

其中包括利雪电子图书馆（Bibliotheque electronique de Lisieux)，该图书馆主要对新闻和文章进行数字化处理。

[ɔːr] - , [wɪtʃ] [kɔːlz] [ɪt'self] [ə; eɪ] " [ˌmɪsə'leɪniəs] " ['laɪbreri] .

| or | Miscellanees | , | which | calls | itself | a | " | miscellaneous | " | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | , | 哪个 | 呼叫 | 本身 | 一个 | " | 各种各样的 | " | 图书馆 | . |

或者 Miscellanees，它自称为"杂项"图书馆。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] : ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər]

| PROJECT | GUTENBERG | : | QUESTIONS | AND | ANSWERS |
|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | : | 问题 | 和 | 答案 |

古腾堡计划：问答

[ [ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] [ɪ'dɪʃn] - [ˌeɪˌsiː'tiːˌjuː] , 1st [mɑːrtʃ] - . ]

| [ | Original | version | published | in | French | by | Edition | - | Actu | , | 1st | March | 2004 | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 原来的 | 版本 | 已发布 | 在 | 法语 | 经过 | 版 | - | 实际 | , | 1st | 行进 | - | . | ] |

[原版由 Edition-Actu 出版社于 2004 年 3 月 1 日以法语出版。]

[sɪns] [maɪ] - ['februeri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['maɪk(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ,

| Since | my | 15 | February | article | about | Michael | Hart | and | Project | Gutenberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我的 | - | 二月 | 文章 | 关于 | 迈克尔 | 哈特 | 和 | 项目 | 古腾堡 | , |

自从我2月15日发表了关于迈克尔·哈特和古腾堡计划的文章以来，

[wɪtʃ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [lɔːntʃ] [ʌv; əv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] ( [hɑːrt]

| which | mentioned | the | forthcoming | launch | of | Project | Gutenberg | Europe | ( | Hart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提及 | 这 | 即将推出 | 发射 | 的 | 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | ( | 哈特 |

['riːs(ə)ntli] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['pɑːrləmənt] ) ,

| recently | spoke | about | it | to | the | European | Parliament | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 辐 | 关于 | 它 | 到 | 这 | 欧洲的 | 议会 | ) | , |

其中提到了即将启动的古腾堡计划欧洲项目（哈特最近在欧洲议会谈到了该项目），

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm] ['riːdɚz] .

| I've | had | a | lot | of | questions | from | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 问题 | 从 | 读者 | . |

我收到了很多读者的提问。

[hɪr] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['ænsər] :

| Here | are | some | answers | : |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一些 | 答案 | : |

以下是一些答案：

[rɪ'membər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .

| Remember | Project | Gutenberg | is | becoming | international | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 项目 | 古腾堡 | 是 | 成为 | 国际的 | . |

请记住，古腾堡计划正在走向国际化。

[ɪts] [meɪn] ['ɑːfɪs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

| Its | main | office | is | in | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 主要的 | 办公室 | 是 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

其总部位于美国。

[bʌt; bət] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd] ['proʊˌdʒɛkt] ['guːtənbɜːrg] - [diː] ( ['dʒɜːrməni] )

| but | Project | Gutenberg | Australia | and | Projekt | Gutenberg | - | DE | ( | Germany | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 项目 | 古腾堡 | 澳大利亚 | 和 | 项目 | 古腾堡 | - | 德语 | ( | 德国 | ) |

[hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| have | been | going | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 去 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

但澳大利亚古腾堡计划和德国古腾堡计划已经运作了很长时间。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] [wɪl] [biː; bi] [ˌjʊrə'piːən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn] ['belgreɪd]

| Project | Gutenberg | Europe | will | be | European | , | with | a | staff | in | Belgrade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | 将要 | 是 | 欧洲的 | , | 和 | 一个 | 职员 | 在 | 贝尔格莱德 |

[ænd; ənd] [lɪŋks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

| and | links | between | the | different | projects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 链接 | 之间 | 这 | 不同的 | 项目 | . |

欧洲古腾堡计划将是一个欧洲项目，在贝尔格莱德设有工作人员，并在各个项目之间建立联系。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [frentʃ] - ['læŋgwɪdʒ] [ˌɑːn'laɪn] ['laɪbreri] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| I | think | it's | interesting | to | build | a | French | - | language | online | library | working | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 有趣的 | 到 | 建造 | 一个 | 法语 | - | 语言 | 在线的 | 图书馆 | 在职的 | 和 |

['ʌðər] [gruːps] .

| other | groups | . |
|---|---|---|
| 其他 | 团体 | . |

我认为与其他团队合作建立法语在线图书馆是一件很有趣的事情。

[its] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| It's | preparing | for | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 准备 | 为了 | 这 | 未来 | , |

这是在为未来做准备。

[wen] [mə'ʃiːn] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] - % [ˌsætɪs'fæktəri] ( [θɪŋz] [ɑːr; ər] [prəg'resɪŋ] [wel] [ɑːn]

| when | machine | translation | will | be | 99 | % | satisfactory | ( | things | are | progressing | well | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 机器 | 翻译 | 将要 | 是 | - | % | 令人满意的 | ( | 事物 | 是 | 进展 | 出色地 | 在 |

[ðæt] [frʌnt] ,

| that | front | , |
|---|---|---|
| 那 | 正面 | , |

当机器翻译达到99%的满意度时（这方面进展顺利），

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [stɪl] [tuː; tə][duː] ) .

| though | there's | a | lot | still | to | do | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 有 | 一个 | 很多 | 仍然 | 到 | 做 | ) | . |

虽然还有很多事情要做）。

[ɪn] [ə'baʊt] - ['jɪrz] ,

| In | about | 10 | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | - | 年 | , |

大约10年后，

['evriwʌn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [ʌp] ['lɪtəreri] ['klæsɪks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə'baʊt] -

| everyone | will | be | able | to | call | up | literary | classics | in | a | choice | of | about | 100 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 称呼 | 向上 | 文学 | 经典 | 在 | 一个 | 选择 | 的 | 关于 | - |

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| languages | . |
|---|---|
| 语言 | . |

每个人都能选择约 100 种语言来阅读文学经典。

[lets] [wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seprətli] , [sɪns] [fɔːr; fər][wʌns] [its] ['pɑːsəb(ə)l] .

| Let's | work | together | instead | of | separately | , | since | for | once | it's | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 工作 | 一起 | 反而 | 的 | 分别地 | , | 自从 | 为了 | 一次 | 它是 | 可能的 | . |

让我们携手合作，而不是各自为战，因为这一次我们有机会做到。

[lets] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['evriwʌn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ɪz][ə; eɪ]

| Let's | also | remember | that | everyone | working | with | Project | Gutenberg | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 还 | 记住 | 那 | 每个人 | 在职的 | 和 | 项目 | 古腾堡 | 是 | 一个 |

[ˌvɑːlən'tɪr] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['faʊndər] ['maɪk(ə)l][hɑːrt] .

| volunteer | , | including | founder | Michael | Hart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 志愿者 | , | 包括 | 创始人 | 迈克尔 | 哈特 | . |

我们还要记住，所有参与古腾堡计划的人都是志愿者，包括创始人迈克尔·哈特。

[ðə; ði][goʊl][ɪz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts]['fjuːtʃər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][loʊnz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['fʌndɪŋ]

| The | goal | is | to | ensure | its | future | independence | of | loans | and | other | funding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 是 | 到 | 确保 | 它是 | 未来 | 独立 | 的 | 贷款 | 和 | 其他 | 资金 |

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['kʌltʃərəl][praɪ'ɔːrətiz] ,

| and | of | fleeting | political | and | cultural | priorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 转瞬即逝 | 政治的 | 和 | 文化 | 优先事项 | , |

其目标是确保其未来不受贷款和其他资金来源以及瞬息万变的政治和文化优先事项的影响。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˈpreʃər] [frʌm; frəm] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ɔːr][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [ˈɪntrəsts] .

| to | avoid | any | pressure | from | politicians | or | economic | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 任何 | 压力 | 从 | 政治家 | 或者 | 经济的 | 兴趣 | . |

避免来自政界人士或经济利益集团的任何压力。

[ðə; ði][eɪm][ɪz][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌvɔlənˈtiəz] ,

| The | aim | is | also | to | ensure | respect | for | the | volunteers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 是 | 还 | 到 | 确保 | 尊重 | 为了 | 这 | 志愿者 | , |

目的还在于确保志愿者受到尊重。

[huː] [kæn; kən][biː; bi][ˈkɑːnfɪdənt][ðer; ðər][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ˈiːv(ə)n]

| who | can | be | confident | their | work | will | be | used | for | many | years | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 是 | 自信的 | 他们的 | 工作 | 将要 | 是 | 用过的 | 为了 | 许多 | 年 | , | 甚至 |

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

| generations | . |
|---|---|
| 几代人 | . |

他们可以确信自己的作品将被使用多年，甚至几代人。

[doʊˈneɪʃənz][ɑːr; ər] [juːst] [ˈoʊnli][tuː; tə] [baɪ] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] , [ˈmoʊstli][kəmˈpjuːtərz]

| Donations | are | used | only | to | buy | equipment | and | supplies | , | mostly | computers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捐款 | 是 | 用过的 | 仅有的 | 到 | 买 | 设备 | 和 | 补给品 | , | 大多 | 计算机 |

[ænd; ənd] [sˈkænəz] .

| and | scanners | . |
|---|---|---|
| 和 | 扫描仪 | . |

捐款仅用于购买设备和用品，主要是电脑和扫描仪。

[ænd; ənd] [ðen] [lets] [rɪˈembər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [skænd] [ɪn][ɑːr; ər] [ˈpruːfriːd] [twaɪs] ,

| And | then | let's | remember | that | all | the | books | scanned | in | are | proofread | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们来吧 | 记住 | 那 | 全部 | 这 | 图书 | 扫描 | 在 | 是 | 校对 | 两次 | , |

此外，我们还要记住，所有扫描的书籍都经过两次校对。

[baɪ] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - . [naɪn] % [ˈækjərət] .

| by | two | different | people | , | to | make | sure | they | are | 99 | . | 9 | % | accurate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 二 | 不同的 | 人们 | , | 到 | 制作 | 当然 | 他们 | 是 | - | . | 9 | % | 准确的 | . |

由两个人进行核对，以确保准确率达到 99.9%。

[ˈsɔːftwer] [ɑːn][ðə; ði][ˈwebsaɪt] ( [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈtestɪd] ) [əˈlaʊz] [ˈjʊzər] [tuː; tə][kənˈvɜːrt] [bʊks] [ɪn]

| Software | on | the | website | ( | which | is | still | being | tested | ) | allows | users | to | convert | books | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软件 | 在 | 这 | 网站 | ( | 哪个 | 是 | 仍然 | 存在 | 测试 | ) | 允许 | 用户 | 到 | 转变 | 图书 | 在 |

[ˈæski] ,

| ASCII | , |
|---|---|
| ASCII | , |

网站上的软件（仍在测试中）允许用户转换ASCII格式的书籍。

[ˈaɪsoʊ; ˌaɪ es ˈoʊ] - - , [ˈjuːnɪˌkoʊd][ænd; ənd][bɪg] - [faɪv] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ 'fɔːmæts ] .

| ISO | - | 8859 | , | Unicode | and | Big | - | 5 | , | for | example | , | into | other | formats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ISO | - | - | , | Unicode | 和 | 大的 | - | 5 | , | 为了 | 例子 | , | 进入 | 其他 | 格式 | . |

例如，将 ISO-8859、Unicode 和 Big-5 转换为其他格式。

[kənˈvɜːrʒ(ə)n] [wɪl] [ɪˈventʃuəli] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː] [stɪl] [mɔːr] [ 'fɔːmæts ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [breɪl] [ænd; ənd]

| Conversion | will | eventually | be | possible | into | still | more | formats | , | including | Braille | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转换 | 将要 | 最终 | 是 | 可能的 | 进入 | 仍然 | 更多的 | 格式 | , | 包括 | 盲文 | 和 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

最终，还可以转换成更多格式，包括盲文和语音。

[soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] ['ɑːrgjuːɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] ['fɔːrmæt][ɪz][best] .

| So | there's | no | point | arguing | about | which | format | is | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 不 | 观点 | 争论 | 关于 | 哪个 | 格式 | 是 | 最好的 | . |

所以争论哪种格式最好是没有意义的。

[tekst]['fɔːrmæt][kæn; kən] ['iːðər] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ɪz][ɔːr][tuː; tə] [kri'eɪt] ['ʌðər] .

| Text | format | can | either | be | used | as | is | or | to | create | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文本 | 格式 | 能 | 任何一个 | 是 | 用过的 | 作为 | 是 | 或者 | 到 | 创造 | 其他的 | . |

文本格式可以直接使用，也可以用来创建其他格式。

[tekst] - ['fɔːrmæt] [bʊks] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['iːzəli] [juːst] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] ['ɔːfər]

| Text | - | format | books | can | also | be | easily | used | by | those | who | want | to | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文本 | - | 格式 | 图书 | 能 | 还 | 是 | 容易地 | 用过的 | 经过 | 那些 | WHO | 想 | 到 | 提供 |

[ðem; ðəm][ɪn] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ 'fɔːmæts ] ,

| them | in | more | sophisticated | formats | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 更多的 | 复杂的 | 格式 | , |

文本格式的书籍也很容易被那些想要以更复杂的格式提供书籍的人使用。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['kɑːpiraɪt] [lɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn'vɑːlvd]

| without | any | restriction | except | for | respect | for | copyright | laws | in | the | country | involved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 限制 | 除了 | 为了 | 尊重 | 为了 | 版权 | 法律 | 在 | 这 | 国家 | 涉及 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˌveɪlə'bɪləti] [ʌv; əv] [nuː] [friː] ['vɜːrʒ(ə)nz] [prə'duːst] .

| and | the | availability | of | new | free | versions | produced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可用性 | 的 | 新的 | 自由的 | 版本 | 生产 | . |

除尊重相关国家的版权法和提供新制作的免费版本外，没有任何其他限制。

[sʌm; səm] ['riːdɚz] [hæv; həv] [æskt] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['pruːfriːdər] [wɜːrk] .

| Some | readers | have | asked | about | how | volunteer | proofreaders | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 读者 | 有 | 问 | 关于 | 如何 | 志愿者 | 校对员 | 工作 | . |

有些读者询问志愿者校对员是如何工作的。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] ['jʊrəp] ['websaɪt] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [pʊt] [ʌp]

| You | go | to | the | Distributed | Proofreaders | Europe | website | that | has | just | been | put | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 到 | 这 | 分布式 | 校对员 | 欧洲 | 网站 | 那 | 有 | 只是 | 到过 | 放 | 向上 |

( [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['testɪd] ) [baɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ræstkoʊ] ( ['belgreɪd] ) [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ðɪ]

| ( | and | is | still | being | tested | ) | by | Project | Rastko | ( | Belgrade | ) | to | handle | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 是 | 仍然 | 存在 | 测试 | ) | 经过 | 项目 | 拉斯特科 | ( | 贝尔格莱德 | ) | 到 | 处理 | 这 |

[ʃerd] [p'ruːfriːdɪŋ] [dʌn] [baɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['jʊrəp] .

| shared | proofreading | done | by | Project | Gutenberg | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共享 | 校对 | 完毕 | 经过 | 项目 | 古腾堡 | 欧洲 | . |

您可以访问由贝尔格莱德的 Rastko 项目建立（目前仍在测试中）的"欧洲分布式校对者"网站，该网站用于处理由欧洲古腾堡项目进行的共享校对工作。

[saɪn] [ʌp][ænd; ənd] [juːl] [ðen] [siː] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ( [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['biːɪŋ]

| Sign | up | and | you'll | then | see | detailed | instructions | ( | which | are | still | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 符号 | 向上 | 和 | 你会 | 然后 | 看 | 详细的 | 指示 | ( | 哪个 | 是 | 仍然 | 存在 |

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ) .

| translated | in | several | languages | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 在 | 一些 | 语言 | ) | . |

注册后，您将看到详细说明（目前仍在翻译成多种语言）。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][boʊld] , [ɪ'tælɪk][ɔːr][ 'ʌndəˌlaind ] , [laɪk] [ 'futnəuts ] , [ɑːr; ər]

| For | example | , | passages | in | bold | , | italic | or | underlined | , | like | footnotes | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 段落 | 在 | 大胆的 | , | 斜体 | 或者 | 下划线 | , | 喜欢 | 脚注 | , | 是 |

['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ,

| always | treated | the | same | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 治疗 | 这 | 相同的 | 方式 | , |

例如，粗体、斜体或下划线段落（如同脚注一样）的处理方式始终相同。

[tuː; tə]['stændərdaɪz][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][iː] - [bʊks] .

| to | standardize | presentation | of | all | the | e | - | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标准化 | 推介会 | 的 | 全部 | 这 | e | - | 图书 | . |

统一所有电子书的呈现方式。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɔ:rəm] [ə'laʊz] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ɔ:r] [si:k] [help] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| A | discussion | forum | allows | you | to | ask | questions | or | seek | help | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 讨论 | 论坛 | 允许 | 你 | 到 | 问 | 问题 | 或者 | 寻找 | 帮助 | 在 | 任何 | 时间 | . |

讨论论坛允许您随时提问或寻求帮助。

[i:tʃ] [taɪm] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['websaɪt] , [ju:; jʊ] [tʃu:z] [ðə; ði] [bʊk] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .

| Each | time | you | go | to | the | website | , | you | choose | the | book | you | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 你 | 去 | 到 | 这 | 网站 | , | 你 | 选择 | 这 | 书 | 你 | 想 | . |

每次访问该网站时，你都可以选择你想看的书。

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɪr] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [tu:] [fɔ:rmz] - [wʌn][ðə; ði] [skænd] ['ɪmɪdʒ]

| Pages | of | the | book | appear | side | by | side | in | two | forms | - | one | the | scanned | image |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | 的 | 这 | 书 | 出现 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 二 | 表格 | - | 一 | 这 | 扫描 | 图像 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][tekst] [prə'du:st] [baɪ][ˌoʊ si: 'ɑ:r] ( ['ɑ:ptɪk(ə)l] ['kærəktər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] )

| and | the | other | the | text | produced | by | OCR | ( | optical | character | recognition | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 这 | 文本 | 生产 | 经过 | OCR | ( | 光学的 | 特点 | 认出 | ) |

['sɔ:ftwer] .

| software | . |
|---|---|
| 软件 | . |

书中的页面以两种形式并排显示——一种是扫描图像，另一种是 OCR（光学字符识别）软件生成的文本。

[ju:; jʊ] [kəm'per] [ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] [meɪk] [kə'rekʃnz] .

| You | compare | the | two | and | make | corrections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 比较 | 这 | 二 | 和 | 制作 | 更正 | . |

你比较两者并进行修正。

[ˌoʊ si: 'ɑ:r][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] - % ['ækjərət] , [wɪtʃ] [meɪks] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] - [kə'rekʃnz] [ə; eɪ][peɪdʒ]

| OCR | is | usually | 99 | % | accurate | , | which | makes | for | about | 10 | corrections | a | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| OCR | 是 | 通常 | - | % | 准确的 | , | 哪个 | 制作 | 为了 | 关于 | - | 更正 | 一个 | 页 |

.

:

.

OCR 通常准确率达到 99%，这意味着每页大约需要纠错 10 次。

[ju:; jʊ] [seɪv] [i:tʃ] [peɪdʒ][ju:; jʊ][du:][ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] ['i:ðər] [stɑ:p][wɜ:rk][ɔ:r][du:] [ə'nʌðər] .

| You | save | each | page | you | do | and | can | then | either | stop | work | or | do | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 节省 | 每个 | 页 | 你 | 做 | 和 | 能 | 然后 | 任何一个 | 停止 | 工作 | 或者 | 做 | 其他 | . |

你保存每完成的一页，然后可以选择停止工作或继续做另一页。

[ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['pru:fri:d] [twaɪs] ( [ðə; ði]['sekənd][taɪm]['oʊnli][baɪ] [ɪk'spɪriənst] ['pru:fri:dər]

| All | the | books | are | proofread | twice | ( | the | second | time | only | by | experienced | proofreaders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 图书 | 是 | 校对 | 两次 | ( | 这 | 第二 | 时间 | 仅有的 | 经过 | 经验丰富的 | 校对员 |

) [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ( ['æftər] [wɪtʃ] ['eni] ['fɜ:rðər] ['erərz]

| ) | before | the | final | version | is | ready | for | the | public | ( | after | which | any | further | errors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 前 | 这 | 最终的 | 版本 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 民众 | ( | 后 | 哪个 | 任何 | 更远 | 错误 |

['noʊtɪd][baɪ] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər] [ˌsɪstə'mætɪkli] [kə'rektɪd] ) .

| noted | by | readers | are | systematically | corrected | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 经过 | 读者 | 是 | 系统地 | 已更正 | ) | . |

所有书籍在最终版本发布前都会经过两次校对（第二次仅由经验丰富的校对人员进行校对）（之后读者指出的任何其他错误都会得到系统性的纠正）。

[ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv]['eni]['kwoʊtə][tu:; tə] [fʊl'fɪl] ,

| You | don't | have | any | quota | to | fulfill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 有 | 任何 | 配额 | 到 | 实现 | , |

你没有任何配额需要完成。

[bʌt; bət] [its] [ˌrekə'mendɪd] [ju:; jʊ][du:][ə; eɪ][peɪdʒ][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .

| but | it's | recommended | you | do | a | page | a | day | if | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 受到推崇的 | 你 | 做 | 一个 | 页 | 一个 | 天 | 如果 | 可能的 | . |

但建议你尽可能每天完成一页。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ædz] [ʌp] .

| It | doesn't | seem | much | but | with | hundreds | of | volunteers | it | really | adds | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 似乎 | 很多 | 但 | 和 | 数百 | 的 | 志愿者 | 它 | 真的 | 添加 | 向上 | . |

看起来不多，但加上数百名志愿者，数量就相当可观了。

[ɪn] - , [ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪt][ʌv; əv][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] , [ə'baʊt] - - - ['piːp(ə)l]

| In | 2003 | , | on | the | original | site | of | Distributed | Proofreaders | , | about | 250 | - | 300 | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 在 | 这 | 原来的 | 地点 | 的 | 分布式 | 校对员 | , | 关于 | - | - | - | 人们 |

[wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] ,

| were | working | each | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在职的 | 每个 | 天 | , |

2003年，在分布式校对器的原始站点上，每天大约有250-300人工作。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ˌtuː'tuː] , - - [θriː] , - ['peɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [tuː]

| producing | a | daily | total | of | 2 | , | 500 | - | 3 | , | 000 | pages | , | the | equivalent | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 日常的 | 全部的 | 的 | 2 | , | - | - | 3 | , | - | 页面 | , | 这 | 相等的 | 的 | 二 |

['peɪdʒɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| pages | a | minute | . |
|---|---|---|---|
| 页面 | 一个 | 分钟 | . |

每天总共生产 2500-3000 页，相当于每分钟两页。

[ˌvɔlən'tiəz] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][wɜːrk] [ˌɪndɪ'pendəntli] ,

| Volunteers | can | also | work | independently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 志愿者 | 能 | 还 | 工作 | 独立 | , |

志愿者也可以独立工作。

[baɪ]['dɪdʒəˌtaɪzɪŋ][ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [ɪn] ['eni][wɜːrd] - ['prɑːsesɪŋ] ['proʊgræm] [ɔːr] [els] [skæn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| by | digitizing | a | whole | book | in | any | word | - | processing | programme | or | else | scan | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 数字化 | 一个 | 所有的 | 书 | 在 | 任何 | 单词 | - | 加工 | 程序 | 或者 | 别的 | 扫描 | 它 | 在 |

[ænd; ənd][kən'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][tekst]['juːzɪŋ][ˌoʊ siː 'ɑːr] ['sɔːftwer] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [kə'rekʃnz] [baɪ]

| and | convert | it | into | text | using | OCR | software | and | then | make | corrections | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转变 | 它 | 进入 | 文本 | 使用 | OCR | 软件 | 和 | 然后 | 制作 | 更正 | 经过 |

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| comparing | it | with | the | original | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 它 | 和 | 这 | 原来的 | . |

可以通过任何文字处理程序将整本书数字化，或者扫描后使用 OCR 软件将其转换为文本，然后通过与原件进行比较来进行校正。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , ['sʌmwʌn] [els] [wɪl] ['pruːfriːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| In | each | case | , | someone | else | will | proofread | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 案件 | , | 某人 | 别的 | 将要 | 校对 | 它 | . |

无论哪种情况，都会由其他人进行校对。

[ [ðiːz] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'pɪrd] [ɪn] [frentʃ] ( " ['maɪk(ə)l][hɑːrt] ,

| [ | These | two | articles | appeared | in | French | ( | " | Michael | Hart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这些 | 二 | 文章 | 出现 | 在 | 法语 | ( | " | 迈克尔 | 哈特 | , |

[这两篇文章是用法语发表的（“迈克尔·哈特，

[oʊ][lɑː] - [diː]['tʃeɪndʒər][lə] ['mɑːnd] [pɑːr][lə] [biːaɪ] [diː] - " & " ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

| ou | la | volonte | de | changer | le | monde | par | le | biais | de | l'ebook | " | & | " | Project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 拉 | - | 德 | 换碟机 | 勒 | 世界 | 帕 | 勒 | 偏见 | 德 | - | " | & | " | 项目 |

['guːtənbɜːrg] :

| Gutenberg | : |
|---|---|
| 古腾堡 | : |

ou la volonte dechanger le monde par le biais de l'ebook”和“古腾堡计划：

[kɛlks] [rɪ'pɔːnsɪz] [ə; eɪ]['vɑːs] ['kwestʃənz] " ) [ɪn] [ɪ'dɪʃn] [ˌeɪˌsiː'tiːˌjuː][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - ,

| quelques | reponses | a | vos | questions | " | ) | in | Edition | Actu | nos | . | 90 | and | 91 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| quelques | 回复 | 一个 | vos | 问题 | " | ) | 在 | 版 | 实际 | 不 | . | - | 和 | - | , |

quelques 回答了 vos 问题”）在第 90 和 91 版法案中，

[ʌv; əv] - ['februeri] [ænd; ənd][wʌn] [mɑːrtʃ] - .

| of | 15 | February | and | 1 | March | 2004 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 二月 | 和 | 1 | 行进 | - | . |

2004年2月15日和3月1日。

[ɪ'dɪʃn] [ˌeɪˌsiː'tiːˌjuː][ɪz][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['nuːzletər] [ʌv; əv] - ( [dɪ'strɪbjuːtɪd] [friː] ['evri] ['fɔːrtnaɪt]

| Edition | Actu | is | the | electronic | newsletter | of | CyLibris | ( | distributed | free | every | fortnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 版 | 实际 | 是 | 这 | 电子的 | 通讯 | 的 | - | ( | 分布式 | 自由的 | 每一个 | 两星期 |

) [wɪtʃ] [eɪmz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['pʌblɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] .

| ) | which | aims | to | look | at | publishing | from | a | different | angle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 哪个 | 目标 | 到 | 看 | 在 | 出版 | 从 | 一个 | 不同的 | 角度 | . |

Edition Actu 是 CyLibris 的电子通讯（每两周免费发行），旨在从不同的角度看待出版业。

- , ['faʊndɪd] [ɪn]['pærɪs][ɪn] ['ɔːgəst] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ˌɑːn'laɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ,

| CyLibris | , | founded | in | Paris | in | August | 1996 | and | a | pioneer | of | online | publishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 创立 | 在 | 巴黎 | 在 | 八月 | - | 和 | 一个 | 先锋 | 的 | 在线的 | 出版 | , |

CyLibris于1996年8月在巴黎成立，是网络出版的先驱。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [frentʃ] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['ɪntərnet] [ænd; ənd] [ˌdɪdʒɪtə'zeɪʃn] [tuː; tə] [brɪŋ]

| was | the | first | French | publisher | to | use | the | Internet | and | digitization | to | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 第一的 | 法语 | 出版商 | 到 | 使用 | 这 | 互联网 | 和 | 数字化 | 到 | 带来 |

[aʊt] ['lɪtəreri] [wɜːrks] . ]

| out | literary | works | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 文学 | 作品 | . | ] |

是第一家利用互联网和数字化技术出版文学作品的法国出版商。

['kɑːpiraɪt] ( [siː] ) -

| Copyright | ( | C | ) | 2005 |
|---|---|---|---|---|
| 版权 | ( | C | ) | - |

版权所有 (C) 2005

[mə'riː] ['lɛbɝt]

| Marie | Lebert |
|---|---|
| 玛丽 | 勒贝尔 |

玛丽·勒贝尔

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ( - - - ) , [baɪ]

| End | of | Project | Gutenberg's | Project | Gutenberg | ( | 1971 | - | 2005 | ) | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 项目 | 古腾堡的 | 项目 | 古腾堡 | ( | - | - | - | ) | , | 经过 |

[mə'riː] ['lɛbɝt]

| Marie | Lebert |
|---|---|
| 玛丽 | 勒贝尔 |

古腾堡计划的终结（1971-2005），作者：玛丽·勒贝尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神